叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 新水晶宫与基督教安息(the New Crystal Palace And The Christian) 000001

2. 新水晶宫与基督教安息(the New Crystal Palace And The Christian) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

新水晶宫与基督教安息(The New Crystal Palace and the Christian)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['nɪzbət] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd][praɪs] , ['iːmeɪl]
Transcribed from the 1852 Nisbet and Co . edition by David Price , email
转录 从 这 - 尼斯贝特 和 合作 . 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件
ccx074 @ . [ɔːrg] ,
ccx074 @ pglaf . org ,
ccx074 @ PGLAF . 组织 ,

由 David Price 根据 1852 年 Nisbet and Co. 版本转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

['juːzɪŋ][skænz][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔd'liːən] ['laɪbreri] , ['ɑːksfərd] .
using scans from the Bodleian Library , Oxford .
使用 扫描 从 这 博德利图书馆 图书馆 , 牛津 .

使用牛津大学博德利图书馆的扫描件。

[ðə; ði] [nuː] ['krɪst(ə)l] ['pæləs]
THE NEW CRYSTAL PALACE
这 新的 水晶 宫殿

新水晶宫

[ænd; ənd][ðə; ði]
AND THE
和 这

以及

['krɪstʃən] ['sæbəθ] .
CHRISTIAN SABBATH .
基督教 安息日 .

基督教安息日。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ðə; ði] [rev] .
THE REV .
这 修订版 .

牧师

[dʒɑːn] [wɪr] ,
JOHN WEIR ,
约翰 堰 ,

约翰·威尔

['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜːrtʃ] , ['rɪvər] ['terəs] .
MINISTER OF THE PRESBYTERIAN CHURCH , RIVER TERRACE .
部长 的 这 长老会 教会 , 河 阳台 .

河畔台地长老教会牧师。

['lʌndən] : [en] . [eɪtʃ] . [koʊts] , - , ['tʃiːpˌsaɪd] ;
LONDON : N . H . COTES , 139 , CHEAPSIDE ;
伦敦 : N . H . 海岸 , - , 廉价边 ;

伦敦：NH COTES，139，切普赛德；

['nɪzbət] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , ['bɜːrnərz] [striːt] ;
NISBET AND CO . , BERNERS STREET ;
尼斯贝特 和 一氧化碳 . , 伯尔尼 街道 ;

尼斯贝特公司，伯纳斯街；

[dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['dʒæksən] , ['pætə'nɑːstər] [roʊ] , [ænd; ənd] ['ɪzlɪŋtən] GREEN1852 .

J	.	H	.	JACKSON	,	PATERNOSTER	ROW	,	AND	ISLINGTON	GREEN1852	.
J	.	H	.	杰克逊	,	回旋曲	排	,	和	伊斯灵顿	GREEN1852	.

JH JACKSON、PATERNOSTER ROW 和 ISLINGTON GREEN 1852。

([praɪs] 1d . , [ɔːr] 7s .

(	Price	1d	.	,	or	7s	.
(	价格	1d	.	,	或者	7s	.

（价格为 1 便士，或 7 先令。

[pər] - .)

per	100	.	)
每	-	.	)

每100人。）

[piː] . [ˌtuː'tuː]

p	.	2
p	.	2

第2页

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌimpə'fekʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['dɪskɔːrs] ([dɪ'lɪvərd]

I	AM	very	sensible	of	the	imperfections	of	the	following	Discourse	(	delivered
我	是	非常	明智的	的	这	瑕疵	的	这	下列的	话语	(	发表

[ɑːn][ðə; ði] 24th [ʌlt] .) ,

on	the	24th	ult	.	)	,
在	这	24th	终极	.	)	,

我非常清楚以下这篇演讲（上月24日发表）的不足之处，

[bʌt; bət][ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv] ['meni] [frendz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['ɪʃuːd] [ɪn][ə; eɪ]

but	in	compliance	with	the	request	of	many	friends	,	it	is	now	issued	in	a
但	在	遵守	和	这	要求	的	许多	朋友们	,	它	是	现在	发布	在	一个

[trækt][fɔːrm] ,

tract	form	,
通道	形式	,

但应众多朋友的要求，现以小册子形式发行。

[æz; əz][æn; ən]['hʌmb(ə)l]['testɪmoʊni][tuː; tə] “ ['prez(ə)nt] [truːθ] ” [ænd; ənd]['prez(ə)nt]['duːti] ,

as	an	humble	testimony	to	“	present	truth	”	and	present	duty	,
作为	一个	谦逊的	见证	到	“	展示	真相	”	和	展示	责任	,

作为对“当下真理”和当下责任的谦卑见证，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [prer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði]

and	with	the	earnest	prayer	that	it	may	be	of	some	service	to	the
和	和	这	认真	祷告	那	它	可能	是	的	一些	服务	到	这

[kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sæbəθ] .

cause	of	the	Christian	Sabbath	.
原因	的	这	基督教	安息日	.

并恳切祈祷它能对基督教安息日的事业有所助益。

[dʒeɪ] . ['dʌbljuː] .

J	.	W	.
J	.	W	.

耶和华见证人

['ɪzlɪŋtən] , 3rd [noʊ'vembər] , - .

Islington	,	3rd	November	,	1852	.
伊斯灵顿	,	3rd	十一月	,	-	.

伊斯灵顿，1852年11月3日。

['lʌndən] : [siː] . ['rɪtʃərdz] , - , [ˌes 'tiː] . ['mɑːrtənz] [leɪn] .

LONDON	:	C	.	RICHARDS	,	100	,	ST	.	MARTIN'S	LANE	.
伦敦	:	C	.	理查兹	,	-	,	英石	.	马丁的	车道	.

伦敦：C. RICHARDS，圣马丁巷 100 号。

[piː] . [θriː]
p . **3**
p . 3

[ðə; ði] [nuː] ['krɪst(ə)l] ['pæləs]
THE **NEW** **CRYSTAL** **PALACE**
这 新的 水晶 宫殿

新水晶宫

[ænd; ənd][ðə; ði]
AND **THE**
和 这

以及

['krɪstʃən] ['sæbəθ] .
CHRISTIAN **SABBATH** **.**
基督教 安息日 .

基督教安息日。

[aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə][viː] . - . — “ ['ðerfɔːr] , [æz; əz][ðə; ði]['faɪər] [dɪvaʊrɪθ] [ðə; ði] ['stʌbl] , [ænd; ənd]
Isaiah **v** **.** **24** **.** **—** **“** **Therefore** **,** **as** **the** **fire** **devoureth** **the** **stubble** **,** **and**
以赛亚 v . - . — “ 所以 , 作为 这 火 吞噬 这 茬 , 和

[ðə; ði] [fleɪm] [ðə; ði] [tʃæf] ,
the **flame** **consumeth** **the** **chaff** **,**
这 火焰 消耗 这 糠 ,

以赛亚书 5:24——“因此，火怎样吞灭碎秸，火焰怎样烧尽糠秕，

[soʊ][ðer; ðər] [ruːt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] ['rɑːtnnəs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['blɑːsəm] [ʃæl; ʃəl][goʊ][ʌp][æz; əz]
so **their** **root** **shall** **be** **as** **rottenness** **,** **and** **their** **blossom** **shall** **go** **up** **as**
所以 他们的 根 将 是 作为 腐烂 , 和 他们的 开花 将 去 向上 作为

[dʌst] ,
dust **,**
灰尘 ,

所以他们的根必像腐烂的种子一样，他们的花必像尘土一样凋零。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv][kæst][ə'weɪ][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][həusts] ,
because **they** **have** **cast** **away** **the** **law** **of** **the** **Lord** **of** **hosts** **,**
因为 他们 有 投掷 离开 这 法律 的 这 主 的 主持人 ,

因为他们弃绝了万军之耶和华的律法。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli][wʌn][ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] .
and **despised** **the** **word** **of** **the** **Holy** **One** **of** **Israel** **.**
和 被鄙视的 这 单词 的 这 圣 一 的 以色列 .

他们藐视以色列圣者的话语。

” [luːk] [ˌɛks'viː'aɪ] .
” **Luke** **xvi** **.**
” 卢克 十六 .

路加福音 16:

- . — “ [jiː; ji]['kænɑːt] [sɜːrv] [gɑːd][ænd; ənd] ['mæmən] .
13 **.** **—** **“** **Ye** **cannot** **serve** **God** **and** **Mammon** **.**
- . — “ 叶 不能 服务 上帝 和 玛门 .

13.——“你们不能又事奉上帝，又事奉玛门。

” [ˌtuː'tuː] ['tɪməθi] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
” **2** **Timothy** **iii** **.**
” 2 蒂莫西 三、 .

“提摩太后书 3:

[fɔːr] . — “ [ˈlʌvəz] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈlʌvəz][ʌv; əv][gɑːd] : [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [tɜːrn] [əˈweɪ] .

4	**.**	**—**	**“**	**Lovers**	**of**	**pleasure**	**more**	**than**	**lovers**	**of**	**God**	**:**	**from**	**such**	**turn**	**away**	**.**
4	.	—	“	恋人	的	乐趣	更多的	比	恋人	的	上帝	:	从	这样的	转动	离开	.

4.——“爱享乐胜过爱上帝的人，要远离他们。

” [ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəs] [ˈefərt] [ɪz] [ðɪs] [deɪ] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈpærɪʃ] ,

”	**A**	**SIMULTANEOUS**	**effort**	**is**	**this**	**day**	**being**	**made**	**in**	**this**	**parish**	**,**
”	一个	同时	努力	是	这	天	存在	制成	在	这	教区	,

“今天，本教区正在同时开展这两项工作，

[baɪ] [ˈministəz] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈsekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

by	**ministers**	**of**	**various**	**sections**	**of**	**the**	**one**	**Church**	**of**	**Christ**	**,**
经过	部长们	的	各种各样的	部分	的	这	一	教会	的	基督	,

由基督教会各教派的牧师撰写

[tuː; tə][dəˈrekt][ˈpʌblɪk] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][noʊ][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈmægnɪtuːd] ,

to	**direct**	**public**	**attention**	**to**	**a**	**question**	**of**	**no**	**ordinary**	**magnitude**	**,**
到	直接的	民众	注意力	到	一个	问题	的	不	普通的	震级	,

引导公众关注一个非同寻常的问题，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈraɪtʃəsnəs] [ɪz][aɪˈdentɪfaɪd] ;

with	**which**	**the**	**cause**	**of**	**national**	**righteousness**	**is**	**identified**	**;**
和	哪个	这	原因	的	国家的	义	是	已识别	;

它与民族正义事业紧密相连；

[ænd; ənd][tuː; tə][stɜːr][ʌp][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] [tuː; tə][juˈnaɪt][ɪn] [ˈvɪgərəs] , [jet] [ˈpiːsf(ə)l] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n]

and	**to**	**stir**	**up**	**the**	**community**	**to**	**unite**	**in**	**vigorous**	**,**	**yet**	**peaceful**	**opposition**
和	到	搅拌	向上	这	社区	到	团结	在	蓬勃	,	然而	和平	反对

[tuː; tə][ə; eɪ][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] ,

to	**a**	**project**	**,**
到	一个	项目	,

并动员社区团结起来，以强有力的、但和平的方式反对该项目，

[wɪtʃ] [ɪnˈvɑːlvz] [ðə; ði] [ˌpɜːrpəˈtreɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈnæʃ(ə)nəl][sɪn] .

which	**involves**	**the**	**perpetration**	**of**	**a**	**great**	**national**	**sin**	**.**
哪个	涉及	这	犯罪	的	一个	伟大的	国家的	罪	.

这涉及犯下严重的国家罪行。

[moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [naʊ] [ˈprez(ə)nt][hæv; həv] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɑːvəlz] [ʌv; əv]

Most	**of**	**those**	**now**	**present**	**have**	**gazed**	**with**	**admiration**	**on**	**the**	**marvels**	**of**
最多	的	那些	现在	展示	有	凝视	和	钦佩	在	这	奇迹	的

[ðə; ði][ˈmemərəb(ə)l][ænd; ənd][mægˈnɪfɪs(ə)nt][ˈkrɪst(ə)l] [ˈpæləs] [ʌv; əv] - ,

the	**memorable**	**and**	**magnificent**	**Crystal**	**Palace**	**of**	**1851**	**,**
这	难忘	和	壮丽	水晶	宫殿	的	-	,

在场的大多数人都曾满怀钦佩地凝视过建于1851年的那座令人难忘、宏伟壮丽的水晶宫。

[ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [əˈrɪdʒɪneɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [prɪns] [huː] , [ɪn]

the	**design**	**of**	**which**	**originated**	**with**	**the**	**same**	**Prince**	**who**	**,**	**in**
这	设计	的	哪个	起源于	和	这	相同的	王子	WHO	,	在

该设计源自同一位王子，他，

[piː] . [fɔːr]

p	**.**	**4**
p	.	4

[hɪz; ɪz][ˈhɑːmɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] [suˈpriːm] [ˈruːlər][ʌv; əv][neiʃəns] ,

his	**homage**	**to**	**the**	**Supreme**	**Ruler**	**of**	**nations**	**,**
他的	尊敬	到	这	最高	统治者	的	国家	,

他对万国至高统治者的敬意

[hæd; həd] ['priːviəsli] [sə'dʒestɪd] [æz; əz][æn; ən] [ə'proʊpriət] ['mɑːtoʊ][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['rɔɪəl] [ɪks'tʃeɪndʒ]

had	previously	suggested	as	an	appropriate	motto	for	our	Royal	Exchange
有	之前	建议	作为	一个	合适的	座右铭	为了	我们的	皇家	交换

[ðə; ði][wɜːrdz] [naʊ] ['greɪvn] [ɑːn][ɪts] ['pedɪmənt] :

the	words	now	graven	on	its	pediment	:
这	字	现在	雕刻	在	它是	山墙	:

此前曾建议将现在镌刻在皇家交易所山墙上的这句话作为其合适的座右铭：

“ [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz][ðə; ði][lɔː(r)dz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ˌðer'ʌv] .

“	The	earth	is	the	Lord's	,	and	the	fulness	thereof	.
“	这	地球	是	这	主场	,	和	这	充满	其中	.

“地和其中所充满的都属耶和华。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːvrənti] [ʌv; əv]

”	It	was	in	beautiful	harmony	with	this	recognition	of	the	sovereignty	of
”	它	曾是	在	美丽的	和谐	和	这	认出	的	这	主权	的

['hev(ə)n] ,

Heaven	,
天堂	,

“这与对天主主权的这种认识完美地契合了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fɔːrmd] [wʌn][ʌv; əv][ɪts][moʊst] ['grætɪfaɪɪŋ] [fitʃər] ,

and	it	formed	one	of	its	most	gratifying	features	,
和	它	形成	一	的	它是	最多	可喜	特征	,

这构成了它最令人满意的特点之一。

[ðæt] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ɑːn][ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] .

that	the	doors	of	the	Crystal	Palace	were	closed	on	the	Lord's	day	.
那	这	门	的	这	水晶	宫殿	是	关闭	在	这	主场	天	.

主日当天，水晶宫的大门紧闭。

['ɪŋglənd] [ðʌs] ['sɑːləmli] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][tuː; tə] [ə'sembld] [neiʃəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪg'zɔːltɪd][ðə; ði]

England	thus	solemnly	proclaimed	to	assembled	nations	that	she	exalted	the
英格兰	因此	庄严地	宣布	到	组装	国家	那	她	崇高	这

['spɪrɪtʃuəl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] — [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tempərəl] — [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ə'bʌv]

spiritual	above	the	material	—	the	eternal	above	the	temporal	—	the	immortal	above
精神	多于	这	材料	—	这	永恒	多于	这	颞	—	这	不朽	多于

[ðə; ði] ['perɪʃəb(ə)l] — [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

the	perishable	—	in	a	word	,
这	易腐烂的	—	在	一个	单词	,

因此，英格兰向聚集的各国庄严宣告，她崇尚精神高于物质，崇尚永恒高于短暂，崇尚不朽高于短暂——总之，

[baɪ] [ðɪs] ['pʌblɪk] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [lɔː] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃənəz] , [ɪn][ðə; ði]

by	this	public	acknowledgment	of	the	Divine	law	,	the	Royal	Commissioners	,	in	the
经过	这	民众	致谢	的	这	神圣的	法律	,	这	皇家	委员	,	在	这

['neɪʃənz] [neɪm] ,

nation's	name	,
国家的	姓名	,

通过公开承认神圣律法，皇家专员们以国家的名义，

[pʊt] ['ɑːnər] [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] [ʌv; əv][gɑːd] .

put	honour	on	the	Sabbath	of	God	.
放	荣誉	在	这	安息日	的	上帝	.

当尊重神的安息日。

[ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['fæbrɪk] , [huːz] ['wʌndɚz] [hæd; həd] [ə'træktɪd] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv][spek'teitəs] , ['hævɪŋ]

The	gorgeous	fabric	,	whose	wonders	had	attracted	myriads	of	spectators	,	having
这	华丽的	织物	,	谁	奇迹	有	吸引	无数	的	观众	,	拥有

[fʊl'fɪld] [ɪts] [dɪ'zaɪn] ,

fulfilled	its	design	,
已完成	它是	设计	,

那块华丽的布料，其精妙之处吸引了无数观众，如今已完成了它的设计。

[baɪ] [ig'zibitɪŋ] [ɪn] ['pi:sf(ə)l] ['raɪv(ə)lri][ðə; ði] ['prɑ:dʌkt] [ʌv; əv]['dʒi:niəs] , [ænd; ənd] ['saɪəns] , [ænd; ənd]

by	exhibiting	in	peaceful	rivalry	the	products	of	genius	,	and	science	,	and
经过	展出	在	和平	对抗	这	产品	的	天才	,	和	科学	,	和

[ɪn'dʌstriəl] [skɪl] ,

industrial	skill	,
工业的	技能	,

通过和平竞争展示天才、科学和工业技能的成果，

[kə'lektɪd] [frʌm; frəm][ɔ:l][neiʃəns] , [wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [daʊn] .

collected	from	all	nations	,	was	ordered	to	be	taken	down	.
集	从	全部	国家	,	曾是	订购	到	是	已采取	向下	.

从各国收集的资料被下令全部销毁。

['meni] [wɜ:r; wər] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər][ɪts][ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ;

Many	were	anxious	for	its	preservation	;
许多	是	焦虑的	为了	它是	保存	;

许多人都渴望它能被保存下来；

['mi:tiŋz] [wɜ:r; wər][held][ænd; ənd] [pə'tɪʃənz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

meetings	were	held	and	petitions	presented	to	the	Legislature	on	the	subject
会议	是	握住	和	请愿书	呈现	到	这	立法机关	在	这	主题

; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['faɪnəli][dɪ'saɪdɪd] ,

;	but	it	was	finally	decided	,
;	但	它	曾是	最后	决定	,

就此议题，举行了多次会议，并向立法机关递交了请愿书；但最终还是做出了决定。

[baɪ][ə; eɪ][voʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] , [ðæt] ,

by	a	vote	of	the	House	of	Commons	,	that	,
经过	一个	投票	的	这	房子	的	公共领域	,	那	,

经下议院投票表决，

[ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɜ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'gri:mənt] , [ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʃʊd; ʃəd]

in	accordance	with	the	terms	of	the	original	agreement	,	the	structure	should
在	根据	和	这	条款	的	这	原来的	协议	,	这	结构	应该

[bi:; bi] [rɪ'mu:vd] .

be	removed	.
是	已移除	.

根据原协议条款，该建筑物应被拆除。

[ðə; ði][dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, di:'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z][ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] [ðen] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə]

The	directors	of	a	railway	company	then	resolved	to
这	导演	的	一个	铁路	公司	然后	已解决	到

['pɜ:rtʃəs] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] ,

purchase	the	materials	,
购买	这	材料	,

铁路公司董事们随后决定购买这些材料。

[ænd; ənd] [ˌri:kən'strʌkt] [ðə; ði] ['edɪfɪs] [ɑ:n][ə; eɪ] [nu:] [saɪt] , [ɪn][æn; ən] [ɪm'pru:vd] [ænd; ənd] [mɔ:r]

and	reconstruct	the	edifice	on	a	new	site	,	in	an	improved	and	more
和	重建	这	大厦	在	一个	新的	地点	,	在	一个	改进	和	更多的

[ɪn'dʊrɪŋ]

enduring
持久

并在新址重建这座建筑，使其更加完善和持久。

[pi:] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[fɔːrm] , [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [skeɪl] [ʌv; əv] [ʌn'presɪdentɪd] [mæg'nɪfɪsns] [ænd; ənd] ['splendər] .

form	,	and	on	a	scale	of	unprecedented	magnificence	and	splendour	.
形式	,	和	在	一个	规模	的	空前的	壮丽	和	辉煌	.

形式宏大，规模空前壮丽。

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['muːvmənt] , [ə; eɪ]['kraɪsɪs][moʊst] [greɪv] [ænd; ənd] [moʊ'mentəs] [hæz; həz]

In	connection	with	this	movement	,	a	crisis	most	grave	and	momentous	has
在	联系	和	这	移动	,	一个	危机	最多	严重	和	意义重大	有

[kʌm] [ə'pɑːn][juː 'es] ,

come	upon	us	,
来	之上	我们	,

与这场运动相关的，一场极其严重和重大的危机已经降临到我们身上。

[frɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['deɪndʒər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] ['sæbəθ] ,

fraught	with	the	elements	of	danger	to	our	national	Sabbath	,
充满危机	和	这	元素	的	危险	到	我们的	国家的	安息日	,

充满了对我们国家安息日构成威胁的因素，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [mə'rælətɪ][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]['ɔːrdər] [wɪtʃ] ['lɑːrdʒli] [dɪ'pend] [ɑːn][ɪts] [duː]

and	to	that	morality	and	social	order	which	largely	depend	on	its	due
和	到	那	道德	和	社会的	命令	哪个	很大程度上	依赖	在	它是到期的	

[əb'zɜːrvəns] .

observance	.
观察	.

以及很大程度上依赖于其正确遵守的道德和社会秩序。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'θɔːrətɪ] , [baɪ][ðə; ði] [pres] ,

It	is	stated	,	with	an	air	of	authority	,	by	the	press	,
它	是	声明	,	和	一个	空气	的	权威	,	经过	这	按	,

媒体以一种权威的口吻宣称：

[ðæt] [æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]

that	an	application	has	been	made	to	the	Prime	Minister	of	the	country
那	一个	应用	有	到过	制成	到	这	主要的	部长	的	这	国家

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃɑːrtər] [ʌv; əv] [ɪnˌkɔːrpə'reɪʃn] ,

for	a	charter	of	incorporation	,
为了	一个	宪章	的	公司	,

已向该国总理提交公司注册申请。

[ɪ'neɪblɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] , ['ʌndər] ['rɔɪəl] ['sæŋkʃ(ə)n] ,

enabling	the	company	to	open	the	Crystal	Palace	,	under	Royal	sanction	,
使能	这	公司	到	打开	这	水晶	宫殿	,	在下面	皇家	制裁	,

这使得该公司得以在皇室的批准下开放水晶宫。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] ; [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [ˌækwi'es(ə)ns] ,

on	the	afternoon	of	the	Lord's	day	;	that	he	has	signified	his	acquiescence	,
在	这	下午	的	这	主场	天	;	那	他	有	表示	他的	默认	,

在主日的下午；他已表示同意，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][əd'vaɪzəz][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [ɑːr; ər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ˌrekə'mend]

and	that	the	responsible	advisers	of	the	Crown	are	prepared	to	recommend
和	那	这	负责任的	顾问	的	这	王冠	是	准备	到	推荐

[ðə; ði] [g'rɑːntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːrtər] ,

the	granting	of	the	charter	,
这	授予	的	这	宪章	,

并且王室的负责顾问已准备好建议授予该特许状。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'kwaɪərd]['laɪs(ə)ns] .

with	the	required	licence	.
和	这	必需的	执照	.

持有所需许可证。

[ˌaɪ 'tiː] , [ðerfɔːr] , [bɪ'kʌmz] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['evri] ['krɪstʃən] [ɪn][ðə; ði][lænd] ,

It	,	therefore	,	becomes	the	duty	of	every	Christian	in	the	land	,
它	,	所以	,	变成	这	责任	的	每一个	基督教	在	这	土地	,

因此，这便成了这片土地上每一位基督徒的责任。

[huː] [ri'dʒɔisiz][ɪn][ðə; ði]['blesɪd; blest]['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] , [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər][ɪts] [fʊl]

who	rejoices	in	the	blessed	privileges	of	the	Sabbath	,	to	plead	for	its	full
WHO	欢欣鼓舞	在	这	蒙福	特权	的	这	安息日	,	到	恳求	为了	它是	满的

[ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] [əb'zɜːrvəns] .

and	faithful	observance	.
和	忠实	观察	.

他因安息日的福分而欢欣鼓舞，恳请大家全面、忠实地遵守安息日。

[truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [sʌm; səm] [kən'seʃnz] [ɑːr; ər] [meɪd] ,

True	it	is	that	some	concessions	are	made	,
真的	它	是	那	一些	让步	是	制成	,

确实做出了一些让步，

[ɪn] [ə'pærənt] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

in	apparent	deference	to	the	religious	feelings	of	the	community	.
在	明显	尊重	到	这	宗教	情怀	的	这	社区	.

显然是为了顾及社区的宗教情感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'poʊzd] [ðæt] [noʊ] [treɪn] [ʃæl; ʃəl] [rʌn] [bɪ'fɔːr] [wʌn][ə'klɔk, əu-][ɑːn][ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] ;

It	is	proposed	that	no	train	shall	run	before	one	o'clock	on	the	Lord's	day	;
它	是	建议的	那	不	火车	将	跑步	前	一	点钟	在	这	主场	天	;

有人提议，主日当天下午一点之前，任何火车都不得运行；

[ðæt] ['æftər] [ðæt] ['aʊər][ðə; ði]['pʌblɪk][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əd'mɪtɪd] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd][tuː; tə]

that	after	that	hour	the	public	shall	be	admitted	only	to	the	park	and	to
那	后	那	小时	这	民众	将	是	承认	仅有的	到	这	公园	和	到

[ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [kɔːld] [ðə; ði] ['wɪntər] ['gɑːrdn] ;

that	portion	of	the	palace	called	the	Winter	Garden	;
那	部分	的	这	宫殿	称为	这	冬天	花园	;

此后，公众只能进入公园和宫殿中被称为冬园的部分；

[waɪlst] [ðə; ði] [kəm'pɑːtmənts] [dɪ'voʊtɪd] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ˌmænju'fæktʃərɪŋ]

whilst	the	compartments	devoted	exclusively	to	productions	of	manufacturing
而	这	隔间	奉献	只	到	作品	的	制造业

[ænd; ənd] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['ɪndəstri] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][kloʊzd] ; [ænd; ənd] ['fɜːrðər] ,

and	commercial	industry	shall	be	closed	;	and	further	,
和	商业的	行业	将	是	关闭	;	和	更远	,

而专门用于制造业和商业工业生产的隔间则应关闭；此外，

[ðə; ði][dɜ˞'ɛktɜ˞z, daɪ'rɛktɜ˞z, diː'rɛktɜ˞z, dɪ'rɛktɜ˞z] [ˌʌndər'teɪk] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] [noʊ] ['spɪrɪtʃʊəs]

the	directors	undertake	that	on	the	Sabbath	day	no	spirituous
这	导演	承担	那	在	这	安息日	天	不	精神

['lɪkərz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊld][ɪn][ðə; ði] [graʊndz] .

liquors	shall	be	sold	in	the	grounds	.
酒	将	是	卖	在	这	理由	.

董事们承诺，在安息日，场地内不得出售任何烈性酒。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[bʌt; bət] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðiːz] ['plɔːzəb(ə)l] [kən'seʃnz] ,

But	notwithstanding	these	plausible	concessions	,
但	虽然	这些	合情合理	让步	,

但即便做出了这些看似合理的让步，

[neɪ] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] ['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ðeɪ]

nay	all	the	more	because	of	the	false	principles	which	I	am	persuaded	they
不	全部	这	更多的	因为	的	这	错误的	原则	哪个	我	是	被说服	他们

[ɪn'vɑːlv] ,

involve	,
涉及	,

不，更何况，我认为它们包含着错误的原则。

[aɪ] [stɪl] [rɪ'gɑːrd][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [əb'hɔːrəns] , [æz; əz] [ə'poʊzd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spres]

I	still	regard	the	proposition	with	abhorrence	,	as	opposed	to	an	express
我	仍然	看待	这	主张	和	厌恶	,	作为	反对	到	一个	表达

[kə'mænd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

command	of	Heaven	,
命令	的	天堂	,

我仍然对这种提议感到厌恶，因为它与上天的明确命令背道而驰。

[ænd; əd][aɪ][stænd] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ,

and	I	stand	here	to	-	night	,
和	我	站立	这里	到	-	夜晚	,

今晚我站在这里，

[rɪ'zɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə][lɪft][ʌp][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['proʊtest] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

resolved	in	the	strength	of	God	to	lift	up	a	solemn	protest	against	it	,
已解决	在	这	力量	的	上帝	到	举起	向上	一个	庄严	反对	反对	它	,

决心倚靠上帝的力量，对此提出庄严的抗议。

[ænd; əd][tuː; tə][ɜːrdʒ][ɑːn][ɔːl] [huː] [hɪr] [ˌem 'iː][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ɪn'devər] , [baɪ]['duːtɪf(ə)l]

and	to	urge	on	all	who	hear	me	the	necessity	of	endeavouring	,	by	dutiful
和	到	敦促	在	全部	WHO	听到	我	这	必要性	的	努力	,	经过	尽职尽责的

[rɪ'mɑːnstrəns] ,

remonstrance	,
抗议	,

并敦促所有听众认识到，必须尽职尽责地提出劝诫，努力争取。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ˌsɪstə'mætɪk] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['gɑːdz] [lɔː] ['ʌndər][ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

to	prevent	the	systematic	violation	of	God's	law	under	the	sanction	of	the
到	防止	这	系统	违反	的	神的	法律	在下面	这	制裁	的	这

[ɪg'zekjətɪv] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] .

executive	authority	of	the	realm	.
管理人员	权威	的	这	领域	.

防止在国家行政当局的默许下，系统性地违反上帝的律法。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][aɪ'diːəz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][aɪ][hæv; həv] [riːd]

There	are	certain	leading	ideas	suggested	by	the	passages	I	have	read
那里	是	肯定	领导	想法	建议	经过	这	段落	我	有	读

,

,
,

我读过的段落中提出了一些主要观点，

[wɪtʃ] [ber] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

which	bear	upon	the	subject	now	before	us	.
哪个	熊	之上	这	主题	现在	前	我们	.

这与我们现在讨论的主题息息相关。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['klɪrli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][gɑːd]['kænɑːt][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] [ɔːr]['vaiəleitid][baɪ]['eni]

It	is	clearly	indicated	that	the	law	of	God	cannot	be	despised	or	violated	by	any
它	是	清楚地	表明的	那	这	法律	的	上帝	不能	是	被鄙视的	或者	违反	经过	任何

['neɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [dˈʒʌdʒmənts][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ([ðɪs]

nation	without	bringing	down	upon	it	the	righteous	judgments	of	Heaven	(	this
国家	没有	带来	向下	之上	它	这	正义	判决	的	天堂	(	这

['biːɪŋ] [ɪ'speʃəli] [truː] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][trænz'greʃn,træns'greʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]

being	especially	true	with	regard	to	the	transgression	of	the	law	of
存在	尤其	真的	和	看待	到	这	越轨行为	的	这	法律	的

[ðə; ði] ['sæbəθ]) ,

the	Sabbath	)	,
这	安息日	)	,

经文明确指出，任何国家都不能藐视或违背上帝的律法，否则将招致上天的公正审判（尤其对于违背安息日律法而言更是如此）。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [tɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] [gɑːd] [dɪ'mændz] [ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɪl]

and	it	is	also	taught	that	the	service	which	God	demands	is	such	as	will
和	它	是	还	教授	那	这	服务	哪个	上帝	需求	是	这样的	作为	将要

[æd'mɪt][ʌv; əv][noʊ]['kɑːmprəmaɪz] ,

admit	of	no	compromise	,
承认	的	不	妥协	,

此外，教义还教导说，上帝要求的侍奉是不允许有任何妥协的。

['iːðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kleɪmz][ʌv; əv] ['kʌvətəsnəs] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

either	with	the	claims	of	covetousness	on	the	one	hand	,
任何一个	和	这	索赔	的	贪婪	在	这	一	手	,

一方面声称自己贪婪，

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pər'suːt][ʌv; əv] ['sɪnfl] ['pleʒər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

or	with	the	pursuit	of	sinful	pleasure	on	the	other	.
或者	和	这	追逐	的	罪恶的	乐趣	在	这	其他	.

或者另一方面，追求罪恶的快乐。

[aɪ] . [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][gɑːd]['kænɑːt][biː; bi]['vaiəleitid][baɪ]['eni]['neɪʃ(ə)n] ,

I	.	The	Law	of	God	cannot	be	violated	by	any	nation	,
我	.	这	法律	的	上帝	不能	是	违反	经过	任何	国家	,

一、任何国家都不能违背上帝的律法。

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'spoʊzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [dˈʒʌdʒmənts][ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

without	exposing	it	to	the	righteous	judgments	of	Heaven	.
没有	暴露	它	到	这	正义	判决	的	天堂	.

而不让它受到上天的公正审判。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)l] [rɪ'piːtɪdli] [leɪd] [daʊn] [ɪn] ['skrɪptʃər] ,

This	is	a	great	principle	repeatedly	laid	down	in	Scripture	,
这	是	一个	伟大的	原则	反复	铺设	向下	在	圣经	,

这是圣经中反复阐述的一项重要原则，

[ænd; ənd] ['fʊli] [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd] [baɪ][ðə; ði][fækts][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	fully	authenticated	by	the	facts	of	history	.
和	完全	已验证	经过	这	事实	的	历史	.

并已得到历史事实的充分证实。

[ˌaɪ 'tiː][hoʊldz] [truː] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][æz; əz] [wel] [æz; əz][neiʃəns] ,

It	holds	true	with	regard	to	individuals	as	well	as	nations	,
它	持有	真的	和	看待	到	个人	作为	出色地	作为	国家	,

这一点对个人和国家都适用。

[ænd; ənd][ɪz] [ə'bʌndəntli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents]

and	is	abundantly	illustrated	by	the	course	of	events
和	是	大量	插图	经过	这	课程	的	活动

事件的进程充分说明了这一点。

[piː] . ['sɛvən]
p **.** **7**
p . 7

[ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][wɜːrld] .
in **the** **natural** **as** **well** **as** **in** **the** **spiritual** **world** **.**
在 这 自然的 作为 出色地 作为 在 这 精神 世界 .

在自然界和精神世界中。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɪkst] [lɔːz] [wɪtʃ] ['regjuleɪt][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði]['soʊlər]
There **are** **fixed** **laws** **which** **regulate** **the** **phenomena** **of** **the** **sun** **and** **the** **solar**
那里 是 固定的 法律 哪个 调节 这 现象 的 这 太阳 和 这 太阳的
['sɪstəm] ,
system **,**
系统 ,

太阳和太阳系的运行现象遵循着固定的规律。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][p'lænɪts] [muːv] [ɪn][ðer; ðər] ['ɔːbits] ,
by **which** **the** **planets** **move** **in** **their** **orbits** **,**
经过 哪个 这 行星 移动 在 他们的 轨道 ,

行星正是通过这种方式在其轨道上运行的。

[ænd; ənd][ɔːl] [dɪ'raɪv] [laɪt] [ænd; ənd] [hiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [deɪ] ;
and **all** **derive** **light** **and** **heat** **from** **the** **king** **of** **day** **;**
和 全部 派生 光 和 热 从 这 国王 的 天 ;

一切都从白昼之王那里获得光和热;

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][dɪ'stɜːrb] [ðɪs] ['hɑːrməni][baɪ]['eni]['dɪsləʊˌkeɪtɪŋ] [fɔːrs] ,
and **if** **it** **were** **possible** **to** **disturb** **this** **harmony** **by** **any** **dislocating** **force** **,**
和 如果 它 是 可能的 到 打扰 这 和谐 经过 任何 脱臼 力量 ,

如果任何破坏性力量能够扰乱这种和谐,

[ðen] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [wʊd] [biː; bi][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] , [ænd; ənd] “ ['keɪɑːs] ” [wʊd] “
then **all** **things** **in** **the** **universe** **would** **be** **out** **of** **place** **,** **and** **“** **chaos** **”** **would** **“**
然后 全部 事物 在 这 宇宙 会 是 出去 的 地方 , 和 “ 混乱 ” 会 “
[kʌm] [ə'gen] .
come **again** **.**
来 再次 .

那时宇宙万物都会失序,“混乱”将会“再次降临”。

” [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɪkst] [lɔːz] , ['ɔːlsoʊ] , [baɪ] [wɪtʃ] [helθ] [ænd; ənd][laɪf][ɑːr; ər]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] ,
” **There** **are** **fixed** **laws** **,** **also** **,** **by** **which** **health** **and** **life** **are** **regulated** **,**
” 那里 是 固定的 法律 , 还 , 经过 哪个 健康 和 生活 是 受监管 ,
[prə'tektɪd] ,
protected **,**
受保护 ,

“此外,还有一些既定的法律法规来规范和保护健康和生命,

[ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] , ['eni] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [brɪŋz] [ɪts] [oʊn] ['pʌnɪʃmənt] .
and **preserved** **,** **any** **violation** **of** **which** **brings** **its** **own** **punishment** **.**
和 保存完好 , 任何 违反 的 哪个 带来 它是自己的 惩罚 .

并予以保护,任何违反该保护的行为都将受到相应的惩罚。

[juː; jʊ]['kænɑːt] [teɪk] [ʌp]['faɪər] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [bəːnd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['prɑːpərti][ʌv; əv]['faɪər]
You **cannot** **take** **up** **fire** **without** **being** **burned** **,** **for** **it** **is** **the** **property** **of** **fire**
你 不能 拿 向上 火 没有 存在 烧伤 , 为了 它 是 这 财产 的 火
[tuː; tə][bɜːrn] ;
to **burn** **;**
到 烧伤 ;

你不可能拿起火而不被灼伤,因为火的性质就是燃烧;

[juː; jʊ]['kænɑːt]['hænd(ə)l][ðə; ði] ['venəməs] ['sɜːrpənt] ,
you **cannot** **handle** **the** **venomous** **serpent** **,**
你 不能 处理 这 有毒 蛇 ,

你无法对付那条毒蛇。

[ænd; ənd][ɪk'spekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [pɪrs] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɪts] ['dedli] [fæŋz] ;
and **expect** **that** **it** **will** **not** **pierce** **you** **with** **its** **deadly** **fangs** **;**
和 预计 那 它 将要 不是 刺穿 你 和 它是 致命 獠牙 ;

而且不要指望它用致命的獠牙刺穿你;

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrpənt] — [ðə; ði]['veri] [lɔː] [ʌv; əv][ɪts][laɪf] — [tuː; tə] ['pɔɪzn]
for **it** **is** **the** **nature** **of** **the** **serpent** **—** **the** **very** **law** **of** **its** **life** **—** **to** **poison**
为了 它 是 这 自然 的 这 蛇 — 这 非常 法律 的 它是 生活 — 到 毒
[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] .
and **destroy** **.**
和 破坏 .

因为毒害和毁灭是蛇的本性，也是它生命的法则。

[juː; jʊ]['kænɑːt] [iːt] [ɔːr] [drɪŋk] [tuː; tə] [ɪk'ses] ,
You **cannot** **eat** **or** **drink** **to** **excess** **,**
你 不能 吃 或者 喝 到 过量的 ,

你不能暴饮暴食。

[wɪ'ðaʊt] [diˈreindʒdɪŋ] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːnkɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdɪli] ['ɔrgənz] [wɪtʃ] ['kɑːnstəˌtuːts] [helθ]
without **deranging** **that** **beautiful** **concord** **of** **the** **bodily** **organs** **which** **constitutes** **health**
没有 精神错乱 那 美丽的 和睦 的 这 身体上的 器官 哪个 构成 健康
,
,
,

在不破坏构成健康的身体器官之间美妙协调的前提下，

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ɑːn] [jɔːr'self] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [deθ] .
and **bringing** **on** **yourself** **disease** **and** **premature** **death** **.**
和 带来 在 你自己 疾病 和 过早 死亡 .

并因此招致疾病和过早死亡。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][wɜːrld] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd]['sɪmələr] [rɪ'zʌlts] .
And **if** **we** **turn** **to** **the** **spiritual** **world** **,** **we** **shall** **find** **similar** **results** **.**
和 如果 我们 转动 到 这 精神 世界 , 我们 将 寻找 相似的 结果 .

如果我们转向精神世界，也会发现类似的结果。

[sɪn][ɪz][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]['sɜːrpənt] [wɪtʃ] ['pɔizənz] [ænd; ənd] [dis'trɔiz] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .
Sin **is** **the** **spiritual** **serpent** **which** **poisons** **and** **destroys** **the** **life** **of** **the** **soul** **.**
罪 是 这 精神 蛇 哪个 毒药 和 摧毁 这 生活 的 这 灵魂 .

罪是毒蛇，它会毒害并摧毁灵魂的生命。

[ɪk'stend][ɪts] ['beɪnfl] ['ɪnfluəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə][ə; eɪ]['fæməli] ,
Extend **its** **baneful** **influence** **from** **the** **individual** **to** **a** **family** **,**
延长 它是 有害的 影响 从 这 个人 到 一个 家庭 ,

将其有害影响从个人扩展到家庭，

[ɔːl][ɑːr; ər] [brɔːt] ['ʌndər][ɪts] [blaɪt] [ænd; ənd] [kɜːrs] .
all **are** **brought** **under** **its** **blight** **and** **curse** **.**
全部 是 带来 在下面 它是 枯萎病 和 诅咒 .

所有人都受到了它的摧残和诅咒。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [kə'mjʊnəti] [ænd; ənd][neiʃəns] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ægrigits] [ʌv; əv]
And **so** **it** **is** **of** **communities** **and** **nations** **,** **which** **are** **aggregates** **of**
和 所以 它 是 的 社区 和 国家 , 哪个 是 骨料 的
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,
individuals **,**
个人 ,

因此，社区和国家也是如此，它们都是由个人组成的集合体。

[ænd; ənd]['sʌbdʒekt] , [ɪn][ðer; ðər] [kə'lektɪv] [kə'pæsəti] , [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [lɔː] .

and	subject	,	in	their	collective	capacity	,	to	the	same	law	.
和	主题	,	在	他们的	集体	容量	,	到	这	相同的	法律	.

并且，它们作为一个集体，受同一法律的约束。

[ðə; ði] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] [pleɪst] ['ʌndər][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][kən'troʊl][ʌv; əv][hɪm; ɪm]

The	kingdoms	of	the	earth	are	placed	under	the	eye	and	control	of	Him
这	王国	的	这	地球	是	放置	在下面	这	眼睛	和	控制	的	他

地上的万国都在祂的注视和掌控之下。

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

[huː] [ɪz] ['gʌvərnər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][neiʃəns] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʌndər] ['sɑːləm]

who	is	Governor	among	the	nations	,	and	to	whom	they	are	under	solemn
WHO	是	州长	之中	这	国家	,	和	到	谁	他们	是	在下面	庄严

[riˌspɑːnsə'bɪlətiz] .

responsibilities	.
职责	.

谁是万国之主，他们对他负有庄严的责任。

“ ['raɪtʃəsnəs] [ɪg'zɔːlθ] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , [waɪlst] [sɪn][ɪz][ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] ([æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]

“	Righteousness	exalteth	a	nation	,	whilst	sin	is	the	reproach	(	as	well	as	the
“	义	提升	一个	国家	,	而	罪	是	这	责备	(	作为	出色地	作为	这

['ruːɪn]) [ʌv; əv] ['eni] ['piːp(ə)l] .

ruin	)	of	any	people	.
废墟	)	的	任何	人们	.

“公义使邦国高举，罪恶使任何民族蒙羞（和毁灭）。”

” [let] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] [ɪz] “ [kɪŋ] [ʌv; əv][neiʃəns] ,

”	Let	it	not	be	forgotten	that	the	Lord	Jesus	Christ	is	“	King	of	nations	,
”	让	它	不是	是	被遗忘的	那	这	主	耶稣	基督	是	“	国王	的	国家	,

不要忘记，主耶稣基督是”万国之王”，

” [æz; əz] [wel] [æz; əz] “ [kɪŋ] [ʌv; əv] [seɪnts] ; ” [ænd; ənd]['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] , [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

”	as	well	as	“	King	of	saints	;	”	and	oftentimes	,	in	the	history
”	作为	出色地	作为	“	国王	的	圣徒	;	”	和	经常	,	在	这	历史

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

of	the	world	,
的	这	世界	,

以及”圣徒之王”；而且在世界历史上，也常常如此。

[hæv; həv][hɪz; ɪz][d'ʒʌdʒmənts] [bɪn] [meɪd] ['mænɪfest] .

have	his	judgments	been	made	manifest	.
有	他的	判决	到过	制成	显现	.

他的判决已经明确了吗?

['siːtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [miːdiə'tɔːriəl] [θroʊn] , “ [ɔːl] ['paʊər] [ɪz]['gɪv(ə)n]['ʌntəˌ'ʌntu][hɪm; ɪm][ɪn] ['hev(ə)n]

Seated	on	his	mediatorial	throne	,	“	all	power	is	given	unto	him	in	heaven
坐着	在	他的	调解员	王座	,	“	全部	力量	是	给定	到	他	在	天堂

[ænd; ənd][ɪn] [ɜːrθ] .

and	in	earth	.
和	在	地球	.

他坐在中保宝座上，”天上地下所有的权柄都赐给他了。

” [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɔːr] ['kɪŋdəm] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] “ [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ʌtərli] ['weɪstɪd] ;

”	The	nation	or	kingdom	that	will	not	serve	him	“	shall	be	utterly	wasted	;
”	这	国家	或者	王国	那	将要	不是	服务	他	”	将	是	完全地	浪费	;

“不服侍他的国家或王国必将彻底毁灭；

" [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] , [wiː; wi] [rɪ'piːt] , [hæz; həz] ['fɪrfəli] [ə'testɪd] [ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	and	history	,	we	repeat	,	has	fearfully	attested	the	exercise	of	his
"	和	历史	,	我们	重复	,	有	恐惧地	已证实	这	锻炼	的	他的

[dred] [ə'θɔːrəti] ,

dread	authority	,
恐惧	权威	,

"我们再次重申，历史已经令人恐惧地证明了他行使可怕权威的事实。"

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'rɑːgətɪv] [tuː; tə] " [ruːt] [aʊt] , [tuː; tə] [pʊl] [daʊn] ,

and	the	vindication	of	his	prerogative	to	"	root	out	,	to	pull	down	,
和	这	平反	的	他的	特权	到	"	根	出去	,	到	拉	向下	,

以及对他"根除、推倒、....."特权的辩护

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] " [ðə; ði][dɪ'spaɪzərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔː] .

and	to	destroy	"	the	despisers	of	his	law	.
和	到	破坏	"	这	鄙视者	的	他的	法律	.

并要消灭那些藐视他律法的人。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [gɑːd] [delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hiːðn] [neiʃəns][ʌv; əv] ['keɪnən] .

Thus	it	was	that	God	dealt	with	the	heathen	nations	of	Canaan	.
因此	它	曾是	那	上帝	已处理	和	这	异教徒	国家	的	迦南	.

上帝就是这样对待迦南的异教国家的。

[ðə; ði] " [ɪ'nɪkwəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['æməˌraɪt] " [wʌz; wəz] " [nɑːt] [jet] [fʊl] " [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]

The	"	iniquity	of	the	Amorites	"	was	"	not	yet	full	"	when	He	made	a
这	"	罪恶	的	这	亚摩利人	"	曾是	"	不是	然而	满的	"	什么时候	他	制成	一个

['kʌvənənt] [wɪð; wɪθ]['eɪbrəhæm] ,

covenant	with	Abraham	,
盟约	和	亚伯拉罕	,

当上帝与亚伯拉罕立约时，"亚摩利人的罪孽还没有满盈"。

['sʌbsɪkwəntli] [rɪ'nuːd] [tuː; tə]['dʒeɪkəb][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] ['lædər] ;

subsequently	renewed	to	Jacob	at	the	foot	of	the	mystic	ladder	;
随后	更新	到	雅各布	在	这	脚	的	这	神秘	梯子	;

随后在神秘阶梯的底部重新赋予雅各布；

[bʌt; bət][ðə; ði][kʌp][wʌz; wəz] [fɪld] [ʌp][tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wen] ['dʒɔʃwə] [krɔːst] [ðə; ði]['dʒɔːrdn]

but	the	cup	was	filled	up	to	overflowing	when	Joshua	crossed	the	Jordan
但	这	杯子	曾是	已填	向上	到	溢出	什么时候	约书亚	交叉	这	约旦

[æz; əz] ['hɛvənz] [oʊn] [ə'vendʒər] .

as	Heaven's	own	avenger	.
作为	天	自己的	复仇者	.

但当约书亚作为天上的复仇者渡过约旦河时，杯中之水已满溢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][wɪð; wɪθ]['iːdʒɪpt] .

It	was	so	with	Egypt	.
它	曾是	所以	和	埃及	.

埃及的情况也是如此。

[ʃiː; ʃi][held][ɪn]['aɪərn]['bɑːndɪdʒ][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][gɑːd] ,

She	held	in	iron	bondage	the	people	of	God	,
她	握住	在	铁	束缚	这	人们	的	上帝	,

她用铁腕统治着上帝的子民，

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə'bɑːmɪnəb(ə)l][aɪ'dɑːlətri][ɪn][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][bɜːrdz][ænd; ənd]

and	clung	to	her	abominable	idolatry	in	the	worship	of	birds	and
和	紧紧抓住	到	她	可恶	偶像崇拜	在	这	崇拜	的	鸟类	和

[biːsts] [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [θɪŋz] .

beasts	and	creeping	things	.
野兽	和	爬行	事物	.

她执迷于可憎的偶像崇拜，崇拜飞鸟、走兽和爬虫。

['i:v(ə)n] [waɪl] [baɪ][ðə; ði]['kɑ:ləni][ʌv; əv] ['ʃepərdz] , [hu:] [hæd; həd]['maɪgreɪtɪd][frʌm; frəm]['pæləstaɪn]

Even	while	by	the	colony	of	shepherds	,	who	had	migrated	from	Palestine
甚至	尽管	经过	这	殖民地	的	牧羊人	,	WHO	有	已迁移	从	巴勒斯坦

[tu:; tə] ['gəuʃən] ,

to	Goshen	,
到	歌珊	,

即使是在从巴勒斯坦迁徙到歌珊地的牧羊人聚居地附近，

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [tru:θ] [wʌz; wəz] ['kɪndld] [ɪn][hɜ:r; hər] [mɪdst] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [æn; ən]

the	light	of	Divine	truth	was	kindled	in	her	midst	,	she	remained	an
这	光	的	神圣的	真相	曾是	点燃	在	她	中间	,	她	剩余	一个

[ɪm'penɪtənt] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ;

impenitent	rebel	;
不知悔改的	反叛	;

神圣真理之光在她心中燃起，她却依然顽固不化，桀骜不驯。

[ænd; ənd] [wen] [ten] [pleɪgz] [hæd; həd]['weɪstɪd][hɜ:r; hər]['bɔ:rdərz] , [ænd; ənd]

and	when	ten	plagues	had	wasted	her	borders	,	and
和	什么时候	十	瘟疫	有	浪费	她	边界	,	和

当十场瘟疫摧毁了她的边境之后，

[pi:] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[sent] [ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv] [sɔ:r] [bɪ'ri:vmənt] [ɪn][wʌn] [naɪt] ['ɪntu:] ['evri] ['fæməli] ,

sent	the	wail	of	sore	bereavement	in	one	night	into	every	family	,
发送	这	哀号	的	疮	丧亲之痛	在	一	夜晚	进入	每一个	家庭	,

一夜之间，悲痛欲绝的哀嚎传遍了每个家庭。

[ðə; ði] [læst] [ækt] [ɪn] [ðə; ði] ['drɑ:mə] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] ['dʒʌdʒmənt] [wʌz; wəz] ['kɔnsəˌmeɪtɪd] [ɪn] [ðæt] ['æŋgər]

the	last	act	in	the	drama	of	Divine	judgment	was	consummated	in	that	anger
这	最后的	行为	在	这	戏剧	的	神圣的	判断	曾是	完成	在	那	愤怒

[wɪtʃ] [hwelmd] [ðə; ði] ['tʃæri:əts] [ænd; ənd] ['hɔ:smən] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [həusts] [ʌv; əv] ['feroʊ] [ɪn]

which	whelmed	the	chariots	and	horsemen	and	all	the	hosts	of	Pharaoh	in
哪个	不知所措	这	战车	和	骑兵	和	全部	这	主持人	的	法老	在

[ðə; ði] ['sɜ:rdʒɪŋ] ['biləuz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [si:] .

the	surging	billows	of	the	Red	Sea	.
这	滔滔	波澜	的	这	红色的	海	.

神圣审判剧的最后一幕，是那股愤怒吞噬了法老的战车、骑兵和所有军队，将他们淹没在红海汹涌的波涛之中。

[lʊk] , [ə'gen] , [æt; ət] [praʊd] ['nɪnəvə] .

Look	,	again	,	at	proud	Nineveh	.
看	,	再次	,	在	自豪的	尼尼微	.

再看看骄傲的尼尼微城吧。

[waɪ] [dɪd] [ʃi:; ʃi] ['perɪʃ] ?

Why	did	she	perish	?
为什么	做过	她	沦	?

她为何丧命?

[ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ˌdeklə'reɪʃn] , " [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðaɪ] [greɪv] , [fɔ:r; fər] [ðaʊ] [ɑ:rt]

The	answer	is	found	in	the	Divine	declaration	,	"	I	will	make	thy	grave	,	for	thou	art
这	回答	是	成立	在	这	神圣的	宣言	,	"	我	将要	制作	你的	严重	,	为了	你	艺术

[vaɪl] .

vile	.
卑鄙的	.

答案就在神的宣告中："我必为你预备坟墓，因为你卑贱。"

" [jes] , [soʊ] [diːp] [dɪd][dʒə'hoʊvə][dɪg][ðə; ði] [dis'ɔnəd] [greɪv] [ʌv; əv] ['nɪnəvə] , [ðæt] ['oʊnli] [naʊ] ,
" **Yes** , **so** **deep** **did** **Jehovah** **dig** **the** **dishonoured** **grave** **of** **Nineveh** , **that** **only** **now** ,
" 是的 , 所以 深的 做过 耶和华 挖 这 蒙羞 严重 的 尼尼微 , 那 仅有的 现在 ,

"是的，耶和华为尼尼微挖了如此深的耻辱坟墓，以至于直到今天，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] - ['jɪrz] , [ɑːr; ər][hɜːr; hər] ['ɔbilisks] [ænd; ənd] [wɪŋd] ['laɪənz] — [hɜːr; hər]
at **the** **end** **of** **2500** **years** , **are** **her** **obelisks** **and** **winged** **lions** — **her**
在 这 结尾 的 - 年 , 是 她 方尖碑 和 有翅膀的 狮子 — 她
['aɪdl][gɔdz][ʌv; əv] [stoʊn] ,
idol **gods** **of** **stone** ,
偶像 神 的 石头 ,

历经2500年，她留下的依然是方尖碑和带翼狮子——她用石头雕刻的偶像神像。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'greɪvd] [mə'mɔriːəlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bætlz] , [hɜːr; hər]['siːdʒɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]
and **the** **engraved** **memorials** **of** **her** **battles** , **her** **sieges** , **and** **her**
和 这 刻 纪念碑 的 她 战斗 , 她 围攻 , 和 她
['viktəriz] ,
victories ,
胜利 ,

以及镌刻着她所参与的战役、围攻和胜利的纪念碑，

[dɪsəntumd] [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] , [tuː; tə][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
disentombed **and** **brought** **to** **the** **light** **of** **day** , **to** **the** **confusion** **of** **the**
出土 和 带来 到 这 光 的 天 , 到 这 困惑 的 这
['skeptɪk] ,
sceptic ,
怀疑论者 ,

被从坟墓中唤醒，重见天日，令怀疑者们困惑不已。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] " [ʃʊr] [wɜːrd][ʌv; əv] ['prɑːfəsi] .
and **the** **confirmation** **of** **the** " **sure** **word** **of** **prophecy** .
和 这 确认 的 这 " 当然 单词 的 预言 .

并证实了"确切的预言"。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ]['bæbilən] — [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæl'diːz] -
" **And** **was** **it** **not** **so** **with** **Babylon** — **the** **beauty** **of** **the** **Chaldees** '
" 和 曾是 它 不是 所以 和 巴比伦 — 这 美丽 的 这 迦勒底人 -
['eksələnsi] — [wɪtʃ] [gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgər] [meɪd] [æz; əz]['sɔdəm][ænd; ənd] [gə'mɔːrə] — [ə; eɪ]
excellency — **which** **God** **in** **his** **anger** **made** **as** **Sodom** **and** **Gomorrah** — **a**
阁下 — 哪个 上帝 在 他的 愤怒 制成 作为 所多玛 和 蛾摩拉 — 一个
['sɑːlətəri] [weɪst] [fɔːr; fər] [aʊlz] [tuː; tə] [dwel] [ˌðer'ɪn] ,
solitary **waste** **for** **owls** **to** **dwell** **therein** ,
孤 浪费 为了 猫头鹰 到 住 其中 ,

"巴比伦——迦勒底人所珍爱的美丽城市——岂不也是如此吗？上帝在愤怒中使它像所多玛和蛾摩拉一样，成为猫头鹰栖息的荒凉之地。"

[ænd; ənd]['drægənz][tuː; tə][kraɪ][ɪn][hɜːr; hər]['plez(ə)nt] ['pæləs] ?
and **dragons** **to** **cry** **in** **her** **pleasant** **palaces** **?**
和 龙 到 哭 在 她 令人愉快的 宫殿 ?

难道连巨龙都会在她那美丽的宫殿里哭泣吗?

[ænd; ənd] [ɪf] ['taɪər] , [wʌns][ðə; ði] [em'pɔːriəm] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] , [huːz] " ['mɜːtʃənts] [wɜːr; wər]
And **if** **Tyre** , **once** **the** **emporium** **of** **commerce** , **whose** " **merchants** **were**
和 如果 胎 , 一次 这 商场 的 商业 , 谁 " 商人 是
['prɪnsəz] ,
princes ,
王子们 ,

而泰尔，曾经是商业中心，其"商人都是王子"，

" [ænd; ənd] [huːz] " ['træfikəz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] " — [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]
" and whose " traffickers were the honourable of the earth " — if she has
" 和 谁 " 贩运者 是 这 光荣的 的 这 地球 " — 如果 她 有
[naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][rɑːk][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [draɪz][hɪz; ɪz][nets] ;
now become a rock on which the fisherman dries his nets ;
现在 变得 一个 岩石 在 哪个 这 渔夫 干燥 他的 网 ;

"而她的'贩卖者是世间最光荣的人'——如果她现在变成了一块渔夫晾晒渔网的岩石;

— [ɪf] [ðə; ði] ['desələt] [keivz] [ænd; ənd] [d'welɪŋz] [ʌv; əv]['piːtrə] ,
— if the desolate caves and dwellings of Petra ,
— 如果 这 荒凉 洞穴 和 住宅 的 佩特拉 ,

—如果佩特拉荒凉的洞穴和住所,

[laɪk][ðə; ði] ['iːgəlz] ['ɪriˌeri] " [ɪn][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][rɑːk] ,
like the eagle's eyrie " in the sides of the rock ,
喜欢 这 老鹰的 鹰巢 " 在 这 侧面 的 这 岩石 ,

就像鹰的巢穴"在岩石的侧面",

" [tel] [ʌv; əv] [wʌt] ['iːdəm][wʌns][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['glɔːri][ænd; ənd][praɪd] ;
" tell of what Edom once was in the day of her glory and pride ;
" 告诉 的 什么 以东 一次 曾是 在 这 天 的 她 荣耀 和 自豪 ;

"讲述以东在她荣耀和骄傲的时代曾经的模样;

— [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv] [griːs] [hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] ['perɪʃt]
— if the republics of Greece have long since perished
— 如果 这 共和国 的 希腊 有 长的 自从 遇难

——如果希腊各共和国早已灭亡的话

[piː] . -
p . 10
p . -

['ʌndər][ðə; ði] [fɪrs] ['bɑːrbərɪzəm][ʌv; əv][ðer; ðər]['mɑːzləm][in'veidəz] ; — [ɪf] ['kɑːrθɪdʒ] ,
under the fierce barbarism of their Moslem invaders ; — if Carthage ,
在下面 这 凶猛的 野蛮 的 他们的 穆斯林 入侵者 ; — 如果 迦太基 ,

在穆斯林入侵者的残酷野蛮统治下;——如果迦太基,

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['vælər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [skɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
despite the valour of her sons and the consummate skill of her
尽管 这 勇气 的 她 儿子们 和 这 完善 技能 的 她
[ə'kɑːmplɪʃt] [tʃiːf] ,
accomplished chief ,
完成 首席 ,

尽管她的儿子们英勇无畏,她的首领技艺精湛,

[fel] , ['trɑːdn] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['aɪərn] [huːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɪk'tɔːriəs] ['raɪv(ə)l] ,
fell , trodden to the dust beneath the iron hoof of her victorious rival ,
跌倒 , 践踏 到 这 灰尘 下面 这 铁 蹄 的 她 胜利者 竞争对手 ,

她倒下了,被她胜利的对手的铁蹄践踏成尘土。

[roʊm] ; — [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][kə'lɑːs(ə)l]['empaɪər][ʌv; əv] [roʊm] [ɪt'self] , [ðen] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv]
Rome ; — and if the colossal empire of Rome itself , then the mistress of
罗马 ; — 和 如果 这 庞大 帝国 的 罗马 本身 , 然后 这 情妇 的
[ðə; ði][wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,

罗马;——如果指的是庞大的罗马帝国本身,那么就是世界的女王,

[hæz; həz] ['krʌmbld] ['ɪntuː]['frægmənts] ,
has crumbled into fragments ,
有 崩溃了 进入 片段 ,

已经崩塌成碎片,

[bɪk'wi:ðɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [sʌtʃ] ['æmp(ə)l] [mə'tɪriəlz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

bequeathing	to	the	genius	of	history	such	ample	materials	for	the
遗赠	到	这	天才	的	历史	这样的	充足	材料	为了	这

['wʌndrəs] ['stɔ:ri][ʌv; əv][hɜ:r; hər] “ [dɪ'klaɪn] [ænd; ənd] [fɔ:l] ;

wondrous	story	of	her	“	Decline	and	Fall	;
奇妙的	故事	的	她	“	衰退	和	落下	;

她为历史的天才留下了如此丰富的素材，可以用来讲述她“衰落与灭亡”的奇妙故事；

” — [ɪf] ['ætlə] [ænd; ənd]['ælərɪk][wɜ:r; wər][ðə; ði] [skɜ:dʒz] [ʌv; əv][gɑ:d][tu:; tə]['heɪs(ə)n][hɜ:r; hər]

”	—	if	Attila	and	Alaric	were	the	scourges	of	God	to	hasten	her
”	—	如果	阿提拉	和	阿拉里克	是	这	灾祸	的	上帝	到	趋	她

['daʊnfɔ:l] ; — [ɪf] , ['leɪtər] [stɪl] ,

downfall	;	—	if	,	later	still	,
倒台	;	—	如果	,	之后	仍然	,

——如果阿提拉和阿拉里克是上帝降下的鞭笞者，旨在加速她的覆灭；——如果，更晚一些，

[fræns] [ænd; ənd] [speɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv]

France	and	Spain	and	the	republics	of	Italy	have	been	the	scene	of
法国	和	西班牙	和	这	共和国	的	意大利	有	到过	这	场景	的

['fraɪtf(ə)l] [kən'vʌlʃəŋ] [ænd; ənd] ['blʌdi] ['wɔrz] ,

frightful	convulsions	and	bloody	wars	,
可怕	抽搐	和	血腥	战争	,

法国、西班牙和意大利各共和国都曾是可怕的动荡和血腥战争的发生地。

['ʃʊrli] [ði:z] [ɪm'presɪv] ['lesnz; 'lesənz][wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝ:ldz] ['æn(ə)lz]

surely	these	impressive	lessons	were	written	on	the	page	of	the	world's	annals
一定	这些	感人的	课程	是	书面	在	这	页	的	这	世界的	志

[tu:; tə] [ti:tʃ] [ˌju: 'es][ðə; ði] ['sɑ:ləm] [tru:θ] ,

to	teach	us	the	solemn	truth	,
到	教	我们	这	庄严	真相	,

这些令人印象深刻的教训无疑被载入了世界史册，旨在教导我们一个庄严的真理。

[ðæt] [gɑ:d] ['pʌnɪʃɪz] ['gɪlti] [neɪʃəns][æz; əz] [sʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:z] — [ðæt]

that	God	punishes	guilty	nations	as	such	for	the	violation	of	his	laws	—	that
那	上帝	惩罚	有罪的	国家	作为	这样的	为了	这	违反	的	他的	法律	—	那

“ ['verɪli] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑ:d] [hu:] ['dʒʌdʒɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

“	verily	there	is	a	God	who	judgeth	in	the	earth	.
“	确实	那里	是	一个	上帝	WHO	审判官	在	这	地球	.

上帝惩罚那些违反他律法的罪恶国家——“的确有一位上帝在地上施行审判。

” [i:] .

”	II	.
”	二	.

“二、

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [tru:] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [sens] ,

If	it	be	true	,	in	a	general	sense	,
如果	它	是	真的	,	在	一个	一般的	感觉	,

如果这是真的，从一般意义上讲，

[ðæt] [ðə; ði][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][gɑ:d] [brɪŋz] [ræθ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['pi:p(ə)l] ,

that	the	violation	of	the	laws	of	God	brings	wrath	upon	a	people	,
那	这	违反	的	这	法律	的	上帝	带来	愤怒	之上	一个	人们	,

违背上帝的律法会给人民带来愤怒。

[wi:; wi][hæv; həv] [ə'bʌndənt] ['evɪdəns] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði]

we	have	abundant	evidence	to	show	that	the	violation	of	the	law	of	the
我们	有	丰富	证据	到	展示	那	这	违反	的	这	法律	的	这

['sæbəθ] ,

Sabbath	,
安息日	,

我们有充分的证据表明，违反安息日律法，

[ɪn][æn; ən] [ɪ'speʃl] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪk] ['mænər] , [prə'vəuks] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [d'ʒʌdʒmənts] .

in	an	especial	and	emphatic	manner	,	provokes	the	Divine	judgments	.
在	一个	特别的	和	强调	方式	,	挑衅	这	神圣的	判决	.

以特殊和强烈的方式，会招致神的审判。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [ækts][ʌv; əv]['ɪzreɪlz, 'ɪzriːəlz] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd] [ə'pɑːstəsi]

It	was	one	of	the	crowning	acts	of	Israel's	wickedness	and	apostasy
它	曾是	一	的	这	加冕	行为	的	以色列的	邪恶	和	叛教

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][gɑːd] ;

that	she	had	ceased	to	honour	the	day	of	God	;
那	她	有	停止	到	荣誉	这	天	的	上帝	;

以色列人不再尊崇上帝的日子，这是以色列邪恶和背道行为中最令人发指的罪行之一；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌbæbə'ləuniʃ][kæp'tɪvəti][wʌz; wəz]['ɪndɪkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði]

and	one	of	the	causes	of	the	Babylonish	captivity	was	indicated	in	the
和	一	的	这	原因	的	这	巴比伦	囚禁	曾是	表明的	在	这

['ɔːf(ə)l] [tʃɑːrdʒ] ,

awful	charge	,
可怕	收费	,

而导致巴比伦之囚的原因之一，就体现在那项可怕的指控中。

“ [maɪ] ['sæbəθ] [hæv; həv] [ðeɪ] ['greɪtli] [pə'luːtɪd] .

“	My	Sabbaths	have	they	greatly	polluted	.
“	我的	安息日	有	他们	非常	受污染的	.

“他们大大地玷污了我的安息日。”

” [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [wen] [gɑːd] [ə'saɪnz] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['ɪzreɪlz, 'ɪzriːəlz]['bɑːndɪdʒ][ɪn]

”	And	so	you	find	that	when	God	assigns	the	period	of	Israel's	bondage	in
”	和	所以	你	寻找	那	什么时候	上帝	分配	这	时期	的	以色列的	束缚	在

[ə; eɪ]

a
一个

因此你会发现，当上帝将以色列被奴役的时期定为.....

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[streɪndʒ][lænd] ,

strange	land	,
奇怪的	土地	,

异乡，

[baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fɪgjər] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['veri] [sɔɪl] [ʌv; əv] ['keɪnən] [æz; əz]['aʊtreɪdʒd][baɪ][ðer; ðər]

by	a	strong	figure	He	represents	the	very	soil	of	Canaan	as	outraged	by	their
经过	一个	强的	数字	他	代表	这	非常	土壤	的	迦南	作为	义愤填膺	经过	他们的

[pæst][ˌprɑːfə'neɪʃən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hoʊli][deɪ] ,

past	profanation	of	his	holy	day	,
过去的	亵渎	的	他的	圣	天	,

他以一个强有力的形象出现，代表迦南的土地，对他们过去亵渎他的圣日感到愤怒。

[ænd; ənd] [dɪ'klɛəz] [ðæt] [ðə; ði][lænd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɜːr; hər] ['sæbəθ] — ([ðæt] [wʌz; wəz] [wen]

and	declares	that	the	land	should	have	her	Sabbaths	—	(	that	was	when
和	声明	那	这	土地	应该	有	她	安息日	—	(	那	曾是	什么时候

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kærɪd] [ə'weɪ] ['kæptɪv] [tuː; tə]['bæbilən]) — “ [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

the	people	should	be	carried	away	captive	to	Babylon	)	—	“	as	long	as	it
这	人们	应该	是	携带	离开	俘虏	到	巴比伦	)	—	“	作为	长的	作为	它

[liːθ] ['desələt] ,

lieth	desolate	,
谎言	荒凉	,

并宣告这片土地应当有安息日——（那时人民应当被掳到巴比伦）——“只要它荒凉，

[ænd; ənd][jiː; ji][biː; bi][ɪn][jʊr; jər] ['enəmi] - [lænd] , [ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði][lænd][rest][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ]

and	ye	be	in	your	enemies	-	land	,	then	shall	the	land	rest	and	enjoy
和	是的	是	在	你的	敌人	-	土地	,	然后	将	这	土地	休息	和	享受

[hɜːr; hər] ['sæbəθ] ,

her	Sabbaths	,
她	安息日	,

你们若在仇敌之地，那地就必得安息，享受安息日。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jiː; ji][dɪd][nɑːt][rest][ɪn][jʊr; jər] ['sæbəθ] [wen] [jiː; ji] [dwelt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

because	ye	did	not	rest	in	your	Sabbaths	when	ye	dwelt	upon	it	.
因为	是的	做过	不是	休息	在	你的	安息日	什么时候	是的	居住	之上	它	.

因为你们守安息日的时候，并没有安息。

" [ænd; ənd] [haʊ] ['ɔːf(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ə'drest] [tuː; tə] [rɪ'beljəs] ['ɪzrɪəl] [baɪ][ðə; ði] [maʊθ]

"	And	how	awful	was	the	warning	addressed	to	rebellious	Israel	by	the	mouth
"	和	如何	可怕	曾是	这	警告	已解决	到	叛逆的	以色列	经过	这	嘴

[ʌv; əv][ˌdʒerə'maɪə] :

of	Jeremiah	:
的	耶利米	:

"耶利米向悖逆的以色列发出的警告是何等可怕！"

" [bʌt; bət] [ɪf] [jiː; ji] [wɪl] [nɑːt] ['hɑːrkən] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː][tuː; tə] ['hæloʊ] [ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] ,

"	But	if	ye	will	not	hearken	unto	me	to	hallow	the	Sabbath	day	,
"	但	如果	是的	将要	不是	倾听	到	我	到	神圣的	这	安息日	天	,

"但是，如果你们不肯听从我的吩咐，守安息日为圣日，

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [ber] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] , ['iːv(ə)n] ['entərɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm]

and	not	to	bear	a	burden	,	even	entering	in	at	the	gates	of	Jerusalem
和	不是	到	熊	一个	负担	,	甚至	进入	在	在	这	大门	的	耶路撒冷

[ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] ,

on	the	Sabbath	-	day	,
在	这	安息日	-	天	,

甚至在安息日进入耶路撒冷城门时，也不可负重担。

[ðen] [wɪl] [aɪ]['kɪnd(ə)l][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [geɪts] [ˌðer'ʌv] ,

then	will	I	kindle	a	fire	in	the	gates	thereof	,
然后	将要	我	点燃	一个	火	在	这	大门	其中	,

那时我将在城门内点燃烈火，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][dɪ'vaʊər][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]

and	it	shall	devour	the	palaces	of	Jerusalem	,	and	it	shall	not	be
和	它	将	吞食	这	宫殿	的	耶路撒冷	,	和	它	将	不是	是

[kwentʃt] !

quenched	!
淬火	!

它必吞噬耶路撒冷的宫殿，而且永不熄灭！

" [ɪz] [ɔːl] [ðɪs] , [aɪ][æsk] , [æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['mɪstəri] ?

"	Is	all	this	,	I	ask	,	an	inexplicable	mystery	?
"	是	全部	这	,	我	问	,	一个	无法解释的	神秘	?

"这一切难道都是无法解释的谜团吗？"

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ?

Has	it	no	instruction	for	us	?
有	它	不	操作说明	为了	我们	?

它难道没有给我们任何指示吗?

— [noʊ][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][taɪmz][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv] — [noʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər]

—	no	application	to	the	times	in	which	we	live	—	no	voice	of	warning	for
—	不	应用	到	这	时代	在	哪个	我们	居住	—	不	嗓音	的	警告	为了

['aʊər; ɑːr] ['gaɪd(ə)ns] ?

our	guidance	?
我们的	指导	?

——与我们所处的时代毫无关联——没有给我们发出任何警示和指引?

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [klɪr] [ðæt][ðə; ði] [fɔːrθ] [kə'mændmənt] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrəl] [lɔː] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['kiːstoʊn]

is	it	not	clear	that	the	fourth	commandment	in	the	moral	law	is	what	the	keystone
是	它	不是	清除	那	这	第四	诫命	在	这	道德	法律	是	什么	这	基石

[ɪz][tuː; tə][ðə; ði][ɑːrtʃ] — [wʌt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdɪli] [freɪm] — [wʌt] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n]

is	to	the	arch	—	what	the	heart	is	to	the	bodily	frame	—	what	the	foundation
是	到	这	拱	—	什么	这	心	是	到	这	身体上的	框架	—	什么	这	基础

[ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

is	to	the	building	,
是	到	这	建筑	,

难道还不清楚道德律法中的第四条诫命之于建筑，正如拱顶石之于拱门，正如心脏之于身体，正如地基之于建筑物吗?

[ðæt] [ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'mændmənt] [laɪz][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['beɪsɪs][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl]

that	the	observance	of	this	commandment	lies	at	the	very	basis	of	national
那	这	观察	的	这	诫命	谎言	在	这	非常	基础	的	国家的

[mə'rælətɪ][ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl] ['greɪtnəs] ?

morality	and	national	greatness	?
道德	和	国家的	伟大	?

遵守这条诫命是否正是民族道德和民族伟大的基石?

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['wɪkɪdlɪ] ['vaiəleitid] , [ˌsɪstə'mætɪklɪ] , [dɪ'lɪbərətlɪ] ['vaiəleitid]['ʌndər][ðə; ði]

And	if	it	be	wickedly	violated	,	systematically	,	deliberately	violated	under	the
和	如果	它	是	邪恶地	违反	,	系统地	,	故意地	违反	在下面	这

['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv]['hjuːmən] [ə'θɔːrətɪ] ,

sanction	of	human	authority	,
制裁	的	人类	权威	,

如果它遭到邪恶的、有系统地、蓄意的、在人类权威的默许下遭到践踏，

[ɪn][də'rekt] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [lɔː] , [baɪ]['eni] ['piːp(ə)l] , ['ʌtər] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'triːvəbl] ['ruːɪn]

in	direct	defiance	of	Divine	law	,	by	any	people	,	utter	and	irretrievable	ruin
在	直接的	蔑视	的	神圣的	法律	,	经过	任何	人们	,	说出	和	无法挽回的	废墟

[mʌst; məst][fɔːl][ɑːn]

must	fall	on
必须	落下	在

任何民族若公然违抗神律，必将遭受彻底且无法挽回的毁灭。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

第12页

[ðæt] ['gɪlti] ['neɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][həusts][wɪl] “ [breɪk] [ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][ɪts] ['paʊər] ,

that	guilty	nation	;	the	Lord	of	Hosts	will	“	break	the	pride	of	its	power	,
那	有罪的	国家	;	这	主	的	主持人	将要	“	休息	这	自豪	的	它是	力量	,

那有罪的国度；万军之耶和华必“击碎其强盛的骄傲，

” [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːrd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] “ [ə'vendʒ] [ðə; ði]['kwɑːrəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌvənənt] !

”	and	bring	a	sword	that	shall	“	avenge	the	quarrel	of	his	covenant	!
”	和	带来	一个	剑	那	将	“	报仇	这	争吵	的	他的	盟约	!

并带来一把剑，以“为他的盟约之争伸冤！”

" [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
" **III** .
" 三、 .

"三、

['kloʊsli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌprɑːfə'neɪʃən][ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] [baɪ] ['ɪzrɪəl] [wʌz; wəz] [ə'pɑːstəsi] [ɪn]
Closely **connected** **with** **the** **profanation** **of** **this** **day** **by** **Israel** **was** **apostasy** **in**
密切 连接 和 这 亵渎 的 这 天 经过 以色列 曾是 叛教 在
[rɪ'lɪdʒən] .
religion .
宗教 .

与以色列亵渎这一天密切相关的，是宗教上的背教。

[ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [truːθ] [ʌv; əv]['gɑːdz]['juːnəti][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv]
They **departed** **from** **the** **cardinal** **truth** **of** **God's** **unity** **to** **the** **worship** **of**
他们 已离开 从 这 红衣主教 真相 的 神的 统一 到 这 崇拜 的
[ðə; ði] " [gɔdz] ['meni] [ænd; ənd][lɔːds] ['meni] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] [neiʃəns] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] .
the **"** **gods** **many** **and** **lords** **many** **"** **of** **the** **heathen** **nations** **around** **them** .
这 " 神 许多 和 领主们 许多 " 的 这 异教徒 国家 大约 他们 .

他们背离了上帝合一的基本真理，转而崇拜周围异教国家的"众多神灵和众多主宰"。

[ðʌs] , [ðə; ði]['sæŋktʃueri] ['biːɪŋ] [fər'seɪkən][ænd; ənd][ðə; ði] ['sæbəθ] ['vaiəleitid] ,
Thus **,** **the** **sanctuary** **being** **forsaken** **and** **the** **Sabbath** **violated** **,**
因此 , 这 避难所 存在 被遗弃的 和 这 安息日 违反 ,

因此，圣所被弃绝，安息日被亵渎，

[ðeɪ] [geɪv] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['prɔfits] ,
they **gave** **heed** **to** **the** **instruction** **of** **lying** **and** **wicked** **prophets** **,**
他们 给予 注意 到 这 操作说明 的 说谎 和 邪恶 先知 ,

他们听从了说谎的邪恶先知的指示。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ʌn'gɔdlinis] [wʌz; wəz] [pɔːd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][lænd] .
and **a** **flood** **of** **ungodliness** **was** **poured** **all** **over** **the** **land** .
和 一个 洪水 的 不敬虔 曾是 倾倒 全部 超过 这 土地 .

邪恶的洪水倾泻而下，遍及大地。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['æftər][ðer; ðər][rɪ'tɜːrn][frʌm; frəm]['bɑːndɪdʒ] , [ðə; ði] ['levn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɪkɪdnəs]
And **even** **after** **their** **return** **from** **bondage** **,** **the** **leaven** **of** **their** **wickedness**
和 甚至 后 他们的 返回 从 束缚 , 这 酵 的 他们的 邪恶
[rɪ'meɪnd] — [aɪ'dɑːlətrəs] [ə'laiənsiz] ,
remained **—** **idolatrous** **alliances** **,**
剩余 — 偶像崇拜 联盟 ,

即使他们从奴役中归来，他们邪恶的酵母仍然存在——偶像崇拜的联盟，

[ˌɪntər'mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['hiːðn] [neiʃəns] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [kraɪmz] , [ɑːr; ər] [kə'nektɪd] [ɪn][ðə; ði]
intermarriages **with** **heathen** **nations** **,** **and** **other** **crimes** **,** **are** **connected** **in** **the**
异族通婚 和 异教徒 国家 , 和 其他 犯罪 , 是 连接 在 这
['seɪkrɪd]['hɪstri; 'hɪstəri][wɪð; wɪθ] ['sæbəθ] [ˌprɑːfə'neɪʃən] .
sacred **history** **with** **Sabbath** **profanation** **.**
神圣 历史 和 安息日 亵渎 .

在神圣的历史中，与异教国家通婚以及其他罪行都与亵渎安息日联系在一起。

[hens] , [ˌniːi'maiə] , [ðə; ði][boʊld] [rɪ'fɔːrmər] ,
Hence **,** **Nehemiah** **,** **the** **bold** **Reformer** **,**
因此 , 尼希米 , 这 大胆的 改革者 ,

因此，尼希米，这位勇敢的改革家，

['rekərdz] [haʊ] [hiː; hi] [kən'tendid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['piːp(ə)l][ænd; ənd]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nəublz][ʌv; əv]
records **how** **he** **contended** **with** **the** **people** **and** **even** **with** **the** **nobles** **of**
记录 如何 他 有争议 和 这 人们 和 甚至 和 这 贵族 的
['dʒuːdə] ,
Judah **,**
犹大 ,

记录了他如何与犹大百姓甚至贵族争辩，

[ænd; ənd] [haʊ] , ['testifaiŋ] [ə'genst] [ðer; ðər][sɪn] , [hiː; hi] [sed] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] ,
and **how** **,** **testifying** **against** **their** **sin** **,** **he** **said** **unto** **them** **,**
和 如何 , 作证 反对 他们的 罪 , 他 说 到 他们 ,

耶稣怎样指证他们的罪行，对他们说：

“ [wʌt] ['iːv(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] [ðɪs] [jiː; ji][duː][ænd; ənd] [prə'feɪn] [ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] ?
“ **What** **evil** **thing** **is** **this** **ye** **do** **and** **profane** **the** **Sabbath** **day** **?**
“ 什么 邪恶的 事物 是 这 是的 做 和 亵渎 这 安息日 天 ?

你们做了什么恶事，竟亵渎安息日？

[dɪd][nɑːt][jʊr; jər] ['fɑːðəz] [ðʌs] ,
Did **not** **your** **fathers** **thus** **,**
做过 不是 你的 父亲们 因此 ,

你们的祖先不也是这样吗？

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['aʊər; ɑːr][gɑːd] [brɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['iːv(ə)l][ə'pɑːn][ju: 'es][ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðɪs] ['sɪti] ?
and **did** **not** **our** **God** **bring** **all** **this** **evil** **upon** **us** **and** **upon** **this** **city** **?**
和 做过 不是 我们的 上帝 带来 全部 这 邪恶的 之上 我们 和 之上 这 城市 ?

难道这一切灾祸不是我们的上帝降在我们和这座城市上的吗？

[jet] [jiː; ji] [brɪŋ] [mɔːr] [ræθ] [ə'pɑːn] ['ɪzrɪəl] [baɪ][prəʊ'feɪnɪŋ][ðə; ði] ['sæbəθ] .
Yet **ye** **bring** **more** **wrath** **upon** **Israel** **by** **profaning** **the** **Sabbath** **.**
然而 是的 带来 更多的 愤怒 之上 以色列 经过 亵渎 这 安息日 .

你们亵渎安息日，反而给以色列带来了更大的愤怒。

” [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [soʊ][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sæbəθ] .
” **Now** **,** **it** **is** **precisely** **so** **with** **regard** **to** **the** **Christian** **Sabbath** **.**
” 现在 , 它 是 恰恰 所以 和 看待 到 这 基督教 安息日 .

“就基督教安息日而言，情况正是如此。”

[ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['spjʊriəs] [ˌkrɪsti'ænəti] [hæz; həz][m'juːtɪleɪtɪd][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv]
A **system** **of** **spurious** **Christianity** **has** **mutilated** **it** **by** **the** **sanction** **of**
一个 系统 的 虚假的 基督教 有 残缺 它 经过 这 制裁 的
['sekjələr] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ænd; ənd] ['sɪnfl] ['pleʒərz] [ɑːn] [ðæt] ['hoʊli] [deɪ] .
secular **occupations** **and** **sinful** **pleasures** **on** **that** **holy** **day** **.**
世俗 职业 和 罪恶的 快乐 在 那 圣 天 .

伪基督教体系通过允许在圣日从事世俗职业和沉溺于罪恶的享乐，扭曲了圣日。

['rəumənizəm] , [ɪn][ɪts]['rɪtʃuəl][ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] , [ɪz] , [ɪn][ɪt'self] , [ə; eɪ]
Romanism **,** **in** **its** **ritual** **and** **service** **,** **is** **,** **in** **itself** **,** **a**
罗马天主教 , 在 它是 仪式 和 服务 , 是 , 在 本身 , 一个

罗马天主教的仪式和服务本身就是一种

[piː] . -
p **.** **13**
p . -

['blæsfəməs] ['wɜːrʃɪp] — [ɪts] [mæs] [aɪ'dɑːlətri] — [ɪts] [priːsts] [juː'sɜːrpərz][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'rɑːgətɪv]
blasphemous **worship** **—** **its** **mass** **idolatry** **—** **its** **priests** **usurpers** **of** **the** **prerogative**
亵渎神明 崇拜 — 它是 大量的 偶像崇拜 — 它是 神父 篡位者 的 这 特权
[ʌv; əv] [kraɪst] ,
of **Christ** **,**
的 基督 ,

亵渎神明的崇拜——其大规模的偶像崇拜——其祭司篡夺了基督的特权，

“ [ðə; ði] [greɪt] [haɪ] [priːst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [prə'feʃ(ə)n] , ” [ænd; ənd] ['tiːtʃərz] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]

“	the	Great	High	Priest	of	our	profession	,	”	and	teachers	not	of	the
“	这	伟大的	高的	牧师	的	我们的	职业	,	”	和	教师	不是	的	这

['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] ,

Gospel	of	Christ	,
福音	的	基督	,

“我们所信奉的大祭司”，以及那些不传讲基督福音的教师，

[bʌt; bət][ʌv; əv] “ [ə'nʌðər] ['gɑːsp(ə)l] ” — [ðə; ði] [dɪ'voʊʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['piːp(ə)l][ɑːr; ər][nɑːt]['sɪmp(ə)l] ,

but	of	“	another	gospel	”	—	the	devotions	of	her	people	are	not	simple	,
但	的	“	其他	福音	”	—	这	虔诚	的	她	人们	是	不是	简单的	,

['spɪrɪtʃuəl] , [ænd; ənd]['baɪb(ə)l] - [tɔːt] ,

spiritual	,	and	Bible	-	taught	,
精神	,	和	圣经	-	教授	,

但她信奉的是“另一种福音”——她族人的信仰并非简单、属灵且符合圣经教导的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] [mɑːrkt] [baɪ][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ænd; ənd][self] - ['raɪtʃəsnəs] ,

but	the	offspring	of	fear	marked	by	superstition	and	self	-	righteousness	,
但	这	后代	的	害怕	标记	经过	迷信	和	自己	-	义	,

但恐惧的产物却是迷信和自以为是。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][veɪn][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [prerz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [gɔdz]

and	by	the	vain	repetition	of	prayers	to	those	who	are	no	more	gods
和	经过	这	徒劳	重复	的	祈祷	到	那些	WHO	是	不	更多的	神

[ðæn; ðən][wɜːr; wər][ðə; ði] [dʌm] ['aɪdəlz][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['peɪgənɪzəm] .

than	were	the	dumb	idols	of	ancient	Paganism	.
比	是	这	哑的	偶像	的	古老的	异教	.

徒劳地重复向那些与古代异教哑巴偶像一样毫无神性的神灵祈祷。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , ['poʊpəri][hæz; həz] [meɪd] [vɔɪd] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][gɑːd] ,

But	,	in	addition	to	this	,	Popery	has	made	void	the	law	of	God	,
但	,	在	添加	到	这	,	天主教	有	制成	空白	这	法律	的	上帝	,

但是，除此之外，天主教还废除了上帝的律法。

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] , [baɪ][hɜːr; hər] [trə'dɪʃnz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [tuː] [weɪz] . — 1st ,

the	law	of	the	Sabbath	,	by	her	traditions	,	and	that	in	two	ways	.	—	1st	,
这	法律	的	这	安息日	,	经过	她	传统	,	和	那	在	二	方式	.	—	1st	,

安息日的律法，通过她的传统，以两种方式体现出来。——第一，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['drægd] [daʊn] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [deɪ] [ʌv; əv][gɑːd][frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs] [ʌv; əv][pɪ'kjuːliər]

She	has	dragged	down	this	blessed	day	of	God	from	that	place	of	peculiar
她	有	拖拽	向下	这	蒙福	天	的	上帝	从	那	地方	的	奇特

['glɔːri][ænd; ənd]['grændʒər] ,

glory	and	grandeur	,
荣耀	和	宏伟	,

她将这神圣的上帝之日从其独特的荣耀和宏伟之处拉了下来。

[wer] [dʒə'hoʊvə][hɪm'self][hæz; həz] [enθ'rəʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] ['evri] ['ʌðər] [deɪ] ,

where	Jehovah	himself	has	enthroned	it	above	every	other	day	,
在哪里	耶和华	他自己	有	登基	它	多于	每一个	其他	天	,

耶和华亲自将它高举在天上，每隔一天就把它放在上面。

[ænd; ənd][hæz; həz] [dɪ'greɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fiːsts] [ænd; ənd]['fæsts][ʌv; əv]

and	has	degraded	it	to	a	level	with	the	feasts	and	fasts	of
和	有	退化的	它	到	一个	等级	和	这	盛宴	和	斋戒	的

[ðə; ði]['rəumiʃ] ['kælɪndər] ,

the	Romish	calendar	,
这	罗马天主教	日历	,

并将其贬低到与罗马天主教历法中的节日和斋戒同等的水平。

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['nuːmərəs] ['hɑːlədeɪz][ʌv; əv]['iːkwəl] [ə'θɔːrəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hoʊli] [deɪ] [ʌv; əv]

making	her	own	numerous	holidays	of	equal	authority	with	the	Holy	Day	of
制作	她	自己的	很多的	假期	的	平等的	权威	和	这	圣	天	的

['gɑːdz] [ə'pɔɪntmənt] .

God's	appointment	.
神的	预约	.

她设立了许多自己的节日，并赋予它们与上帝设立的圣日同等的权威。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ɪz] , [ðæt] , [ɪn][ɔːl] ['poʊpɪʃ] ['kʌntriz] , [ðə; ði]['hɑːlədeɪz][ɑːr; ər] ['betər] [əb'zɜːrvd]

The	consequence	is	,	that	,	in	all	Popish	countries	,	the	holidays	are	better	observed
这	结果	是	,	那	,	在	全部	天主教	国家	,	这	假期	是	更好的	观察到

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

than	the	Sabbath	,
比	这	安息日	,

结果是，在所有天主教国家，节日的遵守程度都高于安息日。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [wɪl] - ['wɜːrʃɪp] [ɑːr; ər] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːrn(ə)l] [hɑːrt] .

just	because	superstition	and	will	-	worship	are	dear	to	the	carnal	heart	.
只是	因为	迷信	和	将要	-	崇拜	是	亲爱的	到	这	肉体	心	.

仅仅因为迷信和意志崇拜是肉体欲望的体现。

2nd , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɔbd] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][gɑːd][ʌv; əv][ɪts] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['pɜːrmənənt]

2nd	,	She	has	robbed	the	law	of	God	of	its	complete	and	permanent
2nd	,	她	有	被抢劫	这	法律	的	上帝	的	它是	完全的	和	永恒的

[ə'θɔːrəti] .

authority	.
权威	.

第二，她剥夺了上帝律法的完全和永久的权威。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kən'træktɪd] [ðə; ði] ['skrɪptʃərəl] ['limits][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

She	has	contracted	the	Scriptural	limits	of	the	Sabbath	,
她	有	合同	这	圣经	限制	的	这	安息日	,

她违背了圣经中关于安息日的规定。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][hæf] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['sæbəθ] .

and	made	it	a	half	instead	of	a	whole	Sabbath	.
和	制成	它	一个	一半	反而	的	一个	所有的	安息日	.

于是，就只过了半个安息日，而不是整个安息日。

[hens] , [wen] [ðə; ði] ['poʊpɪʃ] [mæs] [ɪz]['oʊvər][æt; ət] [nuːn] ,

Hence	,	when	the	Popish	mass	is	over	at	noon	,
因此	,	什么时候	这	天主教	大量的	是	超过	在	中午	,

因此，当天主教弥撒在中午结束时，

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .

the	remaining	portion	of	the	day	is	regarded	as	a	holiday	.
这	其余的	部分	的	这	天	是	认为	作为	一个	假期	.

当天剩余时间视为假日。

[aɪ]

I
我

我

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

[spiːk] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] ['kʌntriz] [laɪk]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

speak	not	here	of	countries	like	our	own	,
说话	不是	这里	的	国家	喜欢	我们的	自己的	,

这里我们暂且不谈像我们这样的国家，

[wer] [ʃiː; ʃi] [əˈkɔmədeits] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd][ˈhæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði]
where she accommodates herself to the religious feelings and habits of the
在哪里 她 容纳 她自己 到 这 宗教 情怀 和 习惯 的 这
[kəˈmjuːnəti] ,
community ,
社区 ,

她会尽量适应社区的宗教情感和习俗。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈkʌntriz] [wer] [ʃiː; ʃi][hoʊldz][ˈpærəmaʊnt] [sweɪ] .
but of countries where she holds paramount sway .
但 的 国家 在哪里 她 持有 派拉蒙 摇摆 .

但在她拥有绝对影响力的国家里。

[ðer; ðər][wʌn] - [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsæbəθ] [ɪz][dɪˈvoʊtɪd][tuː; tə] [əˈmjuːzmənt] [ænd; ənd] [ˈsenʃuəs] , [ɪf]
There one - half of the Sabbath is devoted to amusement and sensuous , if
那里 一 - 一半 的 这 安息日 是 奉献 到 娱乐 和 感性的 , 如果
[nɑːt] [ˈsenʃuəl] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
not sensual enjoyment .
不是 感性的 享受 .

安息日的一半时间都用于娱乐和感官享受，即便不是纯粹的感官享受。

[bɪˈfɔːr] [ˈfæmɪn] [ænd; ənd] [ˈpestɪləns] [swept] [ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈaɪlənd][æz; əz][wɪð; wɪθ] “ [ðə; ði]
Before famine and pestilence swept the neighbouring island as with “ the
前 饥荒 和 瘟疫 扫荡 这 邻接 岛 作为 和 “ 这
[ˈbiːzəm][ʌv; əv] [dɪˈstrʌkʃn] ,
besom of destruction ,
扫帚 的 破坏 ,

在饥荒和瘟疫如同“毁灭的扫帚”般席卷邻近岛屿之前，

” [kraʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsæbəθ] [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
” crowds of the population might be found on the Sabbath playing at the
” 人群 的 这 人口 可能 是 成立 在 这 安息日 玩耍 在 这
[geɪm] [ʌv; əv] [ˈfʊtbɔːl] ,
game of football ,
游戏 的 足球 ,

“在安息日，可能会看到大批民众在踢足球。”

[ˈreslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmedoʊ] , [ɔːr] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈpʌblɪk] - [haʊs] ,
wrestling in the meadow , or drinking and dancing in the public - house ,
摔角 在 这 草地 , 或者 喝 和 跳舞 在 这 民众 - 房子 ,

在草地上摔跤，或者在酒馆里喝酒跳舞，

[waɪlst] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] [wɜːr; wər][wɔːnt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ˈriːz(ə)n][tuː; tə] [noʊ] ,
whilst many of the priests were wont , as I have reason to know ,
而 许多 的 这 神父 是 惯于 , 作为 我 有 原因 到 知道 ,

虽然许多神父习惯于这样做，正如我有理由知道的那样，

[tuː; tə][spend][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsæbəθ] [ɪn] [geɪ] [səˈsaɪəti] , [ænd; ənd] [ʃerd] [ɪn][kɑːrd] -
to spend the evening of the Sabbath in gay society , and shared in card -
到 花费 这 晚上 的 这 安息日 在 同性恋 社会 , 和 共享 在 卡片 -
[ˈpleɪɪŋ] [ænd; ənd] [kəˈraʊzl] .
playing and carousal .
玩耍 和 旋转木马 .

在安息日的晚上，与同性恋者一起玩牌、寻欢作乐。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [lʊk] [tuː; tə] [fræns] — [ðə; ði][ˈmɪləteri] [rɪˈvjuː] , [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [feɪt] , [ðə; ði]
And when we look to France — the military review , the brilliant fête , the
和 什么时候 我们 看 到 法国 — 这 军队 审查 , 这 杰出的 宴请 , 这
[ˈoʊpənɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] ,
opening of a railway ,
开幕 的 一个 铁路 ,

当我们把目光投向法国——阅兵式、盛大的庆典、铁路的开通，

[teɪk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] , [waɪl] [ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['pærɪs][ɪz][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
take place on the Sabbath , while the population of Paris is divided between the
拿 地方 在 这 安息日 , 尽管 这 人口 的 巴黎 是 分割 之间 这
[ət'rækʃnz] [ʌv; əv] [vɛə'sai] ,
attractions of Versailles ,
景点 的 凡尔赛 ,

活动在安息日举行，而巴黎的居民则分散在凡尔赛宫的各种景点之间。

[ðə; ði] ['lʌksəmbɜːrg] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['luːvər] ,
the Luxembourg , and the Louvre ,
这 卢森堡 , 和 这 卢浮宫 ,

卢森堡博物馆和卢浮宫

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['θiətəz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [θroʊn] ['oʊpən][baɪ] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː]
and the numerous theatres which are thrown open by authority for those who
和 这 很多的 剧院 哪个 是 抛掷 打开 经过 权威 为了 那些 WHO
[ɑːr; ər] “ ['lʌvəz][ʌv; əv] ['pleʒər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['lʌvəz][ʌv; əv][gɑːd] .
are “ lovers of pleasure more than lovers of God .
是 “ 恋人 的 乐趣 更多的 比 恋人 的 上帝 .

以及众多由当局向“爱享乐胜过爱上帝”的人敞开大门的剧院。

” [ɪf] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə] [roʊm] ,
” If we go to Rome ,
” 如果 我们 去 到 罗马 ,

“如果我们去罗马，

[ðə; ði]['sentər][ænd; ənd] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [dʒaɪ'gæntɪk][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fliŋz] [ɪts][dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz]
the centre and source of that gigantic superstition which flings its dark shadows
这 中心 和 来源 的 那 巨大 迷信 哪个 投掷 它是 黑暗的 阴影
['oʊvər][ðə; ði]['kɑːntɪnənt][ʌv; əv] ['jʊrəp] ,
over the continent of Europe ,
超过 这 大陆 的 欧洲 ,

那是笼罩整个欧洲大陆的巨大迷信的中心和源头，

[wiː; wi][faɪnd]['pʌblɪk] “ ['lɔtəriz] ” [ɪn] ['æktɪv] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] , ['oʊvər] [wɪtʃ] ['kɑːdinlz]
we find public “ lotteries ” in active operation on the Sabbath , over which cardinals
我们 寻找 民众 “ 彩票 ” 在 积极的 手术 在 这 安息日 , 超过 哪个 红雀队
[ðəm'selvz] [prɪ'zaɪd] .
themselves preside .
他们自己 主持 .

我们发现，在安息日，公开的“彩票”仍在积极运作，而枢机主教们亲自主持这些彩票。

[ænd; ənd][ɪn][mə'drɪd] , ['æftər] [mæs] [ɪz]['oʊvər] , [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [speɪn] , [sə'raʊndɪd] [baɪ]
And in Madrid , after mass is over , the Queen of Spain , surrounded by
和 在 马德里 , 后 大量的 是 超过 , 这 女王 的 西班牙 , 包围 经过
['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['piːp(ə)l] ,
multitudes of her people ,
众多 的 她 人们 ,

在马德里，弥撒结束后，西班牙女王被众多民众簇拥着。

[ɪz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['kruːəl][ænd; ənd] [rɪ'voʊltɪŋ] [bʊl] - [faɪt] .
is present at the cruel and revolting bull - fight .
是 展示 在 这 残忍的 和 令人作呕的 公牛 - 斗争 .

他亲临了这场残酷而令人作呕的斗牛比赛。

[piː] . -
p . 15
p . -

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evriwer] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['poʊpəri][tuː; tə]['mjuːtɪleɪt][ðə; ði] ['sæbəθ] .

And	thus	it	is	everywhere	the	spirit	of	Popery	to	mutilate	the	Sabbath	.
和	因此	它	是	到处	这	精神	的	天主教	到	残害	这	安息日	.

因此，天主教精神无处不在，其表现就是歪曲安息日。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ðɪs] ['læksəti] [prɪ'veɪlz] ['ɔːlsoʊ][ɪn] ['prɑːtɪstənt] ['kʌntriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] ,

If	it	be	said	this	laxity	prevails	also	in	Protestant	countries	of	the	continent	,
如果	它	是	说	这	松弛	占上风	还	在	新教	国家	的	这	大陆	,

如果说这种松懈的风气在欧洲大陆的新教国家也普遍存在，

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ə; eɪ]['tuːfoʊld] ['riːz(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ə'saɪnd] : — [fɜːrst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['dʒɜːrmən]

for	this	a	twofold	reason	may	be	assigned	:	—	first	,	because	the	German
为了	这	一个	双重	原因	可能	是	分配	:	—	第一的	,	因为	这	德语

[rɪ'fɔːməz] ,

Reformers	,
改革者	,

对此可以归因于两方面的原因：——首先，因为德国宗教改革家们，

[nɑːt] [ɪk'septɪŋ] ['luːθər] [hɪm'self] , [geɪv] [æn; ən][ʌn'sɜːrt(ə)n] [saʊnd] [ɑːn][ðə; ði][ˌɑːblə'geɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]

not	excepting	Luther	himself	,	gave	an	uncertain	sound	on	the	obligations	of	the
不是	除外	路德	他自己	,	给予	一个	不确定	声音	在	这	义务	的	这

['sæbəθ] ,

Sabbath	,
安息日	,

包括路德本人在内，人们对安息日的义务也表达了不确定的态度。

[ænd; ənd] [riˈteind] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'bændənd] [æz; əz][tuː; tə] [liːv]

and	retained	so	much	of	the	system	they	had	abandoned	as	to	leave
和	保留	所以	很多	的	这	系统	他们	有	弃	作为	到	离开

[tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌntriːmɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['stændərd][ʌv; əv] ['sæbəθ] [əb'zɜːrvəns] ;

to	their	countrymen	a	low	and	imperfect	standard	of	Sabbath	observance	;
到	他们的	同胞们	一个	低的	和	不完善	标准	的	安息日	观察	;

他们保留了自己放弃的许多制度，以至于给他们的同胞留下了低下且不完善的安息日遵守标准；

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [ɪz] [ded] [ɪn]['dʒɜːrməni] ,

and	,	above	all	,	because	the	spirit	of	the	Reformation	is	dead	in	Germany	,
和	,	多于	全部	,	因为	这	精神	的	这	宗教改革	是	死的	在	德国	,

而且，最重要的是，因为宗教改革的精神在德国已经消亡了。

['ræʃ(ə)nəlɪzəm][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ɪ'vændʒəlɪzəm] , [ænd; ənd] “ [ðə; ði][sɔːlt][hæz; həz][lɔːst]

Rationalism	has	taken	the	place	of	Evangelism	,	and	“	the	salt	has	lost
理性主义	有	已采取	这	地方	的	传福音	,	和	“	这	盐	有	丢失的

[ɪts] ['seɪvər] .

its	savour	.
它是	品尝	.

理性主义取代了福音传播，“盐失去了味道”。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] , [wer'evər] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] [truːθ] [hæz; həz] [bɪn] [ri'vaivd][ɑːn]

”	It	is	encouraging	to	know	that	,	wherever	evangelical	truth	has	been	revived	on
”	它	是	鼓励	到	知道	那	,	无论	福音	真相	有	到过	复活	在

[ðə; ði]['kɑːntɪnənt] ,

the	continent	,
这	大陆	,

“令人鼓舞的是，无论福音真理在非洲大陆的哪个地方复兴，

[ðer; ðər]['ɔːlsoʊ][ɪz] ['weɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [ziːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

there	also	is	waking	up	a	corresponding	zeal	for	the	sanctification	of	the
那里	还	是	醒来	向上	一个	相应的	热情	为了	这	成圣	的	这

[lɔː(r)dz] [deɪ] .

Lord's	day	.
主场	天	.

同时，人们也应该唤起对圣日的相应热忱。

['poʊpəri] , [ðen] , [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [rɔbd] [gɑːd][ʌv; əv][hæf][hɪz; ɪz][oʊn] [deɪ] ; [ænd; ənd] [wer'evər]

Popery	**,**	**then**	**,**	**has**	**always**	**robbed**	**God**	**of**	**half**	**his**	**own**	**day**	**;**	**and**	**wherever**
天主教	,	然后	,	有	总是	被抢劫	上帝	的	一半	他的	自己的	天	;	和	无论

[ðɪs] ['sækrəlɪdʒ][ɪz] ['pɜːpɪˌtreɪtɪd] ,

this	**sacrilege**	**is**	**perpetrated**	**,**
这	亵渎神灵	是	实施	,

因此，天主教总是剥夺上帝一半的时间；无论这种亵渎神明的行为发生在何处，

[hɪz; ɪz][dˈʒʌdʒmənts][hæv; həv] [bɪn] [pɔːd] [fɔːrθ] .

His	**judgments**	**have**	**been**	**poured**	**forth**	**.**
他的	判决	有	到过	倾倒	前进	.

他的判决已经颁布。

[æz; əz][ɪz] [əˈtestɪd] [baɪ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] ,

As	**is**	**attested**	**by**	**the**	**history**	**of**	**Israel**	**in**	**the**	**days**	**of**	**old**	**,**
作为	是	已证实	经过	这	历史	的	以色列	在	这	天	的	老的	,

正如古代以色列的历史所证明的那样，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] [ðæt] [ʌv; əv] [fræns] , [ænd; ənd] ['ɪtəli] , [ænd; ənd] [speɪn] ,

as	**well**	**as**	**by**	**that**	**of**	**France**	**,**	**and**	**Italy**	**,**	**and**	**Spain**	**,**
作为	出色地	作为	经过	那	的	法国	,	和	意大利	,	和	西班牙	,

以及法国、意大利和西班牙的.....

[ænd; ənd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊt] ,

and	**of**	**our**	**own**	**country**	**in**	**the**	**days**	**of**	**the**	**Stuarts**	**,**
和	的	我们的	自己的	国家	在	这	天	的	这	斯图亚特	,

以及我们国家在斯图亚特王朝时期的情况，

[wen] ['semi] - ['poʊpəri] ['tɪrəˌnaɪzd] ['oʊvər][ɪts]['vɪktəms][ɪn][ðə; ði] [əˈpreʃn] [ænd; ənd]['mɜːrdər][ʌv; əv]

when	**semi**	**-**	**Popery**	**tyrannised**	**over**	**its**	**victims**	**in**	**the**	**oppression**	**and**	**murder**	**of**
什么时候	半	-	天主教	暴政	超过	它是	受害者	在	这	压迫	和	谋杀	的

[ðə; ði]['kʌvəˌnəntər; 'kʌvəˌnæntər][ʌv; əv]['skɑːtlənd][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][pˈjʊərɪtənz][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

the	**Covenanters**	**of**	**Scotland**	**and**	**of**	**the**	**Puritans**	**of**	**England**	**,**
这	盟约派	的	苏格兰	和	的	这	清教徒	的	英格兰	,

当半天主教政权对苏格兰的盟约派教徒和英格兰的清教徒进行压迫和屠杀时，

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [tʃɑːrlz] ['perɪʃt] [ɑːn][ðə; ði]['skæfoʊld]['æftər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['blʌdi] ['sɪv(ə)l]['wɔrz] ,

when	**the**	**first**	**Charles**	**perished**	**on**	**the**	**scaffold**	**after**	**long**	**and**	**bloody**	**civil**	**wars**	**,**
什么时候	这	第一的	查尔斯	遇难	在	这	脚手架	后	长的	和	血腥	民用	战争	,

老查理在经历了漫长而血腥的内战后被处死在断头台上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [tʃɑːrlz] , ([huːz] ['pɜːrsən(ə)l]['prɑːflɪgəsi]['ɔːlmoʊst] [kə'rʌptɪd] [ə; eɪ] [hoʊl]

and	**the**	**second**	**Charles**	**,**	**(**	**whose**	**personal**	**profligacy**	**almost**	**corrupted**	**a**	**whole**
和	这	第二	查尔斯	,	(	谁	个人的	挥霍无度	几乎	腐败的	一个	所有的

['neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [huː] , [æz; əz] ['pepis]

nation	**,**	**and**	**who**	**,**	**as**	**Pepys**
国家	,	和	WHO	,	作为	佩皮斯

还有第二位查理（他的个人挥霍几乎腐蚀了整个国家，正如佩皮斯所说.....）

[piː] . -

p	**.**	**16**
p	.	-

[soʊ] ['græfɪkli] ['rekərdz] ,) [wʌz; wəz] ['smɪtn] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [deθ] [æz; əz][hiː; hi][sæt] ,

so	**graphically**	**records**	**,**	**)**	**was**	**smitten**	**by**	**the**	**hand**	**of**	**death**	**as**	**he**	**sat**	**,**
所以	图形化	记录	,	)	曾是	迷恋	经过	这	手	的	死亡	作为	他	卫星	,

如此生动地记录了，他坐着时被死神夺去了生命，

[səˈraʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pærəmuəz] , [æt; ət][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] - ['teɪbl] , [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] [iːv] ,

surrounded	**by**	**his**	**paramours**	**,**	**at**	**the**	**gambling**	**-**	**table**	**,**	**on**	**the**	**Sabbath**	**eve**	**,**
包围	经过	他的	情人	,	在	这	赌博	-	桌子	,	在	这	安息日	前夕	,

在安息日的前夜，他被情妇们簇拥着，坐在赌桌旁。

[ɪn] “ [ðæt] ['glɔ:riəs] ['gæləri] ” [ʌv; əv] ['waɪthɔ:l] ['pæləs] ; [ɪn][ðə; ði][d'ʒʌdʒmənts] [ðæt] [keɪm] [ə'pɑ:n]

in	“	that	glorious	gallery	”	of	Whitehall	Palace	;	in	the	judgments	that	came	upon
在	“	那	辉煌	画廊	”	的	白厅	宫殿	;	在	这	判决	那	来了	之上

['dainəstiz] [ænd; ənd][neiʃəns] ,

dynasties	and	nations	,
王朝	和	国家	,

在白厅宫“那辉煌的画廊”里；在降临于王朝和国家的审判中，

[æz; əz] [sʌtʃ] ,

as	such	,
作为	这样的	,

像这样，

[æt; ət] [ði:z] [ænd; ənd] ['ʌðər] [pɪrɪədz] [ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ] ['sæbəθ] [ˌdesɪ'kreɪʃn] — [wi:; wi][ɑ:r; ər]

at	these	and	other	periods	in	connexion	with	Sabbath	desecration	—	we	are
在	这些	和	其他	时期	在	连接	和	安息日	亵渎	—	我们	是

['fɔ:rsəbli] [ri'maindid] [ðæt] [ðə; ði] “ [lɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] ,

forcibly	reminded	that	the	“	Lord	of	the	Sabbath	day	,
强制	提醒	那	这	“	主	的	这	安息日	天	,

在这些以及其他与亵渎安息日有关的时期——我们被有力地提醒，“安息日的主”，

” ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:ðɚz] [raɪt] [hænd] , [kæn; kən] , [æz; əz][ðə; ði][dɪ'vaɪn][wɜ:rd][soʊ] ['ɔ:fli]

”	seated	at	the	Father's	right	hand	,	can	,	as	the	divine	word	so	awfully
”	坐着	在	这	父亲的	正确的	手	,	能	,	作为	这	神圣的	单词	所以	非常

[iks'presiz] [ˌaɪ 'ti:] ,

expresses	it	,
表达	它	,

“坐在父的右边，能够，正如神圣的圣言如此庄严地表达的那样，

“ [straɪk] [θru:] [kɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ræθ] ,

“	strike	through	kings	in	the	day	of	His	wrath	,
“	罢工	通过	国王	在	这	天	的	他的	愤怒	,

“在祂发怒的日子，击杀君王，

” [ænd; ənd] “ [dæʃ] ” [hɪz; ɪz] ['enəmi] “ [ɪn] ['pi:sɪz] [laɪk][ə; eɪ] ['pɑ:tɚz] ['ves(ə)l] .

”	and	“	dash	”	His	enemies	“	in	pieces	like	a	potter's	vessel	.
”	和	“	短跑	”	他的	敌人	“	在	件	喜欢	一个	陶工的	血管	.

”并“粉碎”他的敌人，“像陶匠的器皿一样”。

” [ðə; ði] [hoʊl] ['sæbəθ] , [ðen] , [bi'lɔŋz] [tu:; tə][gɑ:d] ;

”	The	whole	Sabbath	,	then	,	belongs	to	God	;
”	这	所有的	安息日	,	然后	,	属于	到	上帝	;

“因此，整个安息日都属于上帝；

[wi:; wi][kleɪm][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði][kən'sɜ:rnz][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][ænd; ənd][ʌv; əv]

we	claim	the	whole	of	it	for	the	concerns	of	the	soul	and	of
我们	宣称	这	所有的	的	它	为了	这	担忧	的	这	灵魂	和	的

[ɪ'tɜ:rnəti] ,

eternity	,
永恒	,

我们声称这一切都是为了灵魂和永恒的福祉。

[ænd; ənd] ['eni] ['sekjələr] [ɪn'frɪndʒmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [rɪ'beljən]

and	any	secular	infringement	of	it	must	be	an	act	of	rebellion
和	任何	世俗	侵权	的	它	必须	是	一个	行为	的	叛乱

[ə'genst] [ðə; ði] ['sɑ:vrənti] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] .

against	the	sovereignty	of	the	Most	High	.
反对	这	主权	的	这	最多	高的	.

任何世俗的侵犯行为都必然是对至高者主权的反叛。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] ['sæbəθ] [lɔː] [əd'mits] [ʌv; əv] [noʊ] ['kɑːmprəmaɪz] ['iːðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv]
The **Sabbath** **law** **admits** **of** **no** **compromise** **either** **with** **the** **claims** **of**
这 安息日 法律 承认 的 不 妥协 任何一个 和 这 索赔 的
['kʌvətəsnəs] [ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] ,
covetousness **on** **the** **one** **hand** **,**
贪婪 在 这 一 手 ,

安息日律法一方面对贪婪的诉求毫不妥协，另一方面也同样如此。

[ɔːr] [ʌv; əv] ['sɪnfl] ['pleʒər] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] .
or **of** **sinful** **pleasure** **on** **the** **other** **.**
或者 的 罪恶的 乐趣 在 这 其他 .

或者另一方面，是罪恶的快乐。

[nɑːt] [wɪð; wɪθ] ['kʌvətəsnəs] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɪt(ə)n] , " [jiː; ji] ['kænɑːt] [sɜːrv] [gɑːd] [ænd; ənd]
Not **with** **covetousness** **,** **for** **it** **is** **written** **,** **"** **Ye** **cannot** **serve** **God** **and**
不是 和 贪婪 , 为了 它 是 书面 , " 叶 不能 服务 上帝 和
['mæmən] .
Mammon **.**
玛门 .

不要出于贪婪，因为经上记着说："你们不能又事奉上帝，又事奉玛门。"

" ['ɔːf(ə)n] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['kɔmprəmaiziz] [bɪn] [ə'temptɪd] [baɪ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ænd; ənd] [baɪ] [kə'mjʊnəti]
" **Often** **have** **such** **compromises** **been** **attempted** **by** **individuals** **and** **by** **communities**
" 经常 有 这样的 妥协 到过 尝试过 经过 个人 和 经过 社区
,
,
,

"个人和社区常常会尝试做出这样的妥协，

[bʌt; bət] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [gɑːd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [hæz; həz] ['evər] [fraund] .
but **upon** **them** **the** **God** **of** **heaven** **has** **ever** **frowned** **.**
但 之上 他们 这 上帝 的 天堂 有 曾经 皱眉 .

但天上的神却一直对他们皱眉。

[jiː; ji] ['reɪlweɪ] [dɜ˞'ɛktɜ˞z, daɪ'rɛktɜ˞z, diː'rɛktɜ˞z, dɪ'rɛktɜ˞z] ,
Ye **railway** **directors** **,**
叶 铁路 导演 ,

叶铁路董事们，

[huː] [ˌoʊvər'welm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [fjuː] [huː] [ə'poʊz] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ]
who **overwhelm** **with** **a** **storm** **of** **ridicule** **the** **faithful** **few** **who** **oppose** **the** **running**
WHO 压倒 和 一个 风暴 的 嘲笑 这 忠实 很少 WHO 反对 这 跑步
[ʌv; əv] [treɪnz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] ,
of **trains** **on** **the** **Sabbath** **day** **,**
的 火车 在 这 安息日 天 ,

他们用铺天盖地的嘲讽淹没了那些反对在安息日运行火车的少数忠实信徒。

[wʌt] " [fruːt] [hæv; həv] [jiː; ji] [hæd; həd] " ['iːv(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [sək'ses] [ɪn] [jʊr; jər] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ?
what **"** **fruit** **have** **ye** **had** **"** **even** **as** **to** **success** **in** **your** **speculations** **?**
什么 " 水果 有 是的 有 " 甚至 作为 到 成功 在 你的 猜测 ?

你们的投机活动取得了什么成功？"结果如何？"

[jiː; ji] " [lʊkt] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [loʊ] !
Ye **"** **looked** **for** **much** **,** **and** **lo** **!**
叶 " 看起来 为了 很多 , 和 洛 !

叶"寻找了很多，瞧！

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ; ” [ænd; ənd] “ [waɪ] ?
it **came** **to** **little** **;** **”** **and** **“** **why** **?**
它 来了 到 小的 ; ” 和 “ 为什么 ?

结果微乎其微;”以及“为什么？”

” [piː] . -
” **p** **.** **17**
” p . -

第17页

[seθ] [ðə; ði][lɔːrd] [ʌv; əv][həusts] ; “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd] [bloʊ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
saith **the** **Lord** **of** **Hosts** **;** **“** **because** **I** **did** **blow** **upon** **it** **.**
赛斯说 这 主 的 主持人 ; “ 因为 我 做过 吹 之上 它 .

万军之耶和华说：“因为我曾向它吹气。”

” [ænd; ənd][ɑːr; ər][ðer; ðər] [naʊ] [men] [huː] , [waɪl] [ðeɪ] [kɔːl][ðer; ðər] ['pæləs] “ [ðə; ði] ['piːpəlz] ['pæləs]
” **And** **are** **there** **now** **men** **who** **,** **while** **they** **call** **their** **palace** **“** **the** **people's** **palace**
” 和 是 那里 现在 男人 WHO , 尽管 他们 称呼 他们的 宫殿 “ 这 人们的 宫殿
,
,
,

“现在是否还有一些人，他们称自己的宫殿为‘人民的宫殿’，

” [ænd; ənd] [ðəm'selvz] “ [ðə; ði] [pʊr] ['mænz] [frendz] ,
” **and** **themselves** **“** **the** **poor** **man's** **friends** **,**
” 和 他们自己 “ 这 贫穷的 男人的 朋友们 ,

”以及他们自己“穷人的朋友”，

” [jet] [dɪ'pend] ['meɪnli] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr] ['mænz] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə] [swel] [ðer; ðər]['dividendz] ?
” **yet** **depend** **mainly** **on** **the** **poor** **man's** **shillings** **to** **swell** **their** **dividends** **?**
” 然而 依赖 主要 在 这 贫穷的 男人的 先令 到 膨胀 他们的 股息 ?

然而，他们却主要依靠穷人的钱来增加股息?

“ [oʊ] ! [maɪ][soʊl] ; [kʌm] [nɑːt] [ðaʊ] ['ɪntuː][ðer; ðər]['siːkrət] , ['ʌntəˌʌntu][ðer; ðər] [ə'sembli] , [maɪn]
“ **O** **!** **my** **soul** **;** **come** **not** **thou** **into** **their** **secret** **,** **unto** **their** **assembly** **,** **mine**
“ 哦 ! 我的 灵魂 ; 来 不是 你 进入 他们的 秘密 , 到 他们的 集会 , 矿
['ɑːnər] ,
honour **,**
荣誉 ,

“哦！我的灵魂；我的荣耀啊，不要进入他们的秘密，不要参加他们的集会，

[biː; bi][nɑːt] [ðaʊ] [juˈnaɪtɪd] !
be **not** **thou** **united** **!**
是 不是 你 团结的 !

不要团结!

” ['niːðər] , [ə'gen] ,
” **Neither** **,** **again** **,**
” 两者都不 , 再次 ,

”两者都不是，再一次，”

[wɪl] [ðɪs] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] “ [ʃeɪk] [hændz] ” [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] “ [ɑːr; ər]['lʌvəz][ʌv; əv]
will **this** **law** **of** **the** **Sabbath** **“** **shake** **hands** **”** **with** **those** **who** **“** **are** **lovers** **of**
将要 这 法律 的 这 安息日 “ 摇 双手 ” 和 那些 WHO “ 是 恋人 的
['pleʒər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['lʌvəz][ʌv; əv][gɑːd] . ”
pleasure **more** **than** **lovers** **of** **God** **.** **”**
乐趣 更多的 比 恋人 的 上帝 . ”

安息日的律法会与那些“爱享乐胜过爱上帝”的人“握手”吗?

“ [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ” [æn; ən][ɪn'spaɪərd] [ə'pɑːsl] [kə'mændz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] “ [tɜːrn] [ə'weɪ] .
“ **From** **such** **”** **an** **inspired** **apostle** **commands** **us** **to** **“** **turn** **away** **.**
“ 从 这样的 ” 一个 灵感 使徒 命令 我们 到 “ 转动 离开 .

一位受圣灵感动的使徒命令我们“远离这样的人”。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] [hoʊl] ['sæbəθ] [spent] [dɪ'vaʊtli] " [ə; eɪ] ['wɪrinəs] , " [ænd; ənd] [seɪ] ,
" If you consider a whole Sabbath spent devoutly " a weariness , " and say ,
" 如果 你 考虑 一个 所有的 安息日 花费 虔诚地 " 一个 疲劳 , " 和 说 ,

"如果你认为虔诚地度过整个安息日是一种'疲倦'，并说，

" [wen] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['oʊvər] ?
" When will it be over ?
" 什么时候 将要 它 是 超过 ?

"什么时候才能结束？"

" — [ɪf] [juː; jʊ] [pruːv] [baɪ] [jʊr; jər] ['præktɪs] [ðæt] [jʊr; jər] [ə'tendəns] [ɑːn] [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] ['dʊrɪŋ] [wʌn]
" — if you prove by your practice that your attendance on the sanctuary during one
" — 如果 你 证明 经过 你的 实践 那 你的 出席 在 这 避难所 期间 一
[pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['laɪs(ə)ns] [tuː; tə] [spend]
part of the Sabbath is regarded by you as a kind of licence to spend
部分 的 这 安息日 是 认为 经过 你 作为 一个 种类 的 执照 到 花费
[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] " ['duːɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] ['pleʒər] ,
the rest of the day in " doing your own pleasure ,
这 休息 的 这 天 在 " 正在做 你的 自己的 乐趣 ,

——如果你用你的行为证明，你在安息日的某个时段去圣所敬拜，就被视为一种可以让你在接下来的时间里"随心所欲"的特权，

" [ðen] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [juː; jʊ] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['evɪdəns] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['destɪtuːt] [ʌv; əv]
" then be assured that you furnish a fearful evidence that you are destitute of
" 然后 是 保证 那 你 提供 一个 可怕 证据 那 你 是 贫困 的
[ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [teɪsts] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [nuː] ['kriːtʃər] ,
the spiritual tastes of " the new creature ,
这 精神 口味 的 " 这 新的 生物 ,

那么，请确信，你已经提供了可怕的证据，证明你缺乏"新造的人"的属灵品格。

" [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [stɪl] " [ɪn] [ðə; ði] [gɔːl] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɑːnd] [ʌv; əv]
" and that you are still " in the gall of bitterness and the bond of
" 和 那 你 是 仍然 " 在 这 癥 的 苦味 和 这 纽带 的
[ɪ'nɪkwəti] !
iniquity !
罪恶 !

"并且你仍然"身处苦毒的胆汁和罪恶的捆绑之中！"

" [ænd; ənd] [let] [nʌn] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [gluːm]
" And let none say that we desire to make the Sabbath a day of gloom
" 和 让 没有任何 说 那 我们 欲望 到 制作 这 安息日 一个 天 的 愁云
[ænd; ənd] [nɑːt] [ʌv; əv] ['glædnəs] .
and not of gladness .
和 不是 的 欢乐 .

"不要有人说我们想把安息日变成阴郁的日子，而不是欢乐的日子。"

[wiː; wi] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kənsəˌkreitid] [tuː; tə] [ðæt] [gɑːd] [huːz] " [weɪz] [ɑːr; ər]
We desire that it should be consecrated to that God whose " ways are
我们 欲望 那 它 应该 是 已祝圣的 到 那 上帝 谁 " 方式 是
['plezntnəs] ,
pleasantness ,
愉悦 ,

我们渴望它能奉献给那位"道路充满喜乐"的神。

" [ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] " [ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] [meɪd] " [tuː; tə] [ɪg'zʌlt] [ɪn] [ɪts]
" and because it is " the day which the Lord hath made " to exult in its
" 和 因为 它 是 " 这 天 哪个 这 主 有 制成 " 到 欢腾 在 它是
[rɪ'freʃɪŋ] [rɪ'membrənsɪz] ,
refreshing remembrances ,
令人耳目一新 回忆 ,

因为这是"耶和华所定的日子"，要我们欢欣地回忆这令人振奋的经文。

[ɪn][ɪts]['blesɪd; blest]['prɪvəlɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts]

in	its	blessed	privileges	,	and	in	its
在	它是	蒙福	特权	,	和	在	它是

在其所享有的神圣特权中，以及在其

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

['hæloʊd] [æn,tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] .

hallowed	anticipations	.
神圣的	预期	.

神圣的期盼。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['sæbəθ] “ [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] , ” [ðə; ði] ['krɪstʃən] [kæn; kən][ɪk'skleɪm] ,

And	thus	counting	the	Sabbath	“	A	DELIGHT	,	”	the	Christian	can	exclaim	,
和	因此	计数	这	安息日	“	一个	喜	,	”	这	基督教	能	惊叹	,

因此，基督徒可以欢呼道，安息日是“一种喜乐”。

“ [oʊ] [deɪ] [moʊst][kɑːm][ænd; ənd] [braɪt] ,

“	O	day	most	calm	and	bright	,
“	哦	天	最多	冷静的	和	明亮的	,

“哦，最平静、最明亮的一天，

[ðə; ði][fruːt][ʌv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði][nekst]['wɝːldz] [bʌd] ;

The	fruit	of	this	,	the	next	world's	bud	;
这	水果	的	这	,	这	下一个	世界的	芽	;

此世的果实，来世的萌芽；

[ðə; ði] [ɪn'dɔːrsmənt] [ʌv; əv] [su'priːm] [dɪ'laɪt]

The	endorsement	of	supreme	delight
这	代言	的	最高	喜

对至高喜悦的认可

[rɪt] [baɪ][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blʌd] ;

Writ	by	a	Friend	,	and	with	his	blood	;
写	经过	一个	朋友	,	和	和	他的	血	;

由朋友亲笔所写，并以他的鲜血写成；

[ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][taɪm] ; ['kɛrz] [bɑːm][ænd; ənd][beɪ] ;

The	couch	of	time	;	care's	balm	and	bay	;
这	长椅	的	时间	;	护理	香脂	和	湾	;

时间的慰藉；忧虑的良药和宁静；

[ðə; ði] [wiːk] [wɜːr; wər][dɑːrk][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðaɪ] [laɪt] ,

The	week	were	dark	but	for	thy	light	,
这	星期	是	黑暗的	但	为了	你的	光	,

若非你的光芒，这周一片黑暗。

[ðaɪ] [tɔːrtʃ] [dʌθ; dəθ] [ʃoʊ] [ðə; ði] [wei] !

Thy	torch	doth	show	the	way	!
你的	火炬	确实	展示	这	方式	!

你的火炬照亮了前路！

” [viː] . [ðer; ðər][ɑːr; ər] [pliːz] ['ɝːdʒd][ɑːn] [bɪ'hæf][ʌv; əv] [ðɪs] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [dɪ'mænd]['aʊər; ɑːr]

”	V	.	There	are	pleas	urged	on	behalf	of	this	movement	which	demand	our
”	V	.	那里	是	请	敦促	在	代表	的	这	移动	哪个	要求	我们的

['noʊtɪs] .

notice	.
注意	.

五、本运动提出了一些诉求，这些诉求需要我们关注。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] “ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [lɔːz] [ɑːn][ðə; ði]['stætʃuːt] [bʊk] [wɪtʃ] ['laɪs(ə)ns]

It	may	be	said	that	“	there	are	already	laws	on	the	Statute	Book	which	license
它	可能	是	说	那	“	那里	是	已经	法律	在	这	法令	书	哪个	执照

[ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv]['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] ,

the	opening	of	public	-	houses	,
这	开幕	的	民众	-	房屋	,

可以说，“现行法律中已有关于开设酒馆的许可证规定”，

[ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ʌv; əv]['reɪlweɪ] [treɪnz][ænd; ənd][ʌv; əv] [stiːm] - ['boʊts] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv]

the	running	of	railway	trains	and	of	steam	-	boats	,	and	that	the	sale	of
这	跑步	的	铁路	火车	和	的	蒸汽	-	船	,	和	那	这	销售	的

['sʌndeɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

Sunday	newspapers	,
星期日	报纸	,

铁路列车和轮船的运行，以及周日报纸的销售，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['peni] [prbli'keiʃnz] , ['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][moʊst] ['nɑːkʃəs] [ɪn]

and	of	a	host	of	penny	publications	,	many	of	which	are	most	noxious	in
和	的	一个	主持人	的	一分钱	出版物	,	许多	的	哪个	是	最多	有害的	在

[ðer; ðər] ['tendənsi] ,

their	tendency	,
他们的	趋势	,

还有一大批廉价出版物，其中许多都带有极其恶劣的倾向。

[ɪz]['ɔːlsoʊ] ['sæŋkʃənd] .

is	also	sanctioned	.
是	还	已制裁	.

也受到了制裁。

” [wiː; wi][rɪ'plaɪ] [ðæt] [ɔːl] [sʌtʃ] [lɔːz] [ɑːr; ər][ʌn'hoʊli] , ['poʊpɪʃ] [ænd; ənd][nɑːt] ['prɑːtɪstənt] [ɪn][ðer; ðər]

”	We	reply	that	all	such	laws	are	unholy	,	Popish	and	not	Protestant	in	their
”	我们	回复	那	全部	这样的	法律	是	不圣洁的	,	天主教	和	不是	新教	在	他们的

['spɪrɪt][ænd; ənd] ['tendənsi] ,

spirit	and	tendency	,
精神	和	趋势	,

“我们答复说，所有这些法律都是不圣洁的，是天主教式的，而不是新教的精神和倾向。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'seɪl] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd] [pər'petʃuəl] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ʌv; əv]

and	that	they	directly	assail	the	authority	and	perpetual	obligation	of
和	那	他们	直接地	攻击	这	权威	和	永久	义务	的

[ðə; ði][dɪ'vaɪn] [lɔː] [wɪtʃ] [sez] ,

the	Divine	law	which	says	,
这	神圣的	法律	哪个	说道	,

他们直接攻击神圣律法的权威和永恒义务，该律法规定：

“ [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['hoʊli] .

“	Remember	the	Sabbath	-	day	to	keep	it	holy	.
“	记住	这	安息日	-	天	到	保持	它	圣	.

当记念安息日，守为圣日。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['faʊndərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	It	was	in	the	true	spirit	of	the	Reformation	that	the	Founders	of	the
”	它	曾是	在	这	真的	精神	的	这	宗教改革	那	这	创始人	的	这

[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [rɪ'hɜːrs] ['pʌblɪkli] [ðə; ði] [fɔːrθ]

Church	of	England	instructed	the	minister	to	rehearse	publicly	the	fourth
教会	的	英格兰	指示	这	部长	到	排练	公开	这	第四

[kə'mændmənt] ,

commandment	,
诫命	,

“正是本着宗教改革的真正精神，英国国教的创始人指示牧师公开宣读第四诫。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə][rɪ'spɑːnd] , “ [lɔːrd] , [hæv; həv]['mɜːrsi][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,

and	the	people	to	respond	,	“	Lord	,	have	mercy	upon	us	,
和	这	人们	到	回应	,	“	主	,	有	怜悯	之上	我们	,

人们回应说：“主啊，怜悯我们吧！”

[ænd; ənd][ɪn'klaɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [lɔː] .

and	incline	our	hearts	to	keep	this	law	.
和	倾斜	我们的	心	到	保持	这	法律	.

并使我们真心愿意遵守这条法律。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][frʌm; frəm][ˌpjʊrɪ'tænɪk(ə)l] ['strɪktnəs] [ɔːr] ['skɑːtɪʃ] ['bɪgətri] , [soʊ] [kɔːld] , [bʌt; bət]

”	It	was	not	from	Puritanical	strictness	or	Scottish	bigotry	,	so	called	,	but
”	它	曾是	不是	从	清教徒	严格性	或者	苏格兰	偏见	,	所以	称为	,	但

“这并非源于清教徒的严苛或所谓的苏格兰式的偏执，而是……”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]

because	the
因为	这

因为

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

第19页

['baɪb(ə)l][wʌz; wəz][ðer; ðər][poʊl] - [stɑːr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][gɑːd][ðer; ðər][eɪm] ,

Bible	was	their	pole	-	star	,	and	the	glory	of	God	their	aim	,
圣经	曾是	他们的	极	-	星星	,	和	这	荣耀	的	上帝	他们的	目的	,

《圣经》是他们的指路明灯，荣耀上帝是他们的目标。

[ðæt] [ðə; ði] [ə'sembli] [ʌv; əv] [di'vainz] [æt; ət] ['westmɪnstər] , [ɪn][ðer; ðər] “ ['ʃɔːrtər] ['kætəkɪzəm] , ”

that	the	Assembly	of	Divines	at	Westminster	,	in	their	“	Shorter	Catechism	,	”
那	这	集会	的	神祇	在	威斯敏斯特	,	在	他们的	“	较短	教理问答	,	”

[tɔːt] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][seɪ] ,

taught	the	child	to	say	,
教授	这	孩子	到	说	,

威斯敏斯特神学家会议在其《小要理问答》中教导孩子说：

“ [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][baɪ][ə; eɪ]['hoʊli] ['restɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] ,

“	The	Sabbath	is	to	be	sanctified	by	a	holy	resting	all	that	day	,
“	这	安息日	是	到	是	圣化	经过	一个	圣	休息	全部	那	天	,

“安息日应当被分别为圣，在这一天要全然休息，

['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˌrekri'eiʃnz] [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪmənt] [æz; əz][ɑːr; ər] ['lɔːfl] [ɑːn] ['ʌðər] [deɪz] ,

even	from	such	recreations	and	employments	as	are	lawful	on	other	days	,
甚至	从	这样的	娱乐	和	就业	作为	是	合法的	在	其他	天	,

即使是其他日子里合法的娱乐和工作，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][ænd; ənd]['praɪvət]['eksərsaɪz][ʌv; əv]['gɑːdz]

and	the	spending	the	whole	time	in	the	public	and	private	exercise	of	God's
和	这	开支	这	所有的	时间	在	这	民众	和	私人的	锻炼	的	神的

['wɜːrʃɪp] ,

worship	,
崇拜	,

并且将所有时间都用于公开和私下敬拜上帝，

[ɪk'sept] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['teɪkən][ʌp][ɪn][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv] [nə'sesəti] [ænd; ənd]['mɜːrsi] .

except	so	much	as	shall	be	taken	up	in	the	works	of	necessity	and	mercy	.
除了	所以	很多	作为	将	是	已采取	向上	在	这	作品	的	必要性	和	怜悯	.

除非是为了生存需要和行善而必须承担的责任。

" [bʌt; bət][wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi][toʊld] , [ə'gen] , [ðæt] " [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz][ə; eɪ] ['dʒu:ɪʃ] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] .

"	But	we	may	be	told	,	again	,	that	"	the	Sabbath	is	a	Jewish	institution	.
"	但	我们	可能	是	讲述	,	再次	,	那	"	这	安息日	是	一个	犹太人	机构	.

但我们可能会再次被告知，"安息日是犹太人的制度"。

" [wi:; wi]['mɑ:rv(ə)l] [ðæt] ['eni] [ʃʊd; ʃəd] ['præktɪkli] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ]

"	We	marvel	that	any	should	practically	forget	that	the	law	of	the	Sabbath
"	我们	奇迹	那	任何	应该	几乎	忘记	那	这	法律	的	这	安息日

['ɑ:kjupaɪd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑ:n] [ðoʊz] [teiblz][ʌv; əv] [stoʊn] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['lɔ:ˌgɪvər] [ɪn'skraɪbd]

occupied	a	place	on	those	tables	of	stone	on	which	the	Great	Lawgiver	inscribed
占领	一个	地方	在	那些	表格	的	石头	在	哪个	这	伟大的	立法者	铭文

[ə; eɪ] [lɔ:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɪŋgər] ,

a	law	with	His	own	finger	,
一个	法律	和	他的	自己的	手指	,

"我们感到惊奇的是，竟然有人几乎忘记了安息日的律法曾被刻在石板上，而伟大的立法者正是用祂自己的手指将律法刻在了石板上。"

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ˌserɪ'moʊniəl] , ['dʒu:ɪʃ] , [ɔ:r]['næʃ(ə)nəl][ɪn][ðer; ðər]['æspekt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

which	had	nothing	ceremonial	,	Jewish	,	or	national	in	their	aspect	,	which	was
哪个	有	没有什么	仪式	,	犹太人	,	或者	国家的	在	他们的	方面	,	哪个	曾是

['kɔnstitju:tid] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [taɪm] ,

constituted	for	all	time	,
构成	为了	全部	时间	,

这些建筑在形式上没有任何仪式性、犹太性或民族性的特征，而且是为所有时代而建的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] [ˌdɪspen'seɪʃn] [dɪ'klerd] [ðæt]

and	which	the	Great	Author	of	the	New	Testament	dispensation	declared	that
和	哪个	这	伟大的	作者	的	这	新的	遗嘱	豁免	声明	那

[hi:; hi] " [keɪm] [nɑ:t][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] ,

He	"	came	not	to	destroy	,
他	"	来了	不是	到	破坏	,

新约时代的伟大作者宣称，祂"来不是要毁灭世界，

[bʌt; bət][tu:; tə][fʊl'fɪl] .

but	to	fulfil	.
但	到	实现	.

但要实现。

" [noʊ] ['mɪrli] [ˌserɪ'moʊniəl][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] , [noʊ] " ['pɑ:zətɪv] " [ænd; ənd]['trænzətɔ:ri] [lɔ:] , [kʊd; kəd]

"	No	merely	ceremonial	institution	,	no	"	positive	"	and	transitory	law	,	could
"	不	仅仅	仪式	机构	,	不	"	积极的	"	和	短暂的	法律	,	可以

[hæv; həv][hæd; həd] ['penəltiz] [soʊ]['ɔ:f(ə)l] ,

have	had	penalties	so	awful	,
有	有	处罚	所以	可怕	,

"任何仅仅是礼仪性的制度，任何'实证的'、暂时的法律，都不可能有如此可怕的惩罚。"

[ɔ:r] ['blesɪŋz] [soʊ] ['preʃəs] ['ænɛkst, ə'nɛkst][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][wi:; wi][faɪnd] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði]

or	blessings	so	precious	annexed	to	it	,	as	we	find	attached	to	the
或者	祝福	所以	宝贵的	附件	到	它	,	作为	我们	寻找	随附的	到	这

['sæbəθ] ,

Sabbath	,
安息日	,

或者说，它所附带的那些珍贵的祝福，就像我们在安息日中看到的那样。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'saɪə] , [ænd; ənd] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl]

and	that	before	the	advent	of	the	Messiah	,	and	throughout	the	whole
和	那	前	这	来临	的	这	弥赛亚	,	和	自始至终	这	所有的

[kɔ:rs] [ʌv; əv] ['dʒu:ɪʃ] ['næʃ(ə)nəl]['hɪstri; 'hɪstəri] .

course	of	Jewish	national	history	.
课程	的	犹太人	国家的	历史	.

而且这种情况一直持续到弥赛亚降临之前，贯穿整个犹太民族历史。

[bɔːrn][æz; əz][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ɪt'self][wʌz; wəz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɪn]['pærədaɪs] ; ['rɛkəgˌnaɪzd][baɪ]

Born	**as**	**the**	**institution**	**itself**	**was**	**,**	**so**	**to**	**speak**	**,**	**in**	**Paradise**	**;**	**recognised**	**by**
出生	作为	这	机构	本身	曾是	,	所以	到	说话	,	在	天堂	;	已确认	经过

['peɪtriːˌɑːks] [frʌm; frəm] ['noʊə] ['ɑːnwərd] ,

patriarchs	**from**	**Noah**	**onward**	**,**
族长	从	诺亚	向前	,

可以说，这种制度本身就诞生于天堂；从诺亚开始，历代先祖都认可了这种制度。

[æz; əz]['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][taɪm]['ɪntuː] [wiːks] ; [lɔːst][ænd; ənd] ['træmpld] [daʊn] ['ʌndər]

as	**indicated**	**by**	**the**	**division**	**of**	**time**	**into**	**weeks**	**;**	**lost**	**and**	**trampled**	**down**	**under**
作为	表明的	经过	这	分配	的	时间	进入	周	;	丢失的	和	践踏	向下	在下面

[ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv]

the	**hoof**	**of**
这	蹄	的

如时间以周为单位划分所示；迷失并被践踏在……的蹄下

[piː] . -

p	**.**	**20**
p	.	-

['sleɪvəri][ɪn]['iːdʒɪpt] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evər] [bɪn] [wer] ['sleɪvəri][hæz; həz] [pri'veild]) ,

slavery	**in**	**Egypt**	**(**	**as**	**it**	**has**	**ever**	**been**	**where**	**slavery**	**has**	**prevailed**	**)**	**,**
奴隶制	在	埃及	(	作为	它	有	曾经	到过	在哪里	奴隶制	有	最终获胜	)	,

埃及的奴隶制（就像奴隶制盛行的地方一直以来那样），

[bʌt; bət] [ɪk'spɪrɪənsɪŋ] [ə; eɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [wer] ['ɪzrɪəl] [wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə]

but	**experiencing**	**a**	**resurrection**	**in**	**the**	**wilderness**	**,**	**where**	**Israel**	**was**	**free**	**to**
但	体验	一个	复活	在	这	荒野	,	在哪里	以色列	曾是	自由的	到

[sɜːrv] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] ,

serve	**and**	**sacrifice**	**,**
服务	和	牺牲	,

但在旷野中经历了一次复活，在那里以色列人可以自由地服侍和献祭。

[tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd] [gɪv] [preɪz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fɑːðəz] - [gɑːd] — ['saɪˌnaɪz] ['θʌndərz] [bʌt; bət]

to	**worship**	**and**	**give**	**praise**	**to**	**their**	**fathers**	**'**	**God**	**—**	**Sinai's**	**thunders**	**but**
到	崇拜	和	给	称赞	到	他们的	父亲们	-	上帝	—	西奈山	雷声	但

[geɪv] ['ɔːf(ə)l]['sæŋkʃ(ə)n][ænd; ənd]['pɜːrmənənt] [ɪ'stæblɪʃmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] “ [lɔː] ” [wɪtʃ] [frʌm; frəm]

gave	**awful**	**sanction**	**and**	**permanent**	**establishment**	**to**	**a**	**“**	**law**	**”**	**which**	**from**
给予	可怕	制裁	和	永恒的	建立	到	一个	“	法律	”	哪个	从

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [hæd; həd][ɪts]['mɔːrəl][kleɪmz]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [reɪs] ,

the	**beginning**	**had**	**its**	**moral**	**claims**	**over**	**the**	**whole**	**race**	**,**
这	开始	有	它是	道德	索赔	超过	这	所有的	种族	,

敬拜和赞美他们祖先的神——西奈山的雷霆，却赋予了“律法”可怕的认可和永久的确立，而这条“律法”从一开始就对整个人类拥有道德要求。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv][ɔːl]['tɪpɪk(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] , [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [reɪs]

and	**which**	**,**	**irrespective**	**of**	**all**	**typical**	**institutions**	**,**	**was**	**intended**	**for**	**the**	**race**
和	哪个	,	无论如何	的	全部	典型的	机构	,	曾是	故意的	为了	这	种族

[æz; əz] [sʌtʃ] ,

as	**such**	**,**
作为	这样的	,

而且，抛开所有典型的制度不谈，它本身就是为种族而设的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪm'fætɪkli] “ [meɪd] [fɔːr; fər][mæn] .

and	**was**	**thus**	**emphatically**	**“**	**MADE**	**FOR**	**MAN**	**.**
和	曾是	因此	强调地	“	制成	为了	男人	.

因此，它被明确地定义为“为人类而造”。

" ['ʌndər] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [ˌdɪspen'seɪʃn] , [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪz] [stɪl] ['kənsə,kreitid]

"	Under	the	Christian	dispensation	,	the	seventh	portion	of	time	is	still	consecrated
"	在下面	这	基督教	豁免	,	这	第七	部分	的	时间	是	仍然	已祝圣的

[tu:; tə] [gɑ:d] ,

to	God	,
到	上帝	,

"在基督教教义下，第七个时段仍然是献给上帝的，

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [bʌt; bət] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['hoʊli:ɝ] ['lʌstər] [ænd; ənd]

the	change	of	the	day	but	adding	a	higher	and	holier	lustre	and
这	改变	的	这	天	但	添加	一个	更高	和	更神圣	光泽	和

['sæŋkʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] ['evər] [pə'zest] [bɪ'fɔ:r] ,

sanction	to	the	Sabbath	than	it	ever	possessed	before	,
制裁	到	这	安息日	比	它	曾经	拥有	前	,

虽然日期有所改变，但安息日却比以往任何时候都更具神圣的光辉和权威。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [kə'meməreits] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hu:m] ['pærədaɪs] [ɪz] [tu:; tə]

because	it	commemorates	the	resurrection	of	Him	by	whom	Paradise	is	to
因为	它	纪念	这	复活	的	他	经过	谁	天堂	是	到

[bi:; bi] [rɪ'stɔ:rd] ,

be	restored	,
是	恢复	,

因为它纪念那位将要重建天堂的主的复活，

[ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz] [dɪ'klerd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [θroʊn] , " [bɪ'hoʊld] , [aɪ] [meɪk] [ɔ:l] [θɪŋz] [nu:] .

and	who	has	declared	from	His	throne	,	"	Behold	,	I	make	all	things	new	.
和	WHO	有	声明	从	他的	王座	,	"	看哪	,	我	制作	全部	事物	新的	.

祂从祂的宝座上宣告："看哪，我将一切都更新了。"

" [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zæmp(ə)l] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	His	own	example	and	that	of	His	Apostles	,	as	well	as	of	the
"	他的	自己的	例子	和	那	的	他的	使徒们	,	作为	出色地	作为	的	这

[tʃɜ:rtʃɪz] [fɔ:rmd] [baɪ] [ðem; ðəm] ,

churches	formed	by	them	,
教堂	形成	经过	他们	,

"他自己的榜样，他使徒们的榜样，以及他们所建立的教会的榜样，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [pʊt] [ɑ:n] " [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] [deɪz] " ([æz; əz] ['dʒʌstɪn] ['mɑ:rtər] [kɔ:lz] [ˌaɪ 'ti:]) ,

and	the	honour	put	on	"	the	Queen	of	days	"	(	as	Justin	Martyr	calls	it	)	,
和	这	荣誉	放	在	"	这	女王	的	天	"	(	作为	贾斯汀	烈士	呼叫	它	)	,

以及加诸于"白昼女王"（正如殉道者贾斯汀所称）的荣誉，

[baɪ] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] [tʃɜ:rtʃ] , [ri'maindz] [ˌju: 'es] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:(r)dz] - [deɪ] [kleɪmz] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:mɪdʒ] ,

by	the	primitive	Church	,	reminds	us	that	the	Lord's	-	day	claims	our	homage	,
经过	这	原始	教会	,	提醒	我们	那	这	主场	-	天	索赔	我们的	尊敬	,

['aʊər; ɑ:r] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd] ['hoʊli] [əb'zɜ:rvəns] ,

our	devout	and	holy	observance	,
我们的	虔诚的	和	圣	观察	,

早期教会提醒我们，主日需要我们敬拜，需要我们虔诚地遵守。

[tu:] ; [ænd; ənd] [ðæt] [dʒʌst] [ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [æz; əz] [wi:; wi] ['hæloʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,

too	;	and	that	just	in	proportion	as	we	hallow	it	,
也	;	和	那	只是	在	部分	作为	我们	神圣的	它	,

而且，这与我们赋予它的神圣程度成正比。

[ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] " ['sæŋktɪfaɪ] [ðə; ði] [lɔ:rd] [gɑ:d] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] ,

shall	we	"	sanctify	the	Lord	God	in	our	hearts	,
将	我们	"	圣化	这	主	上帝	在	我们的	心	,

我们是否应该"在心中尊主为圣"，

" [ænd; ənd][kən'fɔ:rm]['aʊər; ɑ:r] ['præktɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪsti:n] ['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] " [pjʊr] ,

"	and	conform	our	practice	to	the	pristine	model	of	all	that	is	"	pure	,
"	和	符合	我们的	实践	到	这	纯净无瑕	模型	的	全部	那	是	"	纯的	,

"并使我们的实践符合一切"纯粹"事物的完美模式，

[ænd; ənd] ['lʌvli] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] [rɪ'pɔ:rt] ,

and	lovely	,	and	of	good	report	,
和	迷人的	,	和	的	好的	报告	,

而且很可爱，口碑也很好。

" [æz; əz] [wel] [æz; əz] [brɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['fæməliz] [ænd; ənd][ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] [ðə; ði]

"	as	well	as	bring	down	upon	our	families	and	upon	our	country	the
"	作为	出色地	作为	带来	向下	之上	我们的	家庭	和	之上	我们的	国家	这

['blesɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

blessing	of	Him
祝福	的	他

也愿祂的祝福降临到我们的家庭和国家。

[pi:] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

[hu:] [ɪz][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][neiʃəns] .

who	is	the	Governor	of	nations	.
WHO	是	这	州长	的	国家	.

谁是万国之主?

[noʊ]['hju:mən] ['gʌvərnmənt] , [noʊ] ['ɜ:rθli] ['ru:lər] , ['ðerfɔ:r] , [kæn; kən][set][ə'saɪd] , [ɔ:r] ['æbrəgeɪt] ,

No	human	government	,	no	earthly	ruler	,	therefore	,	can	set	aside	,	or	abrogate	,
不	人类	政府	,	不	尘世的	统治者	,	所以	,	能	放	旁边	,	或者	废除	,

因此，任何人类政府，任何世俗统治者，都不能废除或撤销。

[ɔ:r]['mɑ:dɪfaɪ][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɔ:] ,

or	modify	the	requirements	of	this	law	,
或者	调整	这	要求	的	这	法律	,

或修改本法律的规定，

[soʊ][æz; əz][tu:; tə]['lɪmɪt][ɪts]['seɪkrɪd]['aʊərz] ['vɜ:rtʃuəli][tu:; tə][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['skrɪptʃərəl]['stændərd]

so	as	to	limit	its	sacred	hours	virtually	to	the	half	of	the	scriptural	standard
所以	作为	到	限制	它是	神圣	小时	几乎	到	这	一半	的	这	圣经	标准

,

,

,

因此，实际上将其神圣的礼拜时间限制在圣经标准的一半以内。

[wɪ'ðaʊt] ['pɔ:rɪŋ] [kən'tempt] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] ['stætʃu:t] - [bʊk] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !

without	pouring	contempt	on	the	very	statute	-	book	of	Heaven	!
没有	浇注	鄙视	在	这	非常	法令	-	书	的	天堂	!

绝不亵渎天庭的律法!

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['fɜ:rðər] [sed] [ðæt] , ['ʌndər][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] [ˌdɪspen'seɪʃn] ,

It	may	be	further	said	that	,	under	the	Gospel	Dispensation	,
它	可能	是	更远	说	那	,	在下面	这	福音	豁免	,

还可以进一步说，在福音时代，

" [ðə; ði] ['strɪktnəs] [ʌv; əv][ɪts] [əb'zɜ:rvəns] [ɪz] [rɪ'lækst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə]

"	the	strictness	of	its	observance	is	relaxed	because	capital	punishment	is	not	to
"	这	严格性	的	它是	观察	是	轻松	因为	首都	惩罚	是	不是	到

[bi:; bi] [in'fliktid] [ɑ:n][ɪts] [træns'grɛsərz] ,

be	inflicted	on	its	transgressors	,
是	造成的	在	它是	违规者	,

"由于不会对违反者处以死刑，因此对该规定的遵守力度有所放松。"

[æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .
as **of** **old** **.**
作为 的 老的 .

和以前一样。

" [wi:; wi][rɪ'plaɪ][ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstəns] ['saɪtɪd] , ['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [in'fliktid] ['ʌndər][ə; eɪ]
" **We** **reply** **that** **,** **in** **the** **instance** **cited** **,** **capital** **punishment** **was** **inflicted** **under** **a**
" 我们 回复 那 , 在 这 实例 引用 , 首都 惩罚 曾是 造成的 在下面 一个
[θi'ɑ:krəsi] ([baɪ][gɑ:d][hɪm'self] ,
theocracy **(** **by** **God** **Himself** **,**
神权政治 (经过 上帝 他本人 ,

"我们答复说，在所引用的例子中，死刑是在神权统治下（由上帝亲自执行的）执行的，

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['gʌvərnər][ʌv; əv]['ɪzrɪəl]) ,
as **the** **Immediate** **Governor** **of** **Israel** **)** **,**
作为 这 即时 州长 的 以色列) ,

作为以色列的直接总督)，

[ænd; ənd][ðæt] [ðɪs][wʌz; wəz][æn; ən]['embləm][ʌv; əv][ðæt] [sɔ:r] [ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] —
and **that** **this** **was** **an** **emblem** **of** **that** **sore** **and** **everlasting** **punishment** **—**
和 那 这 曾是 一个 徽 的 那 疮 和 永恒 惩罚 —
[ðæt] [deθ] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ,
that **death** **eternal** **,**
那 死亡 永恒 ,

而这正是那痛苦而永恒的惩罚——永死——的象征。

[wɪtʃ] [wɪl] ['ʃʊrli] [ˌoʊvər'teɪk][ðə; ði] [ɪm'penɪtənt] [træns'grɛsərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] .
which **will** **surely** **overtake** **the** **impenitent** **transgressors** **of** **the** **Sabbath** **.**
哪个 将要 一定 超过 这 不知悔改的 违规者 的 这 安息日 .

这必将惩罚那些不悔改、违背安息日的人。

[ə'gen] :
Again **:**
再次 :

再次:

[ðə; ði][ə'pɑ:lədʒɪst][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌri:læk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sæbəθ] [əb'zɜ:rvəns] [meɪ] [teɪk] ['ʃeltər] ['ʌndər]
the **apologist** **for** **the** **relaxation** **of** **Sabbath** **observance** **may** **take** **shelter** **under**
这 辩护者 为了 这 松弛 的 安息日 观察 可能 拿 庇护所 在下面
[ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒentailz] ,
the **authority** **of** **the** **Apostle** **to** **the** **Gentiles** **,**
这 权威 的 这 使徒 到 这 外邦人 ,

那些为放松安息日遵守制度辩护的人，可能会援引外邦人的使徒的权威来为自己辩护。

[ænd; ənd] [pli:d] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [fri:] [tu:; tə][ækt][æz; əz][wi:; wi] [pli:z] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [pɔ:l] [sez] ,
and **plead** **that** **we** **are** **free** **to** **act** **as** **we** **please** **,** **because** **Paul** **says** **,**
和 恳求 那 我们 是 自由的 到 行为 作为 我们 请 , 因为 保罗 说道 ,

我们恳求说，我们可以自由地按照自己的意愿行事，因为保罗说:

" [wʌn][mæn] [ɛsti:mɪθ] [wʌn][deɪ] [ə'bʌv] [ə'nʌðər] , [ə'nʌðər] [ɛsti:mɪθ] ['evri] [deɪ][ə'laɪk] .
" **One** **man** **esteemeth** **one** **day** **above** **another** **,** **another** **esteemeth** **every** **day** **alike** **.**
" 一 男人 尊重 一 天 多于 其他 , 其他 尊重 每一个 天 同样 .

有人看重某一天胜过另一天，有人看重每一天都一样。

[let] ['evri] [mæn][bi:; bi] ['fʊli] [pə'sweidid] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .
Let **every** **man** **be** **fully** **persuaded** **in** **his** **own** **mind** **.**
让 每一个 男人 是 完全 被说服 在 他的 自己的 头脑 .

每个人都应该在自己的内心深处确信无疑。

" [bʌt; bət][wi:; wi][rɪ'plaɪ] , [ðæt] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [hæz; həz]['speʃ(ə)l] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:st] [deɪz] ,
" **But** **we** **reply** **,** **that** **this** **passage** **has** **special** **reference** **to** **the** **feast** **days** **,**
" 但 我们 回复 , 那 这 通道 有 特别的 参考 到 这 盛宴 天 ,

但我们回答说，这段经文特指节期，

[wɪtʃ] [sʌm; səm] ['dʒuːɪʃ] [kən'vəːts] [tuː; tə] [ˌkrɪsti'ænəti] [θɔːt] ['baɪndɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪd][nɑːt] ;

which	some	Jewish	converts	to	Christianity	thought	binding	,	and	others	did	not	;
哪个	一些	犹太人	转换	到	基督教	想法	结合	,	和	其他的	做过	不是	;

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] ,

and	which	the	Apostle	,
和	哪个	这	使徒	,

有些皈依基督教的犹太人认为这些教义具有约束力，而另一些人则不这么认为；使徒也持此观点。

[ɪn][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ['spɪrɪt] , [left][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'skreʃ(ə)n][ʌv; əv] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [æz; əz]

in	a	catholic	spirit	,	left	to	the	discretion	of	each	individual	,	as
在	一个	天主教	精神	,	左边	到	这	审慎	的	每个	个人	,	作为

本着天主教精神，由每个人自行决定，

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

['kɑːnʃəns] [maɪt] ['dɪkteɪt] .

conscience	might	dictate	.
良心	可能	听写	.

良心或许会指引你。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt][hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'lɒʃənz] ,

In	the	same	spirit	he	says	to	the	Colossians	,
在	这	相同的	精神	他	说道	到	这	歌罗西书	,

他本着同样的精神对歌罗西人说：

“ [let] [noʊ][mæn][dʒʌdʒ][juː; jʊ][ɪn] [miːt] [ɔːr][ɪn][drɪŋk] , [ɔːr][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][æn; ən]['hoʊli] [deɪ] ,

“	Let	no	man	judge	you	in	meat	or	in	drink	,	or	in	respect	of	an	holy	day	,
“	让	不	男人	法官	你	在	肉	或者	在	喝	,	或者	在	尊重	的	一个	圣	天	,

“不要让人因饮食或节期而论断你们，

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [muːn] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪz] ,

or	of	the	new	moon	,	or	of	the	Sabbath	days	,
或者	的	这	新的	月亮	,	或者	的	这	安息日	天	,

或者新月之日，或者安息日，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] , [bʌt; bət][ðə; ði]['bɑːdi][ɪz] [kraɪst] .

which	are	a	shadow	of	things	to	come	,	but	the	body	is	Christ	.
哪个	是	一个	阴影	的	事物	到	来	,	但	这	身体	是	基督	.

这些都是将来之事的影子，但那身体就是基督。

” [naʊ] , [ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪz] [hɪr] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz][nɑːt] [im'perətivli] ['baɪndɪŋ][wɜːr; wər][ðə; ði]

”	Now	,	the	Sabbath	days	here	mentioned	as	not	imperatively	binding	were	the
”	现在	,	这	安息日	天	这里	提及	作为	不是	必须	结合	是	这

['sev(ə)nθ] - [deɪ] ['sæbəθ] ,

seventh	-	day	Sabbaths	,
第七	-	天	安息日	,

“这里提到的并非必须遵守的安息日，指的是第七日安息日。”

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][deɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sæbəθ] , [kə'meməreɪtɪv]

and	not	the	first	day	of	the	week	,	the	Christian	Sabbath	,	commemorative
和	不是	这	第一的	天	的	这	星期	,	这	基督教	安息日	,	纪念

[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

of	the	New	Creation	,
的	这	新的	创建	,

而不是一周的第一天，即基督教的安息日，纪念新创造的日子。

[wen] [gɑːd][ðə; ði][sʌn] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [rɪ'dempʃ(ə)n] ,

when	God	the	Son	finished	the	work	of	Redemption	,
什么时候	上帝	这	儿子	完成的	这	工作	的	赎回	,

当圣子完成救赎工作时，

[æz; əz][gɑːd][ðə; ði] ['fɑːðər] [ɑːn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] ['endɪd] [ðə; ði][wɜːrks] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .

as	God	the	Father	on	the	seventh	day	ended	the	works	which	He	had	made	.
作为	上帝	这	父亲	在	这	第七	天	结束	这	作品	哪个	他	有	制成	.

就像上帝在第七天完成了祂所创造的一切。

[ænd; ənd] [hɪr] [æn; ən][əb'dʒektər] [meɪ] [seɪ] , “ [ɪf] [ðə; ði] [kə'mænd] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['strɪktli] [fʊl'fɪld] ,

And	here	an	objector	may	say	,	“	if	the	command	is	to	be	strictly	fulfilled	,
和	这里	一个	反对者	可能	说	,	“	如果	这	命令	是	到	是	严格	已完成	,

反对者可能会说：“如果要严格遵守命令，

[ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əb'zɜːrvd] .

the	seventh	day	should	be	observed	.
这	第七	天	应该	是	观察到	.

第七天应当遵守。

” [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊt]['fɔːrwərd][baɪ]['eni] [prə'fesɪŋ] ['krɪstʃən] [ɪz] [ɪn'diːd]

”	That	such	an	objection	should	be	put	forward	by	any	professing	Christian	is	indeed
”	那	这样的	一个	异议	应该	是	放	向前	经过	任何	声称	基督教	是	的确

[streɪndʒ] .

strange	.
奇怪的	.

“任何自称基督徒的人提出这样的反对意见，确实很奇怪。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sev(ə)nθ][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,

For	the	change	from	the	seventh	to	the	first	day	of	the	week	,
为了	这	改变	从	这	第七	到	这	第一的	天	的	这	星期	,

为了迎接从一周的第七天到第一天的转变，

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ,

we	have	the	example	of	Christ	and	the	Apostles	,
我们	有	这	例子	的	基督	和	这	使徒们	,

我们有基督和使徒们的榜样，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mænd] [ɪz][ɪn]['spɪrɪt][ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [əu'beid] [baɪ] ['dedɪkeɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	command	is	in	spirit	and	in	truth	obeyed	by	dedicating	to	the
和	这	命令	是	在	精神	和	在	真相	服从	经过	奉献	到	这

['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][gɑːd][ə; eɪ]['sev(ə)nθ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [taɪm] ,

service	of	God	a	seventh	portion	of	time	,
服务	的	上帝	一个	第七	部分	的	时间	,

并且要以精神和诚实遵守这条诫命，将七分之一的时间奉献给上帝来侍奉他。

[ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

that	portion	in	the	Christian	Church	being	the	first	day	of	the	week	.
那	部分	在	这	基督教	教会	存在	这	第一的	天	的	这	星期	.

在基督教教会中，这一部分指的是一周的第一天。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] ,

In	point	of	fact	,
在	观点	的	事实	,

事实上，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ'dentɪkli] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊərz][kæn; kən][biː; bi][set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər] ['sæbəθ]

it	is	impossible	that	identically	the	same	hours	can	be	set	apart	for	Sabbath
它	是	不可能的	那	同样地	这	相同的	小时	能	是	放	除	为了	安息日

[əb'zɜːrvəns] [ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

observance	in	every	part	of	the	world	.
观察	在	每一个	部分	的	这	世界	.

世界各地不可能完全相同地划出相同的时间作为安息日。

[ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [sets] [ɑːn] [kæl'kʌtə] ['raɪzɪz][ɑːn][ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] [kə'bek] .

The	sun	that	sets	on	Calcutta	rises	on	the	towers	of	Quebec	.
这	太阳	那	套	在	加尔各答	上升	在	这	塔楼	的	魁北克	.

加尔各答落下的太阳，正是魁北克城塔楼升起的太阳。

[ɪf] [tuː] [ʃɪps] [liːv] ['ɪŋgləns] , [ænd; ənd][seɪl] [raʊnd] [ðə; ði] [gloʊb] [baɪ] ['dɪfrənt] ['ruːts, 'raʊts, 'rʊts] ,

If	two	ships	leave	England	,	and	sail	round	the	globe	by	different	routes	,
如果	二	船舶	离开	英格兰	,	和	帆	圆形的	这	地球	经过	不同的	路线	,

如果两艘船从英国出发，沿不同的路线环游世界，

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [lɔːst] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [ðer; ðər] ['rekənɪŋ] ;

they	will	have	lost	a	day	in	their	reckoning	;
他们	将要	有	丢失的	一个	天	在	他们的	清算	;

在他们看来，他们将损失一天的时间；

[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	seventh	day	of	the	one	will	be	the	first	of	the
这	第七	天	的	这	一	将要	是	这	第一的	的	这

第七天将是第一个

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

['ʌðər] .

other	.
其他	.

其他。

[bʌt; bət] [ə'mɪdst] [ðiːz] [ˌveəriː'eiʃənz] , [ɜˊ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɜːθs] ['moʊʃ(ə)n] ,

But	amidst	these	variations	,	arising	from	the	earth's	motion	,
但	在……之中	这些	变体	,	产生	从	这	地球的	运动	,

但在地球运动引起的这些变化之中，

[ðə; ði] ['sæbəθ] [rɪ'meɪnz] [æn; ən] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] ['ɪnstɪtuːt] [ænd; ənd] ['ɔːrdɪnəns] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

the	Sabbath	remains	an	immutable	institute	and	ordinance	of	Heaven	.
这	安息日	遗迹	一个	不可更改的	研究所	和	条例	的	天堂	.

安息日仍然是天国不可更改的制度和条例。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [kən'tɪnjuːz] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [pər'petʃuəl] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] .

It	still	continues	of	Divine	authority	and	of	perpetual	obligation	.
它	仍然	继续	的	神圣的	权威	和	的	永久	义务	.

它仍然具有神圣的权威和永恒的义务。

['ʌndər] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [kleɪmz] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['revərəns] [ænd; ənd]

Under	the	gospel	it	is	accompanied	with	fresh	claims	on	our	reverence	and
在下面	这	福音	它	是	伴随	和	新鲜的	索赔	在	我们的	尊敬	和

[rɪ'gɑːrd] ,

regard	,
看待	,

福音之下，它还伴随着对我们敬畏和尊重的新要求。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [set] [ə'pɑːrt] ['ʌndər] [ðə; ði] [moʊst] ['sɑːləm] ['sæŋkʃənz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv]

and	it	is	set	apart	under	the	most	solemn	sanctions	for	the	worship	of
和	它	是	放	除	在下面	这	最多	庄严	制裁	为了	这	崇拜	的

[dʒə'hoʊvəz] [neɪm] .

Jehovah's	name	.
耶和华的	姓名	.

它被以最庄严的法令分别出来，专门用来敬拜耶和华的名。

['fɜːrðər] ,

Further	,
更远	,

更远，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ðæt] “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'dʒʌst][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['liːʒər]

it	may	be	pleaded	that	“	it	is	unjust	for	those	who	have	leisure
它	可能	是	恳求	那	“	它	是	不公正	为了	那些	WHO	有	闲暇

[ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] ,

and	opportunity	during	the	week	,
和	机会	期间	这	星期	,

有人可能会辩称，“这对那些在工作日有闲暇时间和机会的人来说是不公平的”，

[tuː; tə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [ɑːn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

to	object	to	the	opening	of	the	Crystal	Palace	on	part	of	the	Sabbath	,
到	目的	到	这	开幕	的	这	水晶	宫殿	在	部分	的	这	安息日	,

反对在安息日的部分时间开放水晶宫，

[waɪl] [ðə; ði] ['mæsɪz] [hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] ['siːz(ə)n][fɔːr; fər][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['deɪli] [tɔɪl] ,

while	the	masses	have	no	other	season	for	relaxation	from	daily	toil	,
尽管	这	群众	有	不	其他	季节	为了	松弛	从	日常的	辛劳	,

虽然民众没有其他季节可以从日常辛劳中放松身心，

[ɔːr][fɔːr; fər] [in'spektɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ɑːrt] .

or	for	inspecting	the	wonders	of	nature	and	art	.
或者	为了	检查	这	奇迹	的	自然	和	艺术	.

或者用来欣赏自然和艺术的奇观。

” [stɪl] [wiː; wi][ɜːrdʒ][ðə; ði] [kə'mænd] , “ [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['hoʊli] .

”	Still	we	urge	the	command	,	“	Remember	the	Sabbath	-	day	to	keep	it	holy	.
”	仍然	我们	敦促	这	命令	,	“	记住	这	安息日	-	天	到	保持	它	圣	.

“我们仍然敦促人们遵守这条诫命：‘当记念安息日，守为圣日。’”

” [ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] , [biˈlɔŋz] [tuː; tə][gɑːd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['sɑːləmli] [sed] ,

”	The	day	,	the	whole	day	,	belongs	to	God	;	and	he	has	solemnly	said	,
”	这	天	,	这	所有的	天	,	属于	到	上帝	;	和	他	有	庄严地	说	,

“白昼，整整一天，都属于上帝；他郑重地说，

“ [aɪ] [heɪt] ['rɑːbəri] [fɔːr; fər][bɜːrnt] ['ɔːfərɪŋ] .

“	I	hate	robbery	for	burnt	offering	.
“	我	恨	抢劫	为了	烧焦的	提供	.

“我恨恶抢夺燔祭物的行为。”

” [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] [hæz; həz] [dɪ'klerd] [ðæt] “ [ðə; ði] ['sæbəθ] [wʌz; wəz] [meɪd]

”	The	Lord	of	the	Sabbath	day	has	declared	that	“	the	Sabbath	was	made
”	这	主	的	这	安息日	天	有	声明	那	“	这	安息日	曾是	制成

[fɔːr; fər][mæn] ” — [jes] ,

for	man	”	—	yes	,
为了	男人	”	—	是的	,

“安息日的主已经宣告‘安息日是为人设立的’——是的，

[ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [mæn] .

and	emphatically	for	the	poor	man	.
和	强调地	为了	这	贫穷的	男人	.

尤其要为穷人着想。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] , [æz; əz][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ænd; ənd][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['biːɪŋ] ,

It	is	his	,	as	an	immortal	and	responsible	being	,
它	是	他的	,	作为	一个	不朽	和	负责任的	存在	,

这是他作为不朽且有责任的存在所应承担的责任。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'vaʊt] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][kæn; kən][ə'loʊn] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

and	his	devout	observance	of	it	can	alone	make	it	to	him	a
和	他的	虔诚的	观察	的	它	能	独自的	制作	它	到	他	一个

['blesɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [kɜːrs] .

blessing	and	not	a	curse	.
祝福	和	不是	一个	诅咒	.

只有他虔诚地遵守这条诫命，才能使之成为他的福气而不是诅咒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] “ [rɪtʃ] [ɪn] [feɪθ] ,

It	is	thus	that	the	poor	of	this	world	are	to	be	made	“	rich	in	faith	,
它	是	因此	那	这	贫穷的	的	这	世界	是	到	是	制成	“	富有的	在	信仰	,

这样，世上的穷人就能“在信仰上富足”。

[ænd; ənd] ['ɛrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [wɪtʃ] [gɑːd] [hæθ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [lʌv] [hɪm; ɪm]

and	heirs	of	the	kingdom	which	God	hath	promised	to	them	that	love	Him
和	继承人	的	这	王国	哪个	上帝	有	承诺	到	他们	那	爱	他

.

:

.

并且成为神所应许给那些爱他之人的国度的继承人。

” [ɪn] [ðə; ði] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ʌv; əv] [gɑːd] ,

”	In	the	estimate	of	God	,
”	在	这	估计	的	上帝	,

“在上帝的估计下，

[wʌn] [deɪ] [ɪn] ['sev(ə)n] [ɪz] [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['iːðər] [pʊr] [ɔːr] [rɪtʃ] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər] [ɪ'tɜːrnəti]

one	day	in	seven	is	not	too	much	for	either	poor	or	rich	to	prepare	for	eternity
一	天	在	七	是	不是	也	很多	为了	任何一个	贫穷的	或者	富有的	到	准备	为了	永恒

.

:

.

每七天中有一天的时间，对于穷人或富人来说，用来为永生做准备并不算多。

[bʌt; bət] [ɪn] [truːθ] [ðɪs] [pliː] [ɪz] [ðə; ði] ['sʌbtərfjuːdʒ] [ʌv; əv] ['iːgər]

But	in	truth	this	plea	is	the	subterfuge	of	eager
但	在	真相	这	恳求	是	这	托词	的	渴望的

但事实上，这种辩解不过是急于求成者的诡计。

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

['kʌvətəsnəs] .

covetousness	.
贪婪	.

贪婪。

[waɪl] [wiː; wi] ['ɑːnər] [ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['meni] ['krɪstʃən] [fɪ'lænθrəpɪsts]

While	we	honour	the	character	and	labours	of	many	Christian	philanthropists
尽管	我们	荣誉	这	特点	和	劳动	的	许多	基督教	慈善家

[ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['mɜːtʃənts] [ænd; ənd] [men] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

among	our	merchants	and	men	of	business	,
之中	我们的	商人	和	男人	的	商业	,

我们虽然敬重许多基督徒慈善家在商人和企业界人士中的品格和辛勤付出，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['mæmən] - ['getɪŋ] [eɪdʒ] ,

it	cannot	be	denied	that	this	is	a	mammon	-	getting	age	,
它	不能	是	否认	那	这	是	一个	玛门	-	获得	年龄	,

不可否认，这是一个追求财富的时代。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kʌlpəbli] ['kerləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] .

and	that	it	is	culpably	careless	of	the	poor	.
和	那	它	是	应受谴责	粗心	的	这	贫穷的	.

而且它对穷人漠不关心，应受谴责。

[wiː; wi] [dɪ'zaɪər] [ænd; ənd] [pliːd] [fɔːr; fər] [freʃ] [er] [ænd; ənd] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] .

We	desire	and	plead	for	fresh	air	and	relaxation	for	the	poor	.
我们	欲望	和	恳求	为了	新鲜的	空气	和	松弛	为了	这	贫穷的	.

我们渴望并恳求穷人能够呼吸新鲜空气，享受休闲时光。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][baɪ] [ðɪs] [nu:] [plæn] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] ['raɪtfəli] [sɪ'kjʊrd] .

But	it	is	not	by	this	new	plan	they	can	be	rightfully	secured	.
但	它	是	不是	经过	这	新的	计划	他们	能	是	理所当然地	安全	.

但这项新计划并不能真正保障他们的权益。

[let] [ˌju: 'es] [si:] [ðə; ði] [pʊr] ['mænz] [hoʊm] [meɪd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['kli:nli] ;

Let	us	see	the	poor	man's	home	made	comfortable	and	cleanly	;
让	我们	看	这	贫穷的	男人的	家	制成	舒服的	和	干净利落	;

让我们看看穷人的家是如何变得舒适整洁的;

[let][ˌju: 'es] [tʃɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌfɪlən'θrɑ:pɪk] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['sæbəθ] - [sku:lz] , ['rægɪd] - [sku:lz] ,

let	us	cheer	on	the	philanthropic	labours	of	Sabbath	-	schools	,	Ragged	-	schools	,
让	我们	欢呼	在	这	慈善	劳动	的	安息日	-	学校	,	破烂不堪	-	学校	,

[ænd; ənd] ['sɪti] ['mɪʃənz] ;

and	City	missions	;
和	城市	任务	;

让我们为安息日学校、贫民学校和城市传教团的慈善工作欢呼喝彩;

[let][ˌju: 'es][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] ['wɝ:kmənz] ['weɪdʒɪz] [peɪd] [ɑ:n]['fraɪdeɪ] , [ænd; ənd][nɑ:t][æt; ət]['pʌblɪk] -

let	us	have	our	workmen's	wages	paid	on	Friday	,	and	not	at	public	-
让	我们	有	我们的	工人的	工资	有薪酬的	在	星期五	,	和	不是	在	民众	-

['haʊzɪz] ;

houses	;
房屋	;

让我们在星期五支付工人的工资，而不是在酒馆里支付;

[ænd; ənd] ([æz; əz][wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði] [keɪs] [ɪn]['skɑ:tlənd] ,

and	(	as	was	once	the	case	in	Scotland	,
和	(	作为	曾是	一次	这	案件	在	苏格兰	,

（就像苏格兰曾经发生的那样，）

['ʌndər] [ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ə'laɪk][ʌv; əv] ['kʌstəm] [ænd; ənd][ʌv; əv] [lɔ:]) [let] ['leɪbər] [si:s] ['ɜ:rli] [ɑ:n]

under	the	sanction	alike	of	custom	and	of	law	)	let	labour	cease	early	on
在下面	这	制裁	同样	的	风俗	和	的	法律	)	让	劳动	停止	早期的	在

['sætərdeɪ] [ˌæftər'nu:n] .

Saturday	afternoon	.
周六	下午	.

（根据习俗和法律的规定）让劳动在星期六下午提前结束。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] [wɪl] [ðʌs] [hæv; həv]['æmp(ə)l] ['li:ʒər] ['fɜ:rnɪʃt] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['sɜ:rveɪ][ðə; ði][wɜ:rks]

The	poor	man	will	thus	have	ample	leisure	furnished	him	to	survey	the	works
这	贫穷的	男人	将要	因此	有	充足	闲暇	提供	他	到	民意调查	这	作品

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

of	nature	,
的	自然	,

这样，穷人就有了充足的闲暇时间来欣赏大自然的鬼斧神工。

[ɔ:r][ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv][ɑ:rt] , [ænd; ənd] [bri:ð] [ðə; ði] [freʃ] [er] .

or	the	wonders	of	art	,	and	breathe	the	fresh	air	.
或者	这	奇迹	的	艺术	,	和	呼吸	这	新鲜的	空气	.

或者欣赏艺术的奇妙，呼吸新鲜空气。

[let] [ðɪs] [bi:; bi][æz; əz][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

Let	this	be	as	the	preparation	for	the	Sabbath	,
让	这	是	作为	这	准备	为了	这	安息日	,

以此作为安息日的预备。

[ɑːn] [huːz] [ɪn'kloʊʒər] ['niːðər] ['leɪbər] [nɔːr] ['pleʒər] [meɪ] [ɪn'truːd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] “ ['hoʊli]
on **whose** **enclosure** **neither** **labour** **nor** **pleasure** **may** **intrude** **,** **because** **it** **is** **“** **holy**
在 谁 外壳 两者都不 劳动 也不 乐趣 可能 侵入 , 因为 它 是 “ 圣
[graʊnd] .
ground **.**
地面 .

在其围墙内，劳动和享乐都不得侵入，因为它是“圣地”。

” [ə'nʌðər] [pliː] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] .
” **Another** **plea** **remains** **to** **be** **considered** **.**
” 其他 恳求 遗迹 到 是 经过考虑的 .

“还有一项请求需要考虑。”

“ [ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed]) [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] ['elɪveɪt] [ænd; ənd]['pjʊrɪfaɪ]
“ **The** **tendency** **of** **this** **exhibition** **(** **it** **is** **said** **)** **will** **be** **to** **elevate** **and** **purify**
“ 这 趋势 的 这 展览 (它 是 说) 将要 是 到 提升 和 净化
[ðə; ði][maɪnd] .
the **mind** **.**
这 头脑 .

据说，本次展览的宗旨是提升和净化心灵。

[ɑːrt] , [ænd; ənd] ['saɪəns] , [ænd; ənd] [teɪst] , [wɪl] ['edʒukeɪt][ænd; ənd][rɪ'fɔːrm] ; [ðeɪ] [wɪl] ['empti] [ðə; ði]
Art **,** **and** **science** **,** **and** **taste** **,** **will** **educate** **and** **reform** **;** **they** **will** **empty** **the**
艺术 , 和 科学 , 和 品尝 , 将要 教育 和 改革 ; 他们 将要 空的 这
['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] ,
public **-** **houses** **,**
民众 - 房屋 ,

艺术、科学和品味将起到教化和改革的作用；它们将使酒馆空无一人。

[ænd; ənd] [wiːn] [ðə; ði]['piːp(ə)l][frʌm; frəm][groʊs] [ɪn'dʌldʒəns] .
and **wean** **the** **people** **from** **gross** **indulgence** **.**
和 断奶 这 人们 从 总的 放纵 .

并使人们摆脱过度放纵。

” [stɪl] , [wiː; wi] [seɪ] , [ðə; ði] [deɪ] [ɪz]['gɑːdz] ,
” **Still** **,** **we** **say** **,** **the** **day** **is** **God's** **,**
” 仍然 , 我们 说 , 这 天 是 神的 ,

“然而，我们仍然说，这一天是属于上帝的。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][duː]['iːv(ə)l] [ðæt] [gʊd] [meɪ] [kʌm] .
and **we** **are** **not** **to** **do** **evil** **that** **good** **may** **come** **.**
和 我们 是 不是 到 做 邪恶的 那 好的 可能 来 .

我们不可为了带来好处而作恶。

[ʃʌt] [ʌp][ðə; ði]['pʌblɪk] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kænɑːt][biː; bi] [fɪld] .
Shut **up** **the** **public** **houses** **,** **and** **they** **cannot** **be** **filled** **.**
关闭 向上 这 民众 房屋 , 和 他们 不能 是 已填 .

关闭酒馆，就无法接待客人了。

[kloʊz] [ðoʊz] ['reɪlweɪz] , [ænd; ənd][stɑːp]
Close **those** **railways** **,** **and** **stop**
关闭 那些 铁路 , 和 停止

关闭那些铁路，停止

[piː] . -
p **.** **25**
p . -

[ðoʊz] [stiːm] - ['boʊts][frʌm; frəm] [plaɪɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] ,
those **steam** **-** **boats** **from** **plying** **the** **river** **,**
那些 蒸汽 - 船 从 合奏 这 河 ,

那些在河上航行的汽船，

[wɪtʃ] [naʊ] [ə'lʊr] ['mʌltitju:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑ:d][ɑ:n][ðə; ði] ['sæbəθ] . [let] [ju: 'es]

which	now	allure	multitudes	from	the	house	of	God	on	the	Sabbath	.	Let	us
哪个	现在	引诱	众多	从	这	房子	的	上帝	在	这	安息日	.	让	我们

[ə'bɑ:lɪʃ] [ʌn'skrɪptʃərəl] [lɔ:z] ,

abolish	unscriptural	laws	,
取消	不符合圣经的	法律	,

如今，这些律法引诱许多人在安息日离开神的殿。让我们废除这些不符合圣经的律法。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ɪ'nɪkwəti][baɪ][ə; eɪ] ['kraʊnɪŋ] [ækt][ʌv; əv] [gɪlt]

instead	of	filling	up	the	measure	of	our	iniquity	by	a	crowning	act	of	guilt
反而	的	填充	向上	这	措施	的	我们的	罪恶	经过	一个	加冕	行为	的	有罪

.

:

.

而不是通过犯下滔天罪行来加深我们的罪恶。

“ [ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [wɪl] ['edʒukeɪt][ænd; ənd]['pjʊrɪfaɪ] !

“	The	sights	of	the	Crystal	Palace	will	educate	and	purify	!
“	这	景点	的	这	水晶	宫殿	将要	教育	和	净化	!

“水晶宫的景色会让你增长见识，净化心灵！”

” [waɪ] , [wen] [vaɪs]['lu:zɪz][ɪts] ['groʊsnəs] , [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] [ˌnesə'serəli] [lɔ:st][ɪts] ['paʊər] ?

”	Why	,	when	vice	loses	its	grossness	,	has	it	necessarily	lost	its	power	?
”	为什么	,	什么时候	副	失败	它是	恶心	,	有	它	一定	丢失的	它是	力量	?

为什么恶习一旦失去了其粗俗性，就必然失去了其力量?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] [ðæt] ['stætʃueri][ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd][wɜ:rks][ʌv; əv][ɑ:rt][ænd; ənd]['dʒi:niəs] ,

Is	it	true	that	statuary	and	painting	,	and	works	of	art	and	genius	,
是	它	真的	那	雕像	和	绘画	,	和	作品	的	艺术	和	天才	,

雕塑、绘画、艺术作品和天才之作，真的如此吗?

[kæn; kən] [rɪ'faɪn] [ænd; ənd] [rɪ'dʒenəreɪt] [men] ?

can	refine	and	regenerate	men	?
能	精炼	和	再生	男人	?

能够使男性焕然一新吗?

[ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [pleɪs] [wi:; wi] [dɪ'spaɪz] [ðem; ðəm][nɑ:t] .

In	their	own	place	we	despise	them	not	.
在	他们的	自己的	地方	我们	鄙视	他们	不是	.

在他们自己的地盘上，我们并不鄙视他们。

[ðeɪ] [brɪŋ] ['ɑ:nər] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [kri'eɪtər] ,

They	bring	honour	to	the	great	Creator	,
他们	带来	荣誉	到	这	伟大的	创作者	,

它们为伟大的造物主带来荣耀。

[hu:] [ɪz][ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ɔ:l] ['eksələns] [ɪn]['dʒi:niəs][ænd; ənd] [skɪl] .

who	is	the	source	of	all	excellence	in	genius	and	skill	.
WHO	是	这	来源	的	全部	卓越	在	天才	和	技能	.

他是所有卓越才智和技能的源泉。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [hɑ:rt] , [ɔ:r] ['kwɪkən] [ðə; ði] ['kɑ:nʃəns] , [ɔ:r] [prɪ'per] [fɔ:r; fər]

But	they	cannot	change	the	heart	,	or	quicken	the	conscience	,	or	prepare	for
但	他们	不能	改变	这	心	,	或者	加速	这	良心	,	或者	准备	为了

[ɪ'tɜ:rnəti] .

eternity	.
永恒	.

但它们无法改变人心，也无法唤醒良知，更无法为永恒做好准备。

[ænd; ənd][bi:; bi] [ə'ʃʊrd] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [bi:; bi]['oʊpənd][ɑ:n][ðə; ði][lɔ:(r)dz] [deɪ] ,

And	be	assured	,	that	if	the	Crystal	Palace	be	opened	on	the	Lord's	day	,
和	是	保证	,	那	如果	这	水晶	宫殿	是	打开	在	这	主场	天	,

请放心，如果水晶宫在主日开放，

[ænd; ənd] ['fɪfti] [ɔ:r]['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [spek'teitəs][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] ,

and	fifty	or	sixty	thousand	spectators	be	admitted	,
和	五十	或者	六十	千	观众	是	承认	,

允许五六万名观众入场，

[ðə; ði] ['neɪʃənz] [mə'rælətɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['ʌndə'maind] [mɔ:r] ['ʃʊrli] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ræpɪdli] [ðæn; ðən] ['evər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] .

the	nation's	morality	will	be	undermined	more	surely	and	more	rapidly	than	ever	it	was	before	.
这	国家的	道德	将要	是	被削弱	更多的	一定	和	更多的	快速	比	曾经	它	曾是	前	.

国家的道德风尚将会比以往任何时候都更加迅速、更加确凿地遭到破坏。

[wʌt] [ðoʊ] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['spɪrɪtʃʊəs] ['lɪkərz] [bi:; bi] ['strɪktlɪ] [prə'hɪbɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [graʊndz] ,

What	though	the	use	of	spirituous	liquors	be	strictly	prohibited	within	the	grounds	,
什么	尽管	这	使用	的	精神	酒	是	严格	禁止	之内	这	理由	,

虽然场地内严禁饮用烈酒，

[fə'sɪlətiz] [fɔ:r; fər] [əb'teɪnɪŋ] [drɪŋk] [wɪ'ðaʊt] [wɪl] [ɪn'kri:s] [ɑ:n] ['evri] [hænd] .

facilities	for	obtaining	drink	without	will	increase	on	every	hand	.
设施	为了	获得	喝	没有	将要	增加	在	每一个	手	.

获取饮料的便利设施将随处可见。

['sʌndeɪ] ['treɪdɪŋ] [wɪl] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] [freʃ] ['ɪmpɪtəs] ,

Sunday	trading	will	receive	a	fresh	impetus	,
星期日	贸易	将要	收到	一个	新鲜的	动力	,

周日交易将获得新的动力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [spent] [baɪ] [tenz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪn] [ði:z] [iks'kə:ʃənz] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

and	the	afternoon	spent	by	tens	of	thousands	in	these	excursions	of	pleasure	,
和	这	下午	花费	经过	十	的	数千	在	这些	短途旅行	的	乐趣	,

成千上万的人在这些休闲郊游中度过了一个下午，

['aʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃɪz] [wɪl] [bi:; bi] ['emptid] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [də'mestɪk] ['sɜ:rkl] ['broʊkən] [ʌp] ; [waɪl] ,

our	churches	will	be	emptied	and	our	domestic	circles	broken	up	;	while	,
我们的	教堂	将要	是	清空	和	我们的	国内的	界	破碎的	向上	;	尽管	,

我们的教堂将空无一人，我们的家庭关系将分崩离析；与此同时，

[ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [ði:z] ['i:vəlz] , ['pɜ:rsən(ə)l] [dɪˌmɔ:rələ'zeɪʃn] [wɪl] [ɪn'evɪtəbli] ['fɑ:loʊ] .

in	the	train	of	these	evils	,	personal	demoralization	will	inevitably	follow	.
在	这	火车	的	这些	罪恶	,	个人的	士气低落	将要	不可避免地	跟随	.

伴随这些恶行而来的，是个人士气低落。

[ɪn] [ðɪs] ['daʊnwərd] [kə'rɪr] [wi:; wi] [meɪ] , [er] [lɔ:ŋ] , [dɪ'send] [tu:; tə][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [fræns] .

In	this	downward	career	we	may	,	ere	long	,	descend	to	the	position	of	France	.
在	这	向下	职业	我们	可能	,	埃雷	长的	,	下降	到	这	位置	的	法国	.

在这种每况愈下的发展过程中，我们或许不久就会沦落到法国的地位。

[ðer; ðər]['pʌblɪk] ['gæləriz] [ɑ:r; ər] [θroʊn] ['oʊpən][ɑ:n][ðə; ði]

There	public	galleries	are	thrown	open	on	the
那里	民众	画廊	是	抛掷	打开	在	这

那里的公众画廊向公众开放

[pi:] . -

p	.	26
p	.	-

['sæbəθ] ,
Sabbath ,
安息日 ,

安息日，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [stændz] [ɪn'trænst] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['skʌlptʃərz] [ænd; ənd]
and the multitude stands entranced in admiration before the sculptures and
和 这 民众 站立 着迷 在 钦佩 前 这 雕塑 和
[ðə; ði] ['peintiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mæstərz][ʌv; əv][ɑːrt] .
the paintings of the great masters of art .
这 绘画 的 这 伟大的 大师 的 艺术 .

众多观众被艺术大师的雕塑和绘画作品深深吸引，肃然起敬。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['piːp(ə)l] , [soʊ] ['pɑːlɪʃt] , [ænd; ənd][soʊ]['dʒɔɪəs] ,
But this people , so polished , and so joyous ,
但 这 人们 , 所以 抛光 , 和 所以 欢乐 ,

但这些人，如此优雅，如此快乐，

[ɑːr; ər][st'reɪndʒəz][tuː; tə] [ðæt] [diːp] - [toʊnd] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd]['grævəti] [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ]
are strangers to that deep - toned earnestness and gravity which makes a
是 陌生人 到 那 深的 - 色调 认真 和 重力 哪个 制作 一个
['neɪʃ(ə)n] [greɪt] [θruː] [ðə; ði][ɪn'spaɪərɪŋ] [hoʊps] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ænd; ənd][dɪ'vaɪn] ;
nation great through the inspiring hopes of a life immortal and divine ;
国家 伟大的 通过 这 鼓舞人心 希望 的 一个 生活 不朽 和 神圣的 ;

他们对那种深沉的真诚和庄重感到陌生，而正是这种真诚和庄重，通过对不朽和神圣人生的鼓舞人心的希望，使一个国家变得伟大；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

新水晶宫与基督教安息(The New Crystal Palace and the Christian)

— [ðeɪ] [ɑːr; ər] “ [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ʌn'raitʃəsnis] ，” [ænd; ənd] , [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]
— they are “ filled with all unrighteousness ,” and , in times of political
— 他们 是 “ 已填 和 全部 不义 ，” 和 ， 在 时代 的 政治的
[ɪk'saɪtmənt] ，
excitement ,
激动 ，

——他们“充满了各种不义”，而且，在政治动荡时期，

[ə'mɪd] [siːnz] [ʌv; əv]['kruːəlti][ænd; ənd]['sævɪdʒ] ['vaɪələns] ，
amid scenes of cruelty and savage violence ,
之中 场景 的 残酷 和 野蛮的 暴力 ，

在残酷和野蛮暴力的场景中，

[ðeɪ] [gɪv] ['ɔːf(ə)l] [pruːf] [ðæt] “ [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][gɑːd] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] .
they give awful proof that “ they have no fear of God before their eyes .
他们 给 可怕 证明 那 “ 他们 有 不 害怕 的 上帝 前 他们的 眼睛 .

他们用惨痛的证据表明，“他们眼中没有丝毫敬畏上帝之心”。

” [ðə; ði] [nuː] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] ， [naʊ] [ɪn] ['prɑːgres] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] [mə'trɑːpəlɪs] ，
” The new Crystal Palace , now in progress in the neighbourhood of this metropolis ,
” 这 新的 水晶 宫殿 ， 现在 在 进步 在 这 邻里 的 这 都会 ，

“新的水晶宫目前正在这座大都市附近兴建，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['temp(ə)l] , ['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə] ['saɪəns] [ænd; ənd][ɑːrt] ,
is to be a spacious temple , dedicated to science and art ,
是 到 是 一个 宽敞 寺庙 ， 投入的 到 科学 和 艺术 ，

将成为一座宽敞的寺庙，致力于科学和艺术。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [rer] [meɪ] [biː; bi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [fɔːr; fər]
in which all that is ingenious and beautiful and rare may be exhibited for
在 哪个 全部 那 是 巧妙 和 美丽的 和 稀有的 可能 是 展出 为了
[ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
the improvement and intellectual gratification of the people .
这 改进 和 知识分子 满足感 的 这 人们 .

凡是精巧、美丽、稀有的事物，都可以在这里展出，以增进人民的学识和精神满足。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [ə'ʃʊrədli] ['evri] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['krɪstʃən] [wʊd] [ə'plɔːd] [ænd; ənd]
This is an object which assuredly every enlightened Christian would applaud and
这 是 一个 目的 哪个 当然 每一个 开明 基督教 会 鼓掌 和
[ə'pruːv] ，
approve ,
批准 ，

这是任何一位开明的基督徒都会赞赏和认可的物品。

[ɪf] [kən'faɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits] [wɪtʃ] ['skrɪptʃər] [pri'skraibz] .
if confined within the limits which Scripture prescribes .
如果 受限 之内 这 限制 哪个 圣经 规定 .

如果限制在圣经规定的范围内。

[wiː; wi] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [fə'sɪlətiz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'fɔːd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
We consider it most desirable that facilities should be afforded to our
我们 考虑 它 最多 理想 那 设施 应该 是 提供 到 我们的
[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [dɪ'vaʊtli] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][gɑːd] ,
population devoutly to contemplate the works of God ,
人口 虔诚地 到 沉思 这 作品 的 上帝 ，

我们认为，为民众提供虔诚默想上帝之作的场所是最理想的。

[æz; əz][ɪn]['glɔːri][ænd; ənd] ['bjuːti] [ðeɪ] [hæv; həv] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['plæstɪk][hænd] ,

as	in	glory	and	beauty	they	have	sprung	from	his	plastic	hand	,
作为	在	荣耀	和	美丽	他们	有	弹簧	从	他的	塑料	手	,

它们仿佛从他那只塑料手中迸发出荣耀与美丽，

[ænd; ənd][tuː; tə]['sɜːrveɪ][ðə; ðɪ] ['mɑːrvələs] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒiːniəs][ænd; ənd] [skɪl] [ʌv; əv]

and	to	survey	the	marvellous	productions	of	that	genius	and	skill	of
和	到	民意调查	这	奇妙	作品	的	那	天才	和	技能	的

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ][dɪ'vaɪn][ə'rɪdʒən(ə)l] .

which	He	is	the	Divine	original	.
哪个	他	是	这	神圣的	原来的	.

并考察祂那天才和技艺的奇妙创造，祂是神圣的原创者。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] , ['saɪəns] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][ɑːrt] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

We	believe	,	science	and	learning	and	art	,	even	now	,
我们	相信	,	科学	和	学习	和	艺术	,	甚至	现在	,

我们相信，即使在今天，科学、学习和艺术依然重要。

[ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [ˌpaɪə'nɪr] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːrd] ;

are	so	many	pioneers	preparing	the	way	of	the	Lord	;
是	所以	许多	先驱者	准备	这	方式	的	这	主	;

有许多先驱者在为主预备道路；

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['pɪriəd] [wen] [ðə; ðɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [krɔːs] [ʃæl; ʃəl] ['traɪʌmf] ,

and	that	at	the	period	when	the	religion	of	the	cross	shall	triumph	,
和	那	在	这	时期	什么时候	这	宗教	的	这	叉	将	胜利	,

在十字架宗教得胜的时代，

[ðeɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər] ['trəufiz] [ænd; ənd] [leɪ]

they	will	bring	all	their	trophies	and	lay
他们	将要	带来	全部	他们的	奖杯	和	躺

他们会带来所有的奖杯，然后躺下

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[ðem; ðəm]

them
他们

他们

[daʊn] [æt; ət] [ɪ'mænjuːəlz] [fiːt] .

down	at	Emmanuel's	feet	.
向下	在	伊曼纽尔的	脚	.

跪倒在以马内利的脚下。

[bʌt; bət] , [maɪ] ['breðrən] , [bɪ'fɔːr] [ðæt] [deɪ] [kæn; kən] [kʌm] , ['saɪəns] , ['dʒiːniəs] , ['lɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd]

But	,	my	brethren	,	before	that	day	can	come	,	science	,	genius	,	learning	,	and
但	,	我的	弟兄们	,	前	那	天	能	来	,	科学	,	天才	,	学习	,	和

[ɑːrt] ,

art	,
艺术	,

但是，我的兄弟们，在那一天到来之前，科学、天才、学问和艺术，

[mʌst; məst][biː; bi] “ ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] : ” [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]

must	be	“	baptized	and	sanctified	:	”	they	must	be
必须	是	“	受洗	和	圣化	:	”	他们	必须	是

[səˈbɔːrdɪneɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'diː.mərz] ['kɪŋdəm] .

subordinated	to	the	progress	of	the	Redeemer's	kingdom	.
从属的	到	这	进步	的	这	救赎者的	王国	.

必须“受洗成圣”：他们必须服从于救赎主国度的进步。

[ænd; ənd] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
And **sure** **I** **am** **,**
和 当然 我 是 ,

当然，我就是。

[ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][pʊt][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən] — [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [brɔːt] ['ɪntuː][kə'lɪʒ(ə)n]
that **if** **they** **are** **put** **in** **the** **place** **of** **religion** **—** **if** **they** **are** **brought** **into** **collision**
那 如果 他们 是 放 在 这 地方 的 宗教 — 如果 他们 是 带来 进入 碰撞
[wɪð; wɪθ] ,
with **,**
和 ,

如果将它们置于宗教的位置——如果将它们与宗教相冲突，

[ænd; ənd][æn'tægənɪzəm][tuː; tə][ə; eɪ] [lɔː] [ðæt] [ɪz][ə'laɪk] [ɪ'mjuːtəb(ə)l][ænd; ənd][dɪ'vaɪn] — [ɪf] [ðeɪ]
and **antagonism** **to** **a** **law** **that** **is** **alike** **immutable** **and** **divine** **—** **if** **they**
和 对抗 到 一个 法律 那 是 同样 不可更改的 和 神圣的 — 如果 他们
['ærəgeɪt] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [hæf][ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [ɪk'skluːsɪvli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli][tuː; tə]
arrogate **to** **themselves** **half** **the** **day** **which** **belongs** **exclusively** **and** **entirely** **to**
僭越 到 他们自己 一半 这 天 哪个 属于 只 和 完全 到
[hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] — [ɪf] ,
Him **who** **is** **Lord** **of** **the** **Sabbath** **—** **if** **,**
他 WHO 是 主 的 这 安息日 — 如果 ,

并且，如果他们僭越那条既永恒不变又神圣的律法——如果他们将完全属于安息日之主的那一半天据为己有——如果，

[ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ɪm'paɪəsˌɪmpiəs] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [ðeɪ] [seɪ] ,
in **the** **language** **of** **impious** **presumption** **,** **they** **say** **,**
在 这 语言 的 不敬 假定 , 他们 说 ,

他们用一种亵渎神明的狂妄之语说道：

“ [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [feɪn] [æz; əz]['hoʊli][æz; əz][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['temp(ə)l] — ['aʊər; ɑːr][kleɪmz][tuː; tə]
“ **we** **have** **a** **fane** **as** **holy** **as** **the** **Christian** **temple** **—** **our** **claims** **to**
“ 我们 有 一个 费恩 作为 圣 作为 这 基督教 寺庙 — 我们的 索赔 到
[ɪm'pɑːrt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɑːr; ər]['iːkwəl][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [priːtʃ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ,
impart **instruction** **are** **equal** **to** **those** **who** **preach** **the** **gospel** **to** **the** **poor** **,**
传授 操作说明 是 平等的 到 那些 WHO 布道 这 福音 到 这 贫穷的 ,

“我们拥有一座如同基督教圣殿般神圣的殿堂——我们传授教义的权利与那些向穷人传福音的人的权利相同。”

[ænd; ənd] [huː] [spiːk] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] , [ʌv; əv]['hev(ə)n][ænd; ənd] [hel] ” — [ðen] , [aɪ]
and **who** **speak** **of** **death** **and** **judgment** **,** **of** **heaven** **and** **hell** **”** **—** **then** **,** **I**
和 WHO 说话 的 死亡 和 判断 , 的 天堂 和 地狱 ” — 然后 , 我
[seɪ] ,
say **,**
说 ,

而那些谈论死亡和审判、天堂和地狱的人——那么，我说，

['saɪəns] [haʊ'evər] [prə'faʊnd] , ['dʒiːniəs] [haʊ'evər] [sɔːrɪŋ] , [ɑːrt] [haʊ'evər] [ɪk'skwɪzɪtliˌ'ekskwɪzɪtli] ['skɪlfl] ,
science **however** **profound** **,** **genius** **however** **soaring** **,** **art** **however** **exquisitely** **skilful** **,**
科学 然而 深刻的 , 天才 然而 翱翔 , 艺术 然而 精美绝伦 熟练 ,
[pʊt]['fɔːrwərd] ['blæsfəməs] [kleɪmz] ;
put **forward** **blasphemous** **claims** **;**
放 向前 亵渎神明 索赔 ;

科学无论多么深奥，天才无论多么卓越，艺术无论多么精湛，都可能提出亵渎神明的主张；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] , [æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm] ['defərəns] [tuː; tə][ðer; ðər] [prɪ'tenʃənz] ,
and **if** **we** **,** **as** **a** **nation** **,** **from** **deference** **to** **their** **pretensions** **,**
和 如果 我们 , 作为 一个 国家 , 从 尊重 到 他们的 虚荣心 ,

如果我们作为一个国家，不再屈从于他们的虚伪，

['sæŋkʃ(ə)n][ðə; ði]['pʌblɪk][ˌprɑ:fə'neɪʃən][ʌv; əv]['eni]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] , “ ['aʊər; ɑ:r] [ru:t]

sanction	**the**	**public**	**profanation**	**of**	**any**	**portion**	**of**	**the**	**Sabbath**	**,**	**“**	**our**	**root**
制裁	这	民众	亵渎	的	任何	部分	的	这	安息日	,	“	我们的	根

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æz; əz] ['rɑ:tnnəs] ,

shall	**be**	**as**	**rottenness**	**,**
将	是	作为	腐烂	,

默许公开亵渎安息日的任何部分，“我们的根必像腐烂一样”，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['blɑ:səm] [ʃæl; ʃəl][goʊ][ʌp][æz; əz] [dʌst] ,

and	**our**	**blossom**	**shall**	**go**	**up**	**as**	**dust**	**,**
和	我们的	开花	将	去	向上	作为	灰尘	,

我们的花朵终将化为尘埃，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][kæst] [ə'weɪ] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] [ʌv; əv][həusts] ,

because	**we**	**shall**	**have**	**cast**	**away**	**the**	**law**	**of**	**the**	**Lord**	**of**	**Hosts**	**,**
因为	我们	将	有	投掷	离开	这	法律	的	这	主	的	主持人	,

因为我们必弃绝万军之耶和华的律法，

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli][wʌn][ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] .

and	**despised**	**the**	**word**	**of**	**the**	**Holy**	**One**	**of**	**Israel**	**.**
和	被鄙视的	这	单词	的	这	圣	一	的	以色列	.

他们藐视以色列圣者的话语。

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['fɜ:rðər] [sed] ,

”	**But**	**it**	**may**	**be**	**further**	**said**	**,**
”	但	它	可能	是	更远	说	,

但还可以进一步说，

“ [ðæt] [ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] ['klæsɪz] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'bɑ:d] [frʌm; frəm]['bɑ:dɪli][rest][ænd; ənd]

“	**that**	**the**	**working**	**classes**	**should**	**not**	**be**	**debarred**	**from**	**bodily**	**rest**	**and**
“	那	这	在职的	课程	应该	不是	是	被禁止	从	身体上的	休息	和

[ˌri:læk'seɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][lɔ:(r)dz] [deɪ] .

relaxation	**on**	**the**	**Lord's**	**day**	**.**
松弛	在	这	主场	天	.

“不应剥夺劳动阶级在主日休息放松的权利。”

” [wi:; wi] ['tʃɪrfəli] [grænt][ˌaɪ 'ti:] ;

”	**We**	**cheerfully**	**grant**	**it**	**;**
”	我们	愉快地	授予	它	;

我们欣然同意；

[bʌt; bət][wi:; wi][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'poʊnənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [ɑ:n]

but	**we**	**deny**	**that**	**the**	**opponents**	**of**	**the**	**opening**	**of**	**the**	**Crystal**	**Palace**	**on**
但	我们	否定	那	这	对手	的	这	开幕	的	这	水晶	宫殿	在

[ðə; ði] ['sæbəθ]

the	**Sabbath**
这	安息日

但我们否认反对在安息日开放水晶宫的人

[pi:] . -

p	**.**	**28**
p	.	-

[si:k] [tu:; tə] [dɪ'praɪv] [ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sæbəθs] ['bɑ:dɪli][rest][frʌm; frəm][tɔɪl] .

seek	**to**	**deprive**	**the**	**working**	**man**	**of**	**his**	**Sabbath's**	**bodily**	**rest**	**from**	**toil**	**.**
寻找	到	剥夺	这	在职的	男人	的	他的	安息日的	身体上的	休息	从	辛劳	.

试图剥夺劳动者在安息日从辛劳中获得的身体休息。

[haʊ] [greɪt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ] [men] — [ðoʊz] [hu:] “ [rest]

How	great	the	difference	between	the	two	classes	of	working	men	—	those	who	“	rest
如何	伟大的	这	不同之处	之间	这	二	课程	的	在职的	男人	—	那些	WHO	“	休息

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mændmənt] ,

according	to	the	commandment	,
根据	到	这	诫命	,

两类劳动者之间的差别是多么巨大——那些“遵行诫命休息”的人，

” [hu:] [rɪ'per] [ɪn] [kli:n] [ænd; ənd] ['di:snt] [gɑ:rb][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑ:d] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd]

”	who	repair	in	clean	and	decent	garb	to	the	house	of	God	morning	and
”	WHO	维修	在	干净的	和	体面的	外衣	到	这	房子	的	上帝	早晨	和

['i:vnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

“那些早晚穿着干净得体的衣服来到上帝殿宇的人，

[ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv]['pʌblɪk] ['wɜ:rʃɪp] [ɪn] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

and	spend	the	intervals	of	public	worship	in	reading	and	meditation	,
和	花费	这	间隔	的	民众	崇拜	在	阅读	和	冥想	,

在公开礼拜的间隙，可以阅读和冥想。

[ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] .

or	in	the	instruction	of	the	young	.
或者	在	这	操作说明	的	这	年轻的	.

或用于指导青少年。

[wi:; wi][æsk][ju:; jʊ][baɪ]['pɜ:rsən(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə]['kɑ:ntræst][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [bəuθ][ʌv; əv]

We	ask	you	by	personal	examination	to	contrast	the	refreshment	both	of
我们	问	你	经过	个人的	考试	到	对比	这	清爽	两个都	的

[maɪnd][ænd; ənd]['bɑ:di][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [klæs] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðer; ðər][wɜ:rk][ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi]

mind	and	body	with	which	this	class	return	to	their	work	on	Monday
头脑	和	身体	和	哪个	这	班级	返回	到	他们的	工作	在	周一

['mɔ:rnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

请您亲自体验一下，看看这届学生周一早上回到工作岗位时，身心是否都焕然一新。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒeɪdɪd]['spɪrɪts] , [ðə; ði] ['ʃætərd] [nə:vs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fri:kwəntərz] [ʌv; əv] [sti:m] -

with	the	jaded	spirits	,	the	shattered	nerves	of	the	frequenters	of	steam	-
和	这	厌倦	烈酒	,	这	破碎	神经	的	这	常客	的	蒸汽	-

['boʊts] , [ðə; ði]['ɔkju:pənts][ʌv; əv][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] - [treɪnz] ,

boats	,	the	occupants	of	excursion	-	trains	,
船	,	这	居住者	的	短途旅行	-	火车	,

那些经常乘坐汽船的乘客，那些乘坐观光列车的乘客，他们身心俱疲，神经紧绷。

[ðə; ði]['peitrənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ti:] - ['gɑ:rdn] [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] , [hu:] [goʊ] [bæk] [tu:; tə]

the	patrons	of	the	tea	-	garden	and	the	public	-	house	,	who	go	back	to
这	顾客	的	这	茶	-	花园	和	这	民众	-	房子	,	WHO	去	后退	到

['leɪbər] [ˌʌnrɪ'frɛʃt] [ænd; ənd] [ʌn'blest] ,

labour	unrefreshed	and	unblessed	,
劳动	未刷新	和	未受祝福的	,

那些光顾茶园和酒馆的顾客，回到工作岗位时既没有精神焕发，也没有得到祝福。

[ænd; ənd] [tu:] ['ɔ:f(ə)n][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv] ['sɜ:fɪtɪŋ] , ['drʌŋkənnəs] , [ænd; ənd] ['raɪətəs] [ɪk'ses] .

and	too	often	the	victims	of	surfeiting	,	drunkenness	,	and	riotous	excess	.
和	也	经常	这	受害者	的	冲浪	,	酒醉	,	和	暴乱的	过量的	.

而且他们往往是酗酒、醉酒和过度放纵的受害者。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːrgjumənt][ɪz][ɪn'vælɪd][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]

And	are	we	to	be	told	that	such	an	argument	is	invalid	in	the	present
和	是	我们	到	是	讲述	那	这样的	一个	争论	是	无效的	在	这	展示

[keɪs] ,

case	,
案件	,

难道我们要被告知，这种论点在本案中无效吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ] ['spɪrɪtʃʊəs] ['lɪkərz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][soʊld] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pɑːrk][ɔːr][ðə; ði] ['pæləs]

because	no	spirituous	liquors	are	to	be	sold	within	the	park	or	the	palace
因为	不	精神	酒	是	到	是	卖	之内	这	公园	或者	这	宫殿

[ɑːn][ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] ;

on	the	Lord's	day	;
在	这	主场	天	;

因为主日期间，公园或宫殿内不得出售任何烈酒;

[wen] ([æz; əz]['prez(ə)nt] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] ['klɪrli] ['ɪndɪkeɪt]) [wiː; wi] [noʊ] [ðæt]

when	(	as	present	preparations	without	the	walls	clearly	indicate	)	we	know	that
什么时候	(	作为	展示	准备工作	没有	这	墙壁	清楚地	表明	)	我们	知道	那

[ðə; ði] [dʒɪn] - ['pæləs] [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] [wɪl] [θraɪv] [ænd; ənd]['prɑːspər][ɑːn][ðə; ði]['træfɪk]

the	gin	-	palace	and	the	public	-	house	will	thrive	and	prosper	on	the	traffic
这	杜松子酒	-	宫殿	和	这	民众	-	房子	将要	蓬勃发展	和	繁荣	在	这	交通

[ʌv; əv] ['mʌltitjuːdz] [huː] [wɪl] ['entər][ðem; ðəm][fɜːrst][ænd; ənd]['vɪzɪt][ðem; ðəm][læst] ,

of	multitudes	who	will	enter	them	first	and	visit	them	last	,
的	众多	WHO	将要	进入	他们	第一的	和	访问	他们	最后的	,

当（正如目前尚未建成的围墙清楚地表明的那样）我们知道，酒馆和酒吧将依靠熙熙攘攘的人群而繁荣昌盛，这些人会最先进入它们，最后离开它们。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [huːz] [ʌn'hæloʊd] ['stimjulənts][ðə; ði] ['skʌlptʃər] , [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	without	whose	unhallowed	stimulants	the	sculpture	,	the	flowers	,	and	the
和	没有	谁	不神圣的	兴奋剂	这	雕塑	,	这	花朵	,	和	这

['fauntinz] [wʊd] [luːz] [hæf][ðer; ðər] [tʃɑːrmz] ?

fountains	would	lose	half	their	charms	?
喷泉	会	失去	一半	他们的	魅力	?

如果没有这些不祥的刺激物，雕塑、鲜花和喷泉的魅力将会减半?

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sæbəθ] [rest] ,

And	,	moreover	,	instead	of	Sabbath	rest	,
和	,	而且	,	反而	的	安息日	休息	,

而且，他们没有遵守安息日的休息，

[wɪl] [nɑːt][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ][væst] [ɪn'kriːs]

will	not	the	opening	of	this	building	on	the	Lord's	day	lead	to	a	vast	increase
将要	不是	这	开幕	的	这	建筑	在	这	主场	天	带领	到	一个	广阔的	增加

[ʌv; əv] ['sæbəθ] ['leɪbər] ?

of	Sabbath	labour	?
的	安息日	劳动	?

在主日开放这座建筑，岂不会导致安息日的劳动量大幅增加吗?

[mʌst; məst]

Must
必须

必须

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

[ðer; ðər][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːf][ʌv; əv] [ˈreɪlweɪ] [əˈfɪʃ(ə)lz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

there	not	be	a	large	addition	to	the	staff	of	railway	officials	,	as	well	as
那里	不是	是	一个	大的	添加	到	这	职员	的	铁路	官员	,	作为	出色地	作为

[ʌv; əv] [pəˈliːs] ,

of	police	,
的	警察	,

铁路官员和警察的人员不会大幅增加。

[rɪˈkwaɪərd] , [nɑːt][ˈoʊnli][ɑːn][ðə; ði][meɪn] [laɪn][ʌv; əv] [ˈtræfɪk] , [bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ][tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] ,

required	,	not	only	on	the	main	line	of	traffic	,	but	also	to	attend	to	,
必需的	,	不是	仅有的	在	这	主要的	线	的	交通	,	但	还	到	出席	到	,

不仅需要在主要交通干线上，而且还需要关注，

[tuː; tə] [əˈkɑːmədeɪt] , [ɔːr][tuː; tə] [kiːp] [ɪn][ˈɔːrdər][ðə; ði] [ˈmʌltitjuːdz] [huː] , [baɪ][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] - [treɪnz]

to	accommodate	,	or	to	keep	in	order	the	multitudes	who	,	by	excursion	-	trains
到	容纳	,	或者	到	保持	在	命令	这	众多	WHO	,	经过	短途旅行	-	火车

[ɑːn] [ˈʌðər] [laɪnz] ,

on	other	lines	,
在	其他	线条	,

为了容纳或维持乘坐其他线路观光列车的众多游客的秩序，

[wɪl] [fɪl] [ˈaʊər; ɑːr] [striːts] [ænd; ənd] [kraʊd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈpʌblɪk][ˈviːək(ə)lz][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] [ðɪs]

will	fill	our	streets	and	crowd	our	public	vehicles	on	their	way	to	this
将要	充满	我们的	街道	和	人群	我们的	民众	车辆	在	他们的	方式	到	这

[siːn] [ʌv; əv][ˌprɑːfəˈneɪʃən] ?

scene	of	profanation	?
场景	的	亵渎	?

他们会涌上街头，挤满我们的公共交通工具，前往这个亵渎神灵的现场吗?

[ænd; ənd] [naʊ] , [let][ˌem ˈiː] [kənˈkluːd] [baɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [ɑːn][ɔːl] [ˈkrɪstʃənz] [tuː; tə] [kʌm] [ˈfɔːrwərd] [wɪˈðaʊt]

And	now	,	let	me	conclude	by	calling	on	all	Christians	to	come	forward	without
和	现在	,	让	我	结束	经过	呼叫	在	全部	基督徒	到	来	向前	没有

[dɪˈleɪ] ,

delay	,
延迟	,

最后，我呼吁所有基督徒立即站出来，做最后的总结。

[ænd; ənd][tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ][laʊd] , [juˈnaɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˈsɑːləm] [ˈproʊtest] [əˈgenst] [ðɪs] [ɪˈnɪkwɪtəs]

and	to	raise	a	loud	,	united	,	and	solemn	protest	against	this	iniquitous
和	到	增加	一个	大声	,	团结的	,	和	庄严	反对	反对	这	不义的

[ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] .

project	.
项目	.

并就这一不义之举发起响亮、团结、庄严的抗议。

[ɪf] [ðɪs] [ˈprɑːtɪstənt] [ˈneɪʃ(ə)n] [spiːk] [aʊt] [ˈboʊldli][ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪdli] ,

If	this	Protestant	nation	speak	out	boldly	and	decidedly	,
如果	这	新教	国家	说话	出去	大胆地	和	绝对地	,

如果这个新教国家能够大胆而果断地发声，

[wiː; wi][duː][nɑːt] [siː] [ðæt] [ˈeni] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [wɪl] [dɪˈspaɪz] [ðə; ði] [rɪˈmɑːnstrəns]

we	do	not	see	that	any	Minister	of	the	Crown	will	despise	the	remonstrance
我们	做	不是	看	那	任何	部长	的	这	王冠	将要	鄙视	这	抗议

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɔːrnɪŋ] .

and	the	warning	.
和	这	警告	.

我们认为，任何一位内阁大臣都不会轻视这一抗议和警告。

[ænd; ənd] , [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] ,

And	,	most	of	all	,	we	are	strong	in	the	confidence	,
和	,	最多	的	全部	,	我们	是	强的	在	这	信心	,

最重要的是，我们充满信心。

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['ri:əl] ['tendənsi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['meʒər] [ɪz] ['fʊli] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['greɪʃəs]

that	if	the	real	tendency	of	this	measure	is	fully	explained	to	our	gracious
那	如果	这	真实的	趋势	的	这	措施	是	完全	解释	到	我们的	亲切

[kwi:n] ,

Queen	,
女王	,

如果能将这项措施的真正意图充分解释给我们仁慈的女王陛下，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌdɪsə'pru:vd] [ʌv; əv][ænd; ənd][əb'dʒʊə; əb'dʒɔ:][baɪ][ðə; ði] [greɪt]

and	if	she	find	that	it	is	disapproved	of	and	abjured	by	the	great
和	如果	她	寻找	那	它	是	不赞成	的	和	放弃	经过	这	伟大的

[rɪ'lɪdʒəs] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] ,

religious	bodies	of	the	empire	,
宗教	身体	的	这	帝国	,

如果她发现这种做法不被帝国的主要宗教团体所认可和摒弃，

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] ['ræʃli] [ɪm'perəl]['aʊər; ɑ:r] ['seɪfti] ,

she	will	not	rashly	imperil	our	safety	,
她	将要	不是	贸然	威胁	我们的	安全	,

她不会轻率地危及我们的安全。

[ɔ:r][bi:; bi][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ə; eɪ] ['poʊpɪʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'vaɪdɪd] ['sæbəθ] .

or	be	the	instrument	of	establishing	a	Popish	and	a	divided	Sabbath	.
或者	是	这	乐器	的	建立	一个	天主教	和	一个	分割	安息日	.

或者成为建立天主教式和分裂安息日的工具。

[kæn; kən][wi:; wi] , [aɪ][æsk] , [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [su'pri:m] ['ru:lər][ʌv; əv]

Can	we	,	I	ask	,	afford	to	despise	the	authority	of	the	Supreme	Ruler	of
能	我们	,	我	问	,	买得起	到	鄙视	这	权威	的	这	最高	统治者	的

[ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] ?

the	Universe	?
这	宇宙	?

我问，我们能轻视宇宙至高统治者的权威吗?

[ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] ['vɪzɪtɪd] [ˌju: 'es] [ɔ:l'redi] [wɪð; wɪθ] ['fæmɪn] [ænd; ənd] ['pestɪləns] , [tu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] “

If	He	has	visited	us	already	with	famine	and	pestilence	,	two	of	His	“
如果	他	有	到访	我们	已经	和	饥荒	和	瘟疫	,	二	的	他的	“

[sɔ:r] [d'ʒʌdʒments] ,

sore	judgments	,
疮	判决	,

如果祂已经用饥荒和瘟疫——祂的两项“严厉的审判”——降临到我们身上，

” [waɪ] [meɪ] [hi:; hi][nɑ:t] , [ɪf] [wi:; wi][pər'sɪst][ɪn] ['rebəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [hænd] ,

”	why	may	He	not	,	if	we	persist	in	rebelling	with	a	high	hand	,
”	为什么	可能	他	不是	,	如果	我们	坚持	在	反叛	和	一个	高的	手	,

“如果我们执意高高在上地反抗，祂为什么不呢？”

[pər'mɪt] [ˌju: 'es][tu:; tə] [noʊ] , ['ɔ:lsoʊ] , [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] “ [wɔ:r] ,

permit	us	to	know	,	also	,	the	horrors	of	“	war	,
允许	我们	到	知道	,	还	,	这	恐怖	的	“	战争	,

也请允许我们了解“战争”的恐怖。

” [ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'veɪdɪŋ] [foʊ] ?

”	and	that	from	the	presence	of	an	invading	foe	?
”	和	那	从	这	在场	的	一个	入侵	敌人	?

“难道是因为有敌人入侵吗？”

[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][sʌm; səm] [hu:] [trʌst] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nfɪdəns] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]

There	may	be	some	who	trust	with	confidence	to	our
那里	可能	是	一些	WHO	相信	和	信心	到	我们的

或许有些人会对我们充满信心。

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

['wʊd(ə)n] [wɔːlz] [ænd; ənd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['dɪsəplɪnd] ['ɑːmiz] ; [bʌt; bət][wiː; wi] ,

wooden	walls	and	to	our	disciplined	armies	;	but	we	,
木制的	墙壁	和	到	我们的	纪律严明的	军队	;	但	我们	,

木墙和我们训练有素的军队；但是我们，

['iːv(ə)n] [waɪl] [rɪ'membərɪŋ] [ðer; ðər][pæst] [ə'tʃiːvmənts] [ænd; ənd] [ʌn'daɪɪŋ] [rɪ'naʊn] , [der] [nɑːt][duː] [soʊ] .

even	while	remembering	their	past	achievements	and	undying	renown	,	dare	not	do	so	.
甚至	尽管	记住	他们的	过去的	成就	和	不朽	名声	,	敢	不是	做	所以	.

即使铭记他们过去的成就和不朽的声望，也不敢这样做。

[ɪf] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['ruːlər][ʌv; əv] [fræns] [hæz; həz]['boʊldli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] , [step][baɪ][step] ,

If	the	present	ruler	of	France	has	boldly	resolved	to	imitate	,	step	by	step	,
如果	这	展示	统治者	的	法国	有	大胆地	已解决	到	模拟	,	步	经过	步	,

如果法国现任统治者已大胆决定一步一步地效仿，

[ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] ['ʌŋk(ə)l] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz][ɪz] ['kɑːnfɪdəntli] [sed] ,

the	policy	of	his	great	and	ambitious	uncle	;	and	if	,	as	is	confidently	said	,
这	政策	的	他的	伟大的	和	雄心勃勃	叔叔	;	和	如果	,	作为	是	自信地	说	,

他那位伟大而雄心勃勃的叔叔的政策；而且，如果真如人们所言，

[hiː; hi] ['tʃeriʃiz] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [heɪt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌdi] [fiːld] [wer] [ðə; ði][stɑːr] [ʌv; əv] [nə'poʊliːənz] ['destəni] [set][fɔːr; fər]['evər] ;

he	cherishes	with	bitter	hate	the	memory	of	the	bloody	field	where	the	star	of	Napoleon's	destiny	set	for	ever	;
他	珍惜	和	苦的	恨	这	记忆	的	这	血腥	场地	在哪里	这	星星	的	拿破仑的	命运	放	为了	曾经	;

他怀着刻骨的仇恨珍藏着那片血腥战场的记忆，拿破仑的命运之星就此永远地陨落在那里；

[huː] [kæn; kən] [tel] ([ɪf] [wiː; wi] [prə'voʊk] [gɑːd][tuː; tə]['dezərt] [juː 'es]) ['weðər] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'sɔːlt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['aɪlənd][hoʊm] ,

who	can	tell	(	if	we	provoke	God	to	desert	us	)	whether	he	may	not	be	permitted	to	make	an	assault	on	our	island	home	,
WHO	能	告诉	(	如果	我们	惹	上帝	到	沙漠	我们	)	无论	他	可能	不是	是	允许	到	制作	一个	突击	在	我们的	岛	家	,

谁又能说（如果我们激怒上帝，让他抛弃我们），他是否会被允许攻击我们的岛屿家园呢?

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [wʊd] ['pærəlaɪz]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmɜːrs] , ['aʊtreɪdʒ]['aʊər; ɑːr] ['lɪbətiz] ,

which	for	a	time	would	paralyse	our	commerce	,	outrage	our	liberties	,
哪个	为了	一个	时间	会	麻痹	我们的	商业	,	暴行	我们的	自由	,

这将暂时瘫痪我们的商业，侵犯我们的自由，

[ænd; ənd] [steɪn] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [boʊstɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ?

and	stain	the	pride	of	our	boasting	confidence	in	the	sight	of	the	whole	world	?
和	弄脏	这	自豪	的	我们的	吹嘘	信心	在	这	视线	的	这	所有的	世界	?

难道要在全世界面前玷污我们引以为傲的自信吗?

[meɪ] [ðæt] [gɑːd] , [bɪˈfɔːr] [huːm] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðəz] [dɪd] [wɔːk] ,
May that God , before whom our fathers did walk ,
可能 那 上帝 , 前 谁 我们的 父亲们 做过 走 ,

愿我们先祖所敬拜的上帝，

[seɪv] [juː ˈes][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [gɪlt] [wɪtʃ] [wʊd] [drɔː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈvendʒəns] .
save us from the guilt which would draw down His vengeance .
节省 我们 从 这 有罪 哪个 会 画 向下 他的 复仇 .

求主救我们脱离罪恶感，免遭祂的惩罚。

[meɪ] [hiː; hi] [ɪnˈkriːs] [əˈmʌŋ] [juː ˈes][ðə; ðɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [ˈpeɪtriətɪzəm][ɪz][ˈænɪmeɪtɪd]
May He increase among us the number of those whose patriotism is animated
可能 他 增加 之中 我们 这 数字 的 那些 谁 爱国主义 是 动画
[ænd; ənd] [dəˈrektɪd] [baɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈprɪnsəp(ə)l] .
and directed by Christian principle .
和 指导 经过 基督教 原则 .

愿祂在我们中间增加那些爱国主义精神源于基督教原则的人。

[meɪ] [hiː; hi] [gɪv] “ [piːs] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈbɔːrdərz] , [ænd; ənd] [fɪl] [juː ˈes][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈfaɪnɪst][ʌv; əv]
May He give “ peace in our borders , and fill us with the finest of
可能 他 给 “ 和平 在 我们的 边界 , 和 充满 我们 和 这 最好的 的
[ðə; ðɪ] [wiːt] .
the wheat .
这 小麦 .

愿祂赐予我们边境和平，并赐予我们上好的小麦。

” [meɪ] [hiː; hi][biː; bi] “ [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv][ˈfaɪər] [əˈraʊnd] [juː ˈes] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈglɔːri] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] !
” May He be “ a wall of fire around us , and the glory in the midst !
” 可能 他 是 “ 一个 墙 的 火 大约 我们 , 和 这 荣耀 在 这 中间 !

愿祂成为我们周围的烈火之墙，成为我们中间的荣耀！

” [meɪ] [hiː; hi] [gɪv] [juː ˈes] [greɪs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈneɪʃ(ə)n][soʊ][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [oʊn] [deɪ] ,
” May he give us grace as a nation so to keep His own Day ,
” 可能 他 给 我们 优雅 作为 一个 国家 所以 到 保持 他的 自己的 天 ,

愿他赐予我们这个国家恩典，使我们能够遵守他的日子。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [riːp] [ðə; ðɪ] [ˈblesɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [kraʊn] [ɪts]
that we may reap the blessing with which he has promised to crown its
那 我们 可能 收割 这 祝福 和 哪个 他 有 承诺 到 王冠 它是
[ˈfeɪθf(ə)l] [əbˈzɜːrvəns] :
faithful observance :
忠实 观察 :

愿我们能收获他所应许的祝福，这祝福将加冕于忠实遵守律法的人身上：

“ [ɪf] [ðaʊ] [tɜːrn] [əˈweɪ] [ðaɪ] [fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈsæbəθ] , [frʌm; frəm] [ˈduːɪŋ] [ðaɪ] [ˈpleʒər] [ɑːn][maɪ]
“ If thou turn away thy foot from the sabbath , from doing thy pleasure on my
“ 如果 你 转动 离开 你的 脚 从 这 安息日 , 从 正在做 你的 乐趣 在 我的
[ˈhoʊli] [deɪ] ;
holy day ;
圣 天 ;

“你若在安息日离弃你的脚步，不在我的圣日里随心所欲；

[ænd; ənd] [kɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈsæbəθ] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] , [ðə; ðɪ][ˈhoʊli][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːrd] , [ˈɑːnərəb(ə)l] ; [ænd; ənd]
and call the sabbath a delight , the holy of the Lord , honourable ; and
和 称呼 这 安息日 一个 喜 , 这 圣 的 这 主 , 光荣的 ; 和
[ʃælt] [ˈɑːnər] [hɪm; ɪm] ,
shalt honour Him ,
应 荣誉 他 ,

当称安息日为可喜乐的，称耶和华的圣日为可尊重的；当尊崇他，

[nɑːt]['duːɪŋ] [ðaɪn] [oʊn] [weɪz] , [nɔːr]['faɪndɪŋ] [ðaɪn]
not doing thine own ways , nor finding thine
不是 正在做 你的 自己的 方式 , 也不 寻找 你的

既不走自己的路，也不寻找自己的路

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

[oʊn] ['pleʒər] , [nɔːr] ['spiːkɪŋ] [ðaɪn] [oʊn] [wɜːrdz] : [ðen] [ʃælt] [ðaʊ] [dɪ'laɪt] [ðaɪ'self] [ɪn][ðə; ði] [lɔːrd]
own pleasure , nor speaking thine own words : then shalt thou delight thyself in the Lord
自己的 乐趣 , 也不 请讲 你的 自己的 字 : 然后 应 你 喜 你自己 在 这 主
;
;
;

你不要追求自己的快乐，也不要说自己的话；这样，你必以耶和华为乐；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kɔːz] [ðiː] [tuː; tə][raɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
and i will cause thee to ride upon the high places of the earth ,
和 我 将要 原因 你 到 骑 之上 这 高的 地方 的 这 地球 ,

我必使你乘驾地的高处，

[ænd; ənd] [fiːd] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv]['dʒeɪkəb] , [ðaɪ] ['fɑːðər] :
and feed thee with the heritage of Jacob , thy father :
和 喂养 你 和 这 遗产 的 雅各布 , 你的 父亲 :

并赐给你父亲雅各的产业来养育你：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] ['spoʊkən][ˌaɪ 'tiː] . ” — ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] .
for the mouth of the Lord hath spoken it . ” — Isa .
为了 这 嘴 的 这 主 有 说 它 . ” — 伊萨 .

因为这是耶和华亲口说的。”——以赛亚书

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] . - , - .
LVIII . 13 , 14 .
第五十八章 . - , - .

LVIII.13, 14.

[noʊt] .
NOTE .
笔记 .

笔记。

[ðə; ði] [rev] . [diː] . [muə; mɔː] , [ɪn][ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɜːrmən] “ ['aʊər; ɑːr] ['sæbəθ] [ɪn]['deɪndʒər] ,
The Rev . D . Moore , in a note to his sermon “ Our Sabbaths in Danger ,
这 牧师 . D . 摩尔 , 在 一个 笔记 到 他的 讲道 “ 我们的 安息日 在 危险 ,

D·摩尔牧师在他的布道词《我们的安息日岌岌可危》的附注中写道：

” [k'woʊts][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['steɪtmənt] , [sə'plaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɔːrs] [wɪtʃ] [meɪ]
” quotes the following statement , supplied to him from a source which may
” 引号 这 下列的 陈述 , 供应 到 他 从 一个 来源 哪个 可能
[biː; bi] “ [ɪm'plɪsɪtli] [rɪ'laɪd] [ɑːn] .
be “ implicitly relied on .
是 “ 隐式地 依赖 在 .

”引用了以下声明，该声明由一个可以”隐含地依赖”的来源提供给他。

” — “ [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [les] [ðæn; ðən]['sev(ə)n]['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [naʊ] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'rekʃn] ,
” — “ There are no less than seven public - houses now in course of erection ,
” — “ 那里 是 不 较少的 比 七 民众 - 房屋 现在 在 课程 的 勃起 ,
[ɔːr][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'rektɪd] ,
or about to be erected ,
或者 关于 到 是 竖立 ,

“——“目前至少有七家酒馆正在建设中或即将建设中，

[nɪr] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][kɔːst] £30 , - ,
near the Crystal Palace , one of which is to cost £30 , 000 ,
靠近 这 水晶 宫殿 , 一 的 哪个 是 到 成本 £30 , - ,

靠近水晶宫，其中一栋楼造价为 3 万英镑。

[ænd; ənd][tuː; tə][kən'teɪn] ['steɪblɪŋ] [fɔːr; fər] - ['hɔːrsɪz] , [tiː] - ['gaːdnz] , & [siː] .
and to contain stabling for 500 horses , tea - gardens , & c .
和 到 包含 稳定 为了 - 马匹 , 茶 - 花园 , & c .

并设有可容纳 500 匹马的马厩、茶园等。

[ðə; ði][roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm]['eɪnərli][ɪz] ['lɪtərəli] [θrɔŋd] [frʌm; frəm][ten][tuː; tə][sɪks][ə'klɔk, əu-]
The road leading from Anerly is literally thronged from ten to six o'clock
这 路 领导 从 早 是 字面上地 熙熙攘攘 从 十 到 六 点钟
['evri] ['sʌndeɪ] ,
every Sunday ,
每一个 星期日 ,

每个星期天，从阿纳利方向过来的路从上午十点到下午六点都挤满了人。

[ænd; ənd]['pɝːsənz][ʌv; əv][ɔːl] [greɪdz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðer; ðər] , [sʌm; səm] ['selɪŋ] [baɪ][ðə; ði]
and persons of all grades are to be seen there , some selling by the
和 人 的 全部 成绩 是 到 是 已见 那里 , 一些 销售 经过 这
[wei] [saɪd] ,
way side ,
方式 边 ,

那里可以看到各阶层的人，有些人还在路边摆摊卖东西。

['ʌðər] ['gæmblɪŋ] ;
others gambling ;
其他的 赌博 ;

其他人参与赌博；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][roʊdz][ɑːn] ['iːðər] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪ'voʊltɪŋ]
and in the roads on either sides of the way scenes of the most revolting
和 在 这 道路 在 任何一个 侧面 的 这 方式 场景 的 这 最多 令人作呕的
['neɪtʃər][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn]['oʊpən] ['deɪlaɪt] .
nature are taking place in open daylight .
自然 是 采取 地方 在 打开 日光 .

道路两旁，光天化日之下，上演着令人作呕的种种场景。

“ [ə; eɪ] ['leɪbərɪŋ] [mæn] , [sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] [sɪns] ,
“ A labouring man , some two or three months since ,
“ 一个 劳动 男人 , 一些 二 或者 三 几个月 自从 ,

“一名劳动者，大约两三个月前，

[tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][lɑːrdʒ]['gɑːrdn] [ɪn][ðə; ði]['eɪnərli] [roʊd] ,
took a small cottage and large garden in the Anerly road ,
采取 一个 小的 小屋 和 大的 花园 在 这 早 路 ,

在阿纳利路租了一间小木屋和一个大花园，

[ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [bɪr] - [haʊs] [ænd; ənd] [tiː] - ['gaːdnz] ,
and opened it as a beer - house and tea - gardens ,
和 打开 它 作为 一个 啤酒 - 房子 和 茶 - 花园 ,

并将其改建成了啤酒屋和茶园。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [hæz; həz][frʌm; frəm] [fɔːr] [tuː; tə][faɪv] ['hʌndrəd] ['pɝːsənz][ɪn][hɪz; ɪz] [graʊnd] [ɑːn]
and he now has from four to five hundred persons in his ground on
和 他 现在 有 从 四 到 五 百 人 在 他的 地面 在
[ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] .
the Sabbath day .
这 安息日 天 .

现在，每到安息日，他的地里都会聚集四五百人。

['meni] [mɔ:r] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪk][kaɪnd] [maɪt] [bi:; bi] ['ædɪd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [greɪt]
Many more particulars of a like kind might be added , but with great
许多 更多的 细节 的 一个 喜欢 种类 可能 是 额外 , 但 和 伟大的
['dɪfɪkəlti] ,
difficulty ,
困难 ,

还可以补充许多类似的细节，但这将非常困难。

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:krəsi] [əb'zɜ:rvd] [baɪ][ɔ:l] ['pɑ:rtiz] .
owing to the secrecy observed by all parties .
欠款 到 这 保密 观察到 经过 全部 各方 .

由于各方都遵守了保密规定。

" [pi:] . -
" p . 32
" p . -

第32页

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θər] .
BY THE SAME AUTHOR .
经过 这 相同的 作者 .

同一作者的作品。

[ɪn][poʊst] 8vo . , [praɪs] 3s .
In post 8vo . , price 3s .
在 邮政 8vo . , 价格 3s .

在 8vo 帖子中，价格为 3 秒。

['rəumənizəm] :
ROMANISM :
罗马主义 :

罗马主义：

[eɪt] ['lektʃərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪmz] .
EIGHT LECTURES FOR THE TIMES .
八 讲座 为了 这 时代 .

八讲时代箴言。

" [ði:z] ['lektʃərz] [dɪ'zɜ:rv] [ðə; ði]['waɪdɪst][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] . " — ['brɪtɪʃ] ['bænər] .
" These lectures deserve the widest circulation . " — British Banner .
" 这些 讲座 应得 这 最宽 循环 . " — 英国 横幅 .

"这些讲座值得广泛传播。"——英国旗帜报

" ['lɑ:dʒɪk(ə)l] , [wel] - [ɪn'fɔ:rmd] , [ænd; ənd] ['laɪvli] , ['evɪdəntli] [ðə; ði][raɪp] [fru:t] [ʌv; əv]['fɔ:rmər][ænd; ənd]
" Logical , well - informed , and lively , evidently the ripe fruit of former and
" 逻辑 , 出色地 - 知情的 , 和 热闹 , 显然 这 成熟 水果 的 以前的 和
['kerf(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['rəumiʃ] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] ;
careful study of the Romish controversy ;
小心 学习 的 这 罗马天主教 争议 ;

"逻辑严密、内容翔实、生动活泼，显然是先前对罗马教廷争论进行认真研究的成果；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌstɪs] [dʌn] [tu:; tə][ðə; ði][poʊp] [wɪl] [brɪŋ] ['kredɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['prezbɪtər] . " —
and the justice done to the Pope will bring credit to the Presbyter . " —
和 这 正义 完毕 到 这 教皇 将要 带来 信用 到 这 长老 . " —
[ˌprezbɪ'tɪriən]
Presbyterian
长老会

对教皇伸张正义，将为长老赢得荣耀。"——长老会

['mesɪndʒər] .
Messenger .
信使 .

信使。

“ [ðeɪ] [ber] [ðə; ði] ['æmplɪst] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɜːrfɪkt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	They	bear	the	amplest	evidence	of	the	most	perfect	knowledge	of	the
“	他们	熊	这	充足的	证据	的	这	最多	完美的	知识	的	这

['kɑːntrəvɜːrsi] [ɪt'self] ;

controversy	itself	;
争议	本身	;

“他们拥有最充分的证据，证明他们对这场争论本身有着最透彻的了解；

[ɑːr; ər] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ker] ,

are	prepared	with	the	greatest	care	,
是	准备	和	这	最	关心	,

均经过精心准备，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['kærəktəˌraɪzd] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊlz][ʌv; əv][men] ,

and	are	characterised	by	the	spirit	of	love	for	the	souls	of	men	,
和	是	具有特征	经过	这	精神	的	爱	为了	这	灵魂	的	男人	,

并以热爱人类灵魂的精神为特征，

[waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][moʊst] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪn][ðer; ðər] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [bəuθ][tuː; tə][ðə; ði]['rəumiʃ][ænd; ənd]

while	they	are	most	determined	in	their	opposition	both	to	the	Romish	and
尽管	他们	是	最多	决定	在	他们的	反对	两个都	到	这	罗马天主教	和

[træk'tɛəriən] ['erər] . ” — ['krɪstʃən]

Tractarian	error	.	”	—	Christian
牛津运动	错误	.	”	—	基督教

他们坚决反对罗马天主教和牛津运动的谬误。”——基督徒

['gɑːrdiən] [ænd; ənd] [tʃɝːtʃmənz] ['mægəziːn] .

Guardian	and	Churchman's	Magazine	.
监护人	和	丘奇曼	杂志	.

《卫报》和《教会杂志》。

“ ['pɑːpjələr] , [bʌt; bət] ['kerfəli] [prɪ'perd] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['juːsf(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

“	Popular	,	but	carefully	prepared	,	and	full	of	useful	information	.
“	受欢迎的	,	但	小心	准备	,	和	满的	的	有用	信息	.

“虽然很受欢迎，但制作精良，而且包含很多有用的信息。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] [ə'dæptɪd][fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl][pə'ruːz(ə)l] ,

They	are	well	adapted	for	general	perusal	,
他们	是	出色地	改编	为了	一般的	仔细阅读	,

它们非常适合一般阅读。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ək'septəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]

and	must	have	been	heard	with	great	acceptance	from	the	lips	of
和	必须	有	到过	听到	和	伟大的	验收	从	这	嘴唇	的

[ðə; ði]['lektʃərər] . ” — ['krɪstʃən]

the	lecturer	.	”	—	Christian
这	讲师	.	”	—	基督教

想必演讲者本人对此深表赞同。——克里斯蒂安

[taɪmz] .

Times	.
《时代周刊》	.

时代。

“ [ziːl] [ɪz] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] ['lɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd]['ɑːrgjumənt][ɪz] [ɪn'fɔːrst] [baɪ] ['eləkwənt] [pər'sweɪʒ(ə)n]

“	Zeal	is	combined	with	learning	,	and	argument	is	enforced	by	eloquent	persuasion
“	热情	是	合并	和	学习	,	和	争论	是	强制执行	经过	雄辩	劝说

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['lektʃərz] .

throughout	the	lectures	.
自始至终	这	讲座	.

“热情与学识相结合，并通过雄辩的论证贯穿整个讲座过程。”

[ðeɪ] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrti] [ˌkɑːmen'deɪʃn] . ” — [ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['krɪsndəm] .

They	have	our	hearty	commendation	.	”	—	Evangelical	Christendom	.
他们	有	我们的	爽朗	表彰	.	”	一	福音	基督教世界	.

我们衷心赞扬他们。”——福音派基督教界。

['eni] ['prɑːfɪts][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [spred] [ʌv; əv]

Any	profits	from	the	sale	of	this	work	will	be	devoted	to	the	spread	of
任何	利润	从	这	销售	的	这	工作	将要	是	奉献	到	这	传播	的

[ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ɪn]['aɪərlənd] .

the	Gospel	in	Ireland	.
这	福音	在	爱尔兰	.

本书销售所得利润将全部用于在爱尔兰传播福音。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , [praɪs] 6d .

Second	Edition	,	price	6d	.
第二	版	,	价格	6d	.

第二版，售价 6 便士。

['sɜːrmən]

SERMON
讲道

讲道

[ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [rev] .

ON	THE	DEATH	OF	REV	.
在	这	死亡	的	修订版	.

悼念牧师逝世。

[dʒəj'saiəs] ['wɪlsn] ,

JOSIAS	WILSON	,
约西亚	威尔逊	,

乔西亚斯·威尔逊

['rɪvər] ['terəs] , ['lʌndən] .

RIVER	TERRACE	,	LONDON	.
河	阳台	,	伦敦	.

伦敦河畔露台。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] ['kærəktər] .

With	a	Sketch	of	his	Life	and	Character	.
和	一个	草图	的	他的	生活	和	特点	.

附其生平及性格简介。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , [praɪs] 6d .

Second	Edition	,	price	6d	.
第二	版	,	价格	6d	.

第二版，售价 6 便士。

[ˌæpə'stɔlik;-kəl] [sək'seʃ(ə)n] ,

APOSTOLICAL	SUCCESSION	,
使徒的	演替	,

使徒统绪

[æz; əz] [tɔːt] [baɪ] [træk'tɛəriən] [ænd; ənd] ['rəumənist] , ['kɑːntreri] [tuː; tə] ['hoʊli] ['skrɪptʃər] ,

AS	TAUGHT	BY	TRACTARIANS	AND	ROMANISTS	,	CONTRARY	TO	HOLY	SCRIPTURE	,
作为	教授	经过	牛津运动	和	罗马主义者	,	相反	到	圣	圣经	,

['prɪmətɪv] [æn'tɪkwəti] ,

PRIMITIVE	ANTIQUITY	,
原始	古代	,

牛津运动和罗马天主教教义所教导的，与圣经和古代早期教义相悖的

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd] ['faʊndərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

AND	THE	FATHERS	AND	FOUNDERS	OF	THE	CHURCH	OF	ENGLAND	.
和	这	父亲们	和	创始人	的	这	教会	的	英格兰	.

以及英国国教的教父和创始人。

[ɪn] [klɔ:θ] , [gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [praɪs] 1s .

In	cloth	,	gilt	edges	,	price	1s	.
在	布	,	镀金	边缘	,	价格	1s	.

布面精装，烫金边，定价 1 先令。

[laɪf] , [ə; eɪ] ['veɪpər] .

LIFE	,	A	VAPOUR	.
生活	,	一个	汽	.

生命，如烟。

['lʌndən] : [en] . [eɪtʃ] . [koʊts] , - , ['tʃi:pˌsaɪd] .

LONDON	:	N	.	H	.	COTES	,	139	,	CHEAPSIDE	.
伦敦	:	N	.	H	.	海岸	,	-	,	廉价边	.

伦敦：NH COTES，139，切普赛德。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神